

# SIR JOHN IN LOVE

## DER VERLIEBTE SIR JOHN

### ACT I

Pianoforte

Allegro vivace

*ff* marc.

*sim.* *p* *ff*

Curtain rises  
*Vorhang auf*

Scene: A street in Windsor  
*Scene: Eine Strasse in Windsor*

R. Page's house. L. Garter Inn.  
*R. Pages Haus. L. Gasthaus zum Hosenbandorden*

Shallow and Evans standing at Page's door. Slender sits in a corner trying to write a sonnet to Anne Page. He never gets beyond the first line. Simple stands by his side with pens, inkhorn, etc.

*Shallow und Evans stehen vor Pages Haustür. Slender sitzt in einer Ecke und versucht ein-Sonnet auf Anna Page zu dichten. Kommt aber nicht über die erste Linie hinaus. Simple steht mit Federn u.s.w. neben ihn.*

SH.  
SH.

EV.  
EV.

1 SHALLOW  
SHALLOW

EVANS  
EVANS

1 What hoa, — What  
Hal - lo, — Hal -

cresc. *p* *pp*

SLENDER  
SLENDER

(They knock)  
(Sie klopfen)

SL.  
SL.

O sweet Anne Page  
O süs - - se Aenne Page

SH.  
SH.

hoa  
-lo

What  
Hal-

EV.  
EV.

hoa  
-lo

What hoa,  
Hal - lo,

(They knock again)  
(sie klopfen wieder)

SL.  
SL.

O sweet Anne  
O süs - - se Aenne

SH.  
SH.

hoa  
-lo

EV.  
EV.

Got pless your house there  
Gott schütz Eur' Haus hier

Here is Got's  
Hier ist Gott's

PA.  
PA.

PAGE (off stage)  
PAGE (hinter der Scene)

Who's there?  
Wer da?

*pp* *fp*

\* The small notes only for use when the part of Shallow is sung by a Baritone voice

\* Die Kleinen Noten werden benutzt, falls Shallow von einem Bariton gesungen wird

SL.  
SL.

Page  
Page

EV.  
EV.

pless - ing    And your friend,    and Jus - tice    Shal - low,    And here    young Mas - ter  
Se - gen    und Eur' Freund,    und Rich - ter    Shal - low,    und hier    der jun - ge

pp

Enter Page (Shallow advances angrily)  
(Page tritt auf, Shallow ärgerlich auf ihm zu)

SH.  
SH.

SHALLOW  
(angrily)  
(ärgerlich)

Master Page    is Sir John Fal - staff here?  
Meister Page    ist Sir John Fal - staff hier?

EV.  
EV.

Slen - der.  
Slen - der.

PA.  
PA.

PAGE  
PAGE

He is with -  
Er ist im

pp

SH.  
SH.

(Rursts out)  
(ärgerlich)

He hath wronged    me,    he hath wronged  
Er tat üb - les    mir,    er tat üb - les

PA.  
PA.

- in.  
Haus.

f

p

SH.  
SH.

me, he hath wronged me, Mas - ter Page.  
mir, er tat üb - les mir, Herr Page

PA.  
PA.

he doth in some sort con -  
Er hat es ein - ge -

SH.  
SH.

If it be con - fessed it is not re - dressed, is that not so,  
Ein - ge - standen er aus - ge - stan - den ich, ist das nicht so,

PA.  
PA.

-fess it  
-standen

SH.  
SH.

Mas - ter Page, he hath wronged me, in -  
Meis - ter Page, Er tat üb - les mir, ge -

EV.  
EV.

he doth con - fess it, good master  
Er hats ge - stan - den mein lie - ber

SL.  
SL.

O sweet  
O süs

SH.  
SH.

- deed he hath, he hath wronged me at a word he  
- wiss, er tats, er tat üb - les mir auf mein Wort er

EV.  
EV.

Shal-low And I be - seech you be  
Shal-low Und ich be - schwör' Euch Ver -

PA.  
PA.

I would I could do a good of - fice be -  
Ich wollt' ich könnt' Frie - den stif - ten Euch

cresc.

SL.  
SL.

— Anne Page —  
- se Aenne Page —

SH.  
SH.

hath, be - lieve me, Robert Shallow, esquire, saith he is  
tats, o glaubt mir, Ro - bert Shal - low, Es - quire sagt es Euch

EV.  
EV.

ruled by your well-wishers.  
- trau - et Eu - ren Freunden

PA.  
PA.

- tween — you.  
bei - - den

*f*

Enter Falstaff with Bardolph, Nym and Pistol.  
(They march solemnly across the stage)

Falstaff tritt mit Bardolph, Nym und Pistol auf  
(sie marschieren über die Bühne)

4 PAGE PAGE

SH. SH. wronged. Here comes Sir John.  
ja. Hier kommt Sir John.

*p marc.* *fp*

cresc.

FALSTAFF waves his followers away  
FALSTAFF weist sein Gefolge mit einer Geste zurück

*tr* *tr*

*ff*

5 Andante

FAL. FAL. How now Mas-ter Shal-low, you'll com-plain of me to the  
Wie das, Meis-ter Shal-low, ver - - - klagt Ihr mich beim

Andante

*p* 'Cello

SHALLOW SHALLOW (senza misura)

FAL. FAL. King? Knight, you have beat-en my men, killed my deer, and broke  
Kö-nig? Herr, mei-ne Leu-te schlugt Ihr, Ihr wild-diebt und er-

(Tempo)

FALSTAFF  
FALSTAFF

SHALLOW  
SHALLOW

SH.  
SH.

o - pen my lodge. But not kissed your keep - er's daughter. Tut.  
bra - chet mein Jagd - haus. Doch küsst ich nie Eu - res För - sters Töch - ter - lein. Ei

(Tempo)

Shallow (Turns away, B. N. & P. snigger)  
Shallow (Wendet sich ab B. N. u P. kichern)

FALSTAFF  
FALSTAFF

SH.  
SH.

A pin this shall be answered. I will answer it straight. I have  
was da so geht mir Antwort. I will nun, so - fort geb' ich sie: ja, ich

SLENDER  
SLENDER

SL.  
SL.

FAL.  
FAL.

O sweet Anne  
O süs - se Aenne

done all this, that is now answered  
tat all das, Das ist die Antwort

\* Folk-tune 'A sailor loved a farmer's daughter'  
Volksweise

Falstaff perceives Slender and digs him in the ribs. (interrupting him) Slender starts up scattering his papers and splashing Simple with ink which he spends the rest of the act trying to wipe off.

Falstaff bemerkt Slender und stösst ihn in die Rippen. (unterbricht ihn) Slender fährt auf, streut seine Papiere herum und bespritzt Simple mit Tinte, die dieser während des Folgenden fortwährend abzuwischen sucht.

Shallow and Evans retire up stage and converse apart.

Shallow und Evans unterhalten sich im Hintergrund.

Page exit to house  
Page ab in's Haus

6 Allegro

SL. SL.

FAL. FAL.

Slen-der, I broke your head;  
Slen-der Ich schlug Euch hart;

6 Allegro

(coming forward)  
(vorn kommend)

SL. SL.

FAL. FAL.

Mar-ry, sir,  
Viel, mein Herr

What mat-ter have you a-gainst me?  
Was habt Ihr nun ge-gen mich?

(senza misura)

SL. SL.

I have mat-ter in my head a-gainst you; and a-gainst your co-ney-  
Denn ich tra-ge Euch noch sehr - viel nach; Euch und Eu-ren lang-fing-

(Tempo)

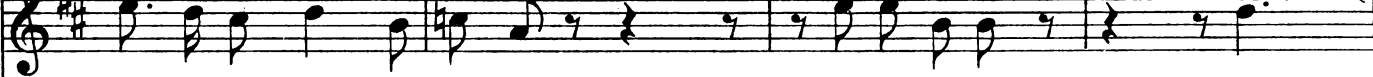
SL. SL.

- catching rascals, Bardolph, Nym and Pistol. They carried me to a tav-ern and made me drunk, and  
- ri-gen Schuften, Bardolph, Nym und Pistol. Sie brachten mich in ein Wirtshaus, be- sof-fen mich und




Enter Page  
(Page tritt auf)

SL.  
SL.



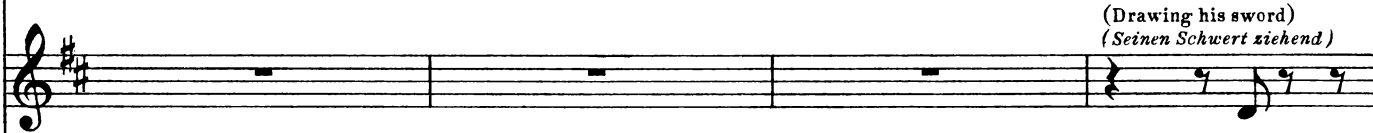
af - ter - wards picked my pock - et. 'Tis no matter— Aye, —  
leer - ten mir mei - ne Ta - schen. Das ist garnichts nein, —

BAR.  
BAR.



You Ban - bur - y cheese, — you Ban - bur - y  
Du Zie - gen Käs, — Du Zie - gen

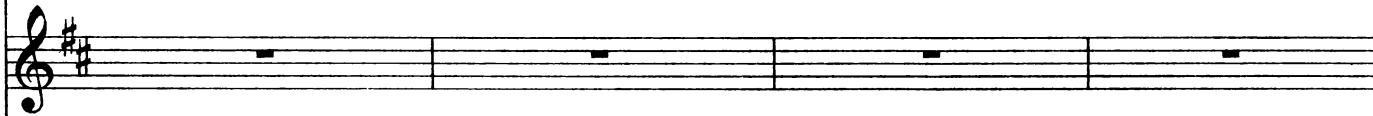
NYM.  
NYM.



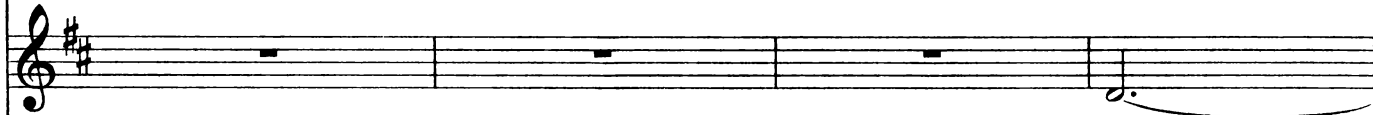
(Drawing his sword)  
(Seinen Schwert ziehend)

Slice,  
Blitz,

FAL.  
FAL.

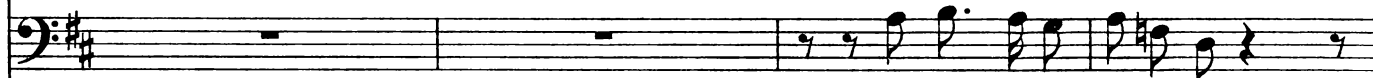


PA.  
PA.



Peace —  
Seid —

PIST.  
PIST.



How now Mephis - to - philus,  
Wie nun, Mephis - to - pheles,



*p* cresc. *f*

Bardolph, Nym and Pistol advance threateningly on Slender; he retreats before them.  
Bardolph, Nym und Pistol kommen drohend auf Slender zu, der vor ihnen zurückweicht.

SL.  
SL.



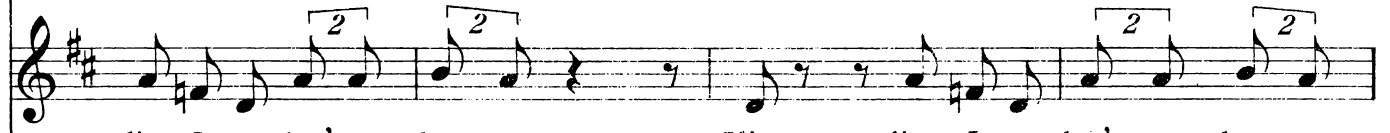
'tis no matter, Aye, 'tis no matter,  
*das ist garnichts,* *nein,* *das ist garnichts,*

BAR.  
BAR.



cheese, You Ban-bur-y cheese,  
*Käs'* *Du Zie - gen Käs'*

NYM.  
NYM.



slice, I say, that's my hu-mour. Slice, slice, I say, that's my hu-mour.  
*Blitz, sag'ich das ist lus - tig.* *Blitz, Blitz sag'ich das ist lus - tig*

FAL.  
FAL.

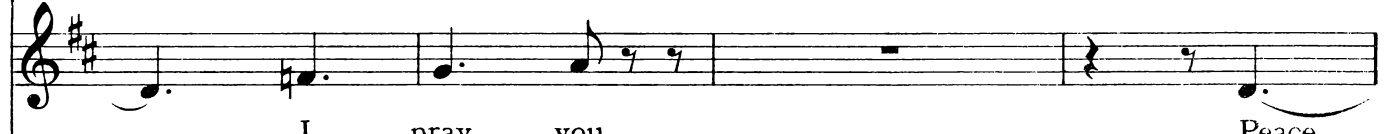


*Dragging Pistol away*  
*Ziehend Pistol ab*

*ff* *2*

Pis - tol,  
*Pis - tol,*

PA.  
PA.



I pray you Peace  
*doch fried - lich* *Seid*

PIST.  
PIST.



How now, Mephis-to-philus, How now, how now,  
*Wie nun Mephis-to-pheles,* *Wie nun,* *Wie nun,*



SL.  
SL.

no mat-ter, Aye, no mat-ter.  
fast gar-nichts, nein fast gar-nichts.

BAR.  
BAR.

You Ban-bur-y, Ban-bur-y, Ban-bur-y cheese.  
Du Zie - gen, Zie - gen, Zie - gen Käs'.

NYM.  
NYM.

Slice, slice.  
Blitz, Blitz.

FAL.  
FAL.

Pis - tol, Pis - tol, is this true, Pis-tol?  
Pis - tol, Pis - tol ist das wahr, Pis-tol?

PA.  
PA.

I pray you  
doch fried - - - lich.

PIST.  
PIST.

how now, how now, how now.  
wie nun, wie nun, wie nun.

7 Moderato alla marcia  
pompously

PIST.  
PIST.

No, it is false, Sir John and mast-er mine,  
Nein, es ist Lug, Sir John und Her-re mein,

Moderato alla marcia

*p*

simile

PIST.  
PIST.

I com-bat challenge of this lat-ten bil - bo: word of de-ni - al in thy  
ich kämpf Kar-tel auf dies-es Blech Ra - pier: Wor - te der Leug-nung in die

PIST.  
PIST.

la - bras here! word of de-ni - al,  
La - bras Dir! Wor - te der Leug-nung

slaps his chest  
schlagt sich vor die Brust

PIST.  
PIST.

Word of de-ni - al: Froth and scum, thou li - -  
Wor - te der Leug-nung: Hef' und Schaum, Du lü - -

*f* *p*

8 Allegro

SL.  
SL.

'tis no mat-ter, 'tis no mat-ter, I'll  
s'ist fast gar-nichts, s'ist fast gar-nichts, Ich

BAR.  
BAR.

Thou li - est, Thou li - est,  
Du lü - gest, Du lü - gest,

NYM.  
NYM.

Thou li - est, Thou li - est,  
Du lü - gest, Du lü - gest,

FAL.  
FAL.

You hear all these matters de - nied, ——— you  
Ihr hört, dass sie al - les hier leug - nen Ihr

PA.  
PA.

Now let us hear it, now let us hear it and  
Nun lasst uns hö - ren, nun lasst uns hö - ren und

PIST.  
PIST.

- est, Thou li - est, Thou li - est,  
- gest, Du lü - gest, Du lü - gest,

8 Allegro

*f*

They drive Slender back towards Page's house, he stumbles up against Anne Page as she enters  
*Sie treiben Slender nach Pages Haus zurück, er stolpert gegen Anne Page, die eintritt*

SL.  
SL.

ne'er be drunk while I live a-gain—— but in honest, civ-il, godly com-pa-ny.  
*will mich nie - mals be - sau - fen —— als in feiner, gu-ter, schöner Kum-pa-nei.*

BAR.  
BAR.

you hear all these mat-ters denied, you hear it.  
*Ihr hört ja nun al-les verneint, Ihr hört es*

NYM.  
NYM.

you hear all these mat-ters denied, you hear it.  
*Ihr hört ja nun al-les verneint, Ihr hört es.*

FAL.  
FAL.

hear it.  
*hört es.*

PA.  
PA.

end it be - tween them.  
*schlich - ten den Streit jetzt.*

PIST.  
PIST.

you hear all these mat-ters denied, you hear it.  
*Ihr hört ja nun al-les verneint, Ihr hört es.*

9 Andante sostenuto

Enter Anne Page carrying wine  
Anna Page tritt mit einem Weinkrug auf

SLENDER  
SLENDER

Enter Mrs Page and Mrs. Ford  
Frau Page u. Frau Ford treten auf

PAGE  
PAGE

SL.  
SL.

Andante sostenuto

O heavens, This is mis-tress Anne Page. How  
O Gott! das ist Jung-fer Anna Page. Wie

*f* cantabile *p*

FALSTAFF  
FALSTAFF

SL.  
SL.

now, — mis-tress Ford, mis-tress Ford, by my troth, you are  
gehts — Frau Ford Frau Ford bei mein-er Treu Ihr kommt

FAL.  
FAL.

ve - ry well met, by your leave good  
grad' zu - recht so mit Ver - laub gute

kisses her  
küsst sie

PAGE to Anne  
PAGE zu Anna

Exit Anne

FAL.  
FAL.

mis-tress. Nay, daughter, car - ry the wine with - in, wife, —  
Frau Nun, Toch - ter bring nur den Wein hin - ein, Frau —

*p*

\* Folk-tune 'A sailor from the sea'  
\* Volksweise

PA.  
PA.

— bid these gen - tle - men wel - come. Come, gen - tle - men,  
— biet den Her - ren hier will - komm. Kommt, mei - ne Herren

PA.  
PA.

I hope we shall drink down all un - kind - ness.  
Ich hof - fe das wir al - len Groll ver - trin - ken.

Exeunt all except Shallow and Evans who are still up stage, and Slender who retires again to his corner. Falstaff goes off first into the house arm in arm with Mrs. Ford and Mrs. Page. Page follows. Bardolph, Nym and Pistol are about to follow, but Falstaff waves them back. They decide to go off on a thieving expedition. Simple slinks off into the Inn.

*Alle ab ausser Shallow und Evans die noch an der Bühne sind, und Slender, der sich wieder in seinen Winkel zurückzieht. Falstaff geht zuerst, Arm in Arm mit Frau Ford und Frau Page, in das Haus. Page folgt. Bardolph, Nym und Pistol wollen sich anschliessen, Falstaff weist sie aber zurück. Sie beschliessen auf einen Raubzug auszuführen, Simple schleudert ins Wirtshaus.*

*p* *pp*

10

SH.  
SH.

Shallow and Evans come forward  
*Shallow und Evans kommen nach vorn*

SHALLOW  
SHALLOW

Sir Hugh, per - suade me not,  
Sir Hugh, kei - nen Ein - wand,

*fp*



SH.  
SH.

if he were twenty Sir John  
wä - re er zwanzigmal John

Fal-staffs he shall not a-buse Robert Shallow Es-  
Fal-staff so soll er mich nicht zum- Nar - ren

SH.  
SH.

- quire. —  
ha - ben.

EVANS  
EVANS

EV.  
EV.

If Sir John Fal - staff hath comit - ted disparagements un - to you  
Wenn Sir John Fal - staff gar Frech - hei - ten wag - te ge - gen Euch

(interrupting)  
(unterbrechend)

Ha! O' my life  
Ha Ha für wahr

SH.  
SH.

If I were young again, the sword should end it.  
Wä - re ich wie - der jung das Schwert sollts en - den.

EV.  
EV.

It is pet - ter that friends is the  
Es ist bes - ser, dass Freund - schaft den

EV.  
EV.

11

sword and end it. And there's al-so an-oth-er de-vice in my  
 Streit be - en - det. Und dann liegt mir ein ander Ge-dank im Ge-

EV.  
EV.

-prain, there is sweet Anne Page. — which is pretty vir-gin - i - ty,  
 - hirn da ist lieb Aenne Page — mit der hüb-schen Jungferschaft

EV.  
EV.

it were a goot no-tion if we leave our pribbles and prabbles,  
 es wä-re recht dienlich wir las - sen al - les Gequat - sche

EV.  
EV.

(gives Shallow a letter)  
 (gibt Shallow einen Brief) 2

Our pribbles and prabbles, and de - sire a  
 ja, al - les Ge - quat - sche A - ber stif - ten

EV. EV. (senza misura) 12 Più mosso

mar-riage between master Slender And mistress Anne  
 Ehe zwischen Mei-ster Slender Und Jungfer Aenne

Page. Page. 12 Più mosso

SHALLOW (reading a letter)  
 SHALLOW (liest den Brief)

Well, Gut, well, gut, let us see. lasst uns sehn.

SH. SH. EVANS EVANS

Hark ye, Pe - ter  
 Hör' mal, Pe - ter

SIM. SIM. (coming out of the Inn)  
 (Simple tritt auf)

Aye forsooth, Ja, gewiss

EV. EV. Sim - ple, go your ways to Doc - tor Caius' house  
 Sim - ple, geh' so - fort zu Doc - tor Ca - jus' Haus,

SIM.  
SIM.

Aye for-sooth,  
Ja, ge-wiss

EV.  
EV.

And there dwells one Mistress Quickly;  
Denn dort wohnt ei - ne Frau Quickly

give her this let - ter and the let - ter  
Gieb ihr die - sen Brief in dem Briefe

SIM.  
SIM.

EV.  
EV.

is to de - sire and re - quire her to so - lic - it your master's desire to Mistress Anne  
steht sie zu bitten und er - such - en. Deines Herren Bit - te aus - zu - rich - ten an Jungfer Aenne

SIM.  
SIM.

Aye forsooth,  
Ja, gewiss,

(Evans drives Simple off)  
(Evans jagt Simple fort)

EV.  
EV.

Page. I pray you be - gone. ———  
Page. Nun mache Dich fort. ———

**Animato**

**ff**

\* The small notes only for use when the part of Simple is sung by a Baritone voice

\* Die kleinen Noten werden benützt, in falls Simple von einem Bariton Gesungen wird

13 Andante sostenuto Enter Anne Page.  
Anna tritt auf.

SH.  
SH.

Here comes fair Mistress Anne, Would I were young for  
Da kommt die schöne Aenna, Wollt' ich wär' jung noch

Andante sostenuto

SH.  
SH.

Kisses her hand ANNE  
Küsst ihre Hand ANNA

your sake, Mis-tress Anne. The din-ner is on the ta-ble, my  
für Euch, Jung-fer Aenna. Das Es-sen steht auf dem Tisch, Mein

ANNE  
ANNA

fa-ther de-sires your wor-ship's com-pa-ny. I will  
Va-ter bit-tet um Eu-re Ge-gen-wart. Ich will

SHALLOW  
SHALLOW

SH.  
SH.

wait on him, fair Mis-tress Anne.  
gleich ihm fol-gen, schö-ne Aenne Page.

bows and exit  
verbeugt sich und tritt ab

EVANS hurrying back  
EVANS zurückhaltend

Exit Evans.  
Evans ab.

EV.  
EV.

'Od's pless-ed will, I will not be absence from the grace  
Got-tes Ge-bot! Ich will jetzt beim Gra-ti-as nicht feh-len

14 Tempo di Gavotte (quasi lento)

ANNE to Slender  
ANNA zu Slender

ANNE  
ANNA

Tempo di Gavotte (quasi lento)

A - hem  
A - hem.

pp

SLENDER aside  
SLENDER abseits

(senza misura)

(I had rather than for-ty shil-lings I had my book of songs and sonnets here.)  
(Ich wollt'lie-ber als vierzig Schilling ich hätt'mein Buch mit den Gedich-ten hier.)

SL.  
SL.

ANNE  
ANNA

The din-ner at - - tends you Sir.  
Das Es-sen er - - war-tet Sie

ANNE  
ANNA

I am not a - hun-gry,  
Ich bin gar nicht hun-grig

p

ANNE  
ANNA

Will it please your wor-ship to come in, Sir?  
Will denn Eur' Ge-stren-gen nicht hin-ein - gehn?

SL.  
SL.

I thank you forsooth  
und ich dank Euch sehr

ANNE  
ANNA

No, I thank you for-sooth heart-i - ly, I am ve - ry  
Nun, ich dank Euch, für-wahr herz - lich Fühl mich so ganz

SL.  
SL.

ANNE  
ANNA

15  
I may not go in with-out your wor - ship, they will not sit —  
Ich kann oh - ne Euch ja nicht hin-ein - gehn, denn sie blei - ben stehn —

SL.  
SL.

well.  
wohl.

*p*

ANNE  
ANNA

till you come. I  
bis Ihr kommt. Ich

SL.  
SL.

i' faith I'll eat no-thing, I thank you as much as tho' I  
Doch will ich nichts es - sen, und dank ich Euch als hätt' ich's ver -

ANNE  
ANNA

pray you, sir, walk in, we stay for you.— Slender starts to walk in gingerly.  
bitt Euch, Herr, nun kommt, wir stehn für Euch. Slender schückt sich an, mit gezierten Schritten ins Haus zu gehen.

SL.  
SL.

did.  
-zehrt.

ANNE  
ANNA

Come on, sir. Not I, sir,  
So kommt, Herr. Nicht ich, Herr

Slender hesitates.  
Slender zögert.

SL.  
SL.

Nay pray you lead the way, Mistress Anne, your - self shall go first.  
Ich bitt' Euch geht vor - aus Jungfer Anna Ihr selbst geht voran

*pp cantabile*



ANNE  
ANNA

pray you, keep on I pray you, sir, Slender finally  
bit - te, nun kommt, Ich bitt' Euch, Herr makes up his mind.  
Slender entschliesst sich.

SL.  
SL.

tru - ly I will not go first, I'll  
Wahr-lich, ich geh nicht zu - erst Ich

*pp subito*

SL.  
SL.

(senza misura) tempo

ra-ther be un-man-ner-ly than troublesome, you do your-self wrong in-deed, la.  
will lie-ber un-höf-lich sein als hin-der-lich, Ihr tut Euch selbst Un - recht, für-wahr.

*colla voce* tempo

Exit Slender. Anne lingers outside. A slight pause.  
Slender ab. Anna bleibt auf der Scene. Kurze Pause.

*pp*

16 Lento Oboe Solo (a piacere)

*p espressivo*

ANNE  
ANNA

This is my fa - ther's choice,      this is my fa - ther's choice,  
 Das ist des Va - ters Wahl,      Das ist des Va - ters Wahl

ANNE  
ANNA

O what a world of vile ill-fa-voured faults looks handsome on three-  
 O wel-che Welt von hässlich schlimmem Fehl wird schön wenn nur drei -

ANNE  
ANNA

She sits down sadly  
 setzt sich traurig

- hundred pounds a - year. —  
 - hun - dert Pfund da - hinter

Oboe (senza misura)

17 Andante sostenuto

ANNE  
ANNA

Weep eyes, break heart, My love and I must part,  
 Wei - ne nur Herz, die Lie - be macht dir viel Schmerz

Andante sostenuto

Str. *pp*

Ob.

ANNE  
ANNA

cru - el fates true love do soon - est se - ver. O I shall  
*Heisst das Ge - schick uns aus - ein - an - der ge - hen, Soll - ich*

ANNE  
ANNA

see thee ne - ver, ne - ver, ne - - ver. O  
*Dich nie wie - der, wie - der se - - hen. O*

18

ANNE  
ANNA

happy is the maid whose life takes end Ere it knows pa - rent's frown\_ or loss\_ —  
*Glücklich stirbt die Maid den frü - hen Tod Die nicht kennt Va - ters Zorn und Lie -*

ANNE  
ANNA

— of friend. — Weep eyes, break heart, my love — and  
 - - bes - not — Wei - ne mein Herz, die Lie - - be

She walks slowly towards the house, but stops when she hears Fenton's voice in the distance.  
*Sie geht langsam auf das Haus zu, bleibt aber stehen, als sie Fentons Stimme in der Ferne hört.*

ANNE  
ANNA

I must part.  
*macht Dir Schmerz.*

Ob.

**19** FENTON (off stage) At first Anne does not move, but gradually she recognizes Fenton's voice.  
 FENTON (hinter der Scene) *Anfangs bleibt Anna bewegungslos, sie erkennt Fentons Stimme erst allmählich.*

FEN  
FEN.

Do but look on her eyes, — they do light —  
*Sieh nur tief in ihr Aug' — es scheint hell —*

Harp *p*

FEN  
FEN.

— all that Love's world com-pris - eth! — do but look on her hair —  
*— wie die Lie - be von Fer - ne! — sieh nur schnell auf ihr Haar —*

ANNE  
ANNA

*p* Ah — — — — — *poco animato*  
 it is my  
*Es ist mein*

FENTON  
FENTON

— it is bright as love's star when it ris - eth —  
*— wie es glänzt gleich dem Schimmer der Ster - ne —*

*poco animato*

ANNE ANNA  
 FEN. FEN.

She goes to meet him  
*Sie geht Fenton entgegen*

enter Fenton  
*Fenton tritt auf*

*f*

love, it is my love, and thus, and thus we  
*Lieb, es ist mein Lieb, und so das Licht uns*

ANNE ANNA  
 FEN. FEN.

meet, thus, and thus we  
*scheint so und so sind wir ver -*

And thus, and thus we  
*Und so, und so sind wir ver -*

*ff*

*fp*

*pp*

ANNE ANNA  
 FEN. FEN.

greet. greet.  
*- eint. - eint*

They embrace  
*Umarmung*

*p* *cresc.* *molto* *rit - en*

He holds her in his arms  
Er hält sie in seinen Armen

Tempo I

ANNE ANNA

FEN. FEN.

Come —  
Komm —

Have you seen but a bright li-ly grow\_ before rude hands have touched it\_ —  
Sahst Du jemals ein Feldweisser Li-lien das un-be-rührt er - glänzte —

Tempo I

*pp*

ANNE ANNA

FEN. FEN.

O — come — my life's de - light, let —  
O — komm — Du mein Ge - lieb - ter, lass —

Have you marked but the fall of the snow be-fore the soil hath  
Gingst Du je auf den Flocken des Schnees, eh' der Schmutz sie ver-

ANNE ANNA

FEN. FEN.

me not in lan - - - guor pine. —  
mich nicht in Sehn - - - suchts Pein. —

smutched it? — Have you felt the wool of the  
- nich - tet Spür-test je das Fell ei - nes

FEN.  
FEN.

bea-ver, or swan's - - down ev-er? or have smelt of the bud of the  
*Bi-bers, des Schwans* Ge - fie - der? kennst der wil - den Ro - sen

FEN.  
FEN.

briar? or the nard \_\_\_\_\_ in the fire? or have tast-ed the bag of the  
*Duft? und der Nar - den in der Glut?* hast den Ho-nig der Bie - nen ge -

ANNE  
ANNA

*pp*

Come, O come,  
*Komm, O komm,*

He holds her at arm's-length.  
*Er hält sie auf Armeslänge.*

FEN.  
FEN.

bee? O so white, O so soft, O so sweet  
*-schmeckt? O so weiss, O so weich, O so süß*

ANNE ANNA

*f* Come, O come, my life's de-light, let me not  
 Komm, O komm, Du mein Ge-lieb-ter, lass mich nicht

FEN. FEN.

is she, O so white, so soft,  
 ist sie, O so weiss, so weich,

*dim.*

They meet again and embrace and sit down on a bench out of sight of Page's house.  
*pp* Sie treffen wieder, küssen und setzen sich ausser Sicht von Pages Haus.

ANNE ANNA

in lan-guor pine.  
 in Sehn-suchts Pein.

FEN. FEN.

*p* so sweet is she.  
 so süss ist sie.

*pp*

Vln. Solo

Fl.

21

Andante con moto

FEN. FEN.

I see I can-not get thy fa-ther's love, therefore no  
 Andante con moto Nein Dei-nes Va-ters Gunst ge-winn ich nicht, drum nicht an

*p*

*pp*



ANNE  
ANNA

A - las, how then?  
Doch, ach, was dann?

FEN.  
FEN.

more turn me to him, sweet Anne,  
ihn verwei - se mich, mein Änn-chen

Why thou must be thy-self  
Sei ein - mal nur Du selbst

FEN.  
FEN.

He doth object — I am too great of birth — And that my state being galled with  
Er wen-det ein — ich sei zu hoch von Ab - kunft und weil Verschwen-dung mir mein

ANNE  
ANNA

May-be he tells you  
Wer weiss er hat wohl

FEN.  
FEN.

my ex-panse I seek to heal it on - ly with his wealth  
Gut ge-raubt So woll' ichs nur durch sein Ver-mö-gen hei - len

ANNE  
ANNA

true —  
recht —

FEN.  
FEN.

No, Heaven so speed me in the time to come  
Nein, steh mir so der Himmel künf - tig bei

*fp*

FEN.  
FEN.

for woo-ing thee I found thee — of more value — than stamps in gold or  
denn werbend fand ich Dich von — hö-herm Wer-te — als Gold - ge-präg und

*p*

FEN.  
FEN.

sums in seal-ed bags and 'tis the ve-ry rich - es of thy self — that  
Beu-tel wohl ver-schnürt und Dei-nes In-ner-ech - te Schät-ze sinds — wo -

*f*

ANNE  
ANNA

Yet seek my father's love, still seek it.  
O such des Va-ter's Gunst, o such sie.

FEN.  
FEN.

now I aim at.  
nach ich trach - te

poco accel.

poco accel.

22 ANNE starts up.  
ANNA springt auf.

ANNE  
ANNA

PAGE off stage (hinter der Scene)  
(senza misura)

I must needs go in, my father will be an-gry.  
Ich muss jetzt hin-ein, der Va-ter wird sonst zor-nig

FEN.  
FEN.

Daughter Anne, daughter Anne,  
22 Anna, hör, Anna hör,

They embrace.  
Umarmung.

*pp*

*fp*

Poco lento

ANNE  
ANNA

Fare-well, fare-well, Fare-well, fare-well,  
Leb-wohl, Leb-wohl, Leb-wohl, Leb-wohl,

FEN.  
FEN.

Fare-well, sweet mis-tress, Fare-well, sweet  
Leb-wohl mein Mäd-chen, Leb-wohl mein

Poco lento

*pp*

ANNE  
ANNA

FEN.  
FEN.

Nan.  
Lieb

Enter Page - he stands at the house door. (senza misura)  
*Page tritt auf und bleibt in der Haustür stehn.*

PAGE  
PAGE

Hark ye, mas-ter Slender would speak a word with you  
*Hör - et, Mei-ster Slender will gern ein Wort mit Euch*

ANNE  
ANNA

Exit Anne slowly into the house  
*Anna ab*

I come to him.  
*Ich komm' zu ihm*

Ob.  
espress.

23 Suddenly perceiving Fenton, advances.  
*Bemerkt plötzlich Fenton und tritt vor.*

PAGE  
PAGE

Più mosso senza misura

How now, what does mas - ter Fen - ton  
*Ei nun? Was macht Mei - ster Fen - ton*

Più mosso

*f marc.*

(tempo) (senza misura) (tempo)

PAGE PAGE

here? you wrong me, sir, thus still to haunt my house. I told you, sir,—  
 hier? Ihr kränkt mich, dass ich Euch so oft hier find', Ich sagt Euch, Herr—

*f*

FENTON  
FENTON

PAGE PAGE

— my daugh-ter is dis-posed of. Will you not hear me?  
 — mein Kind sei schon ver-spro-chen Wollt Ihr mich hö-ren?

colla parte

PAGE

(senza misura)

PAGE PAGE

No, mas-ter Fen-ton, knowing my mind, you wrong me, master Fen-ton.  
 Nein, Mei-ster Fen-ton, Ihr wisst es jetzt, Ihr kränkt mich, Meister Fen-ton.

*fp* *f*

Exit Page  
Page ab

PAGE PAGE

Fenton still lingers and looks longingly at Page's house.  
*Fenton sieht sehnsüchtig nach Pages Haus.*

24

Andante sostenuto

(off stage)  
*(hinter der Scene)*

(senza misura)

ANNE  
 ANNA

Musical score for Anne/Anna, piano accompaniment, and vocal lines for Fenton. The vocal line is in a 3/8 time signature and features a melodic line with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a violin solo and string accompaniment, both marked *pp*.

Ah \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_  
 Ah \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_

Enter (L to R) a procession in single file of Dr. Caius, Mrs. Quickly and Rugby (in that order). Seeing them, Fenton, who is about to go off, hides. They march in a preoccupied manner round the stage.

*Hinter einander treten auf Dr. Cajus, Mrs Quickly und Rugby. Als Fenton, der grade gehen will, sie sieht, versteckt er sich. Sie marschieren in Gedanken verloren um die Bühne.*

25

Allegretto scherzando

ANNE  
 ANNA

Musical score for Anne/Anna and piano accompaniment. The vocal line is in a 6/8 time signature and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment is marked *p*.

They enter  
*Sie treten auf*

CAIUS (senza misura)

CAIUS  
 CAIUS

Musical score for Caius and Rugby. Caius's vocal line is in a 3/8 time signature and features a melodic line with a triplet of eighth notes. Rugby's vocal line is in a 3/8 time signature and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Vere is dat knave Rugby? fol-low my heels,  
 Wo steck die Schelm'Rugby bleib hin-ter mir,

RUGBY  
 RUGBY

(Caius suddenly stops)  
*(Cajus bleibt plötzlich stehen)*

Here, sir.  
 Hier, Herr.

Piano accompaniment for the final section, marked *ff* and *p* (pizz.).

Rugby and Mrs. Quickly change places—the procession starts again.

Rugby und Mrs. Quickly wechseln die Plätze—der Zug setzt sich um neuem in Bewegung.

(tempo)

CAIUS  
CAIUS

Rug-by. Ma foi, j'm'en vais à la cour,  
Rug-by. Ma foi, j'm'en vais à la cour,

*pp*

CAIUS  
CAIUS

la grande af-fai-re. Rug-by, what is de clock, Jack?  
la grande af-fai-re. Rug-by, was sein das Uhr, Jack?

stops again (senza misura)  
bleibt wiederstehn 3

RUGBY  
RUGBY

sir, 'tis past the hour, sir  
Herr es ist schon spä-ter

CAIUS  
CAIUS

by my trot I tar-ry too long, Come, take-a my ra-pier  
Bei mei-ner Ehr, Ich zö-gre zu lang, kommt, nehmt hier das De-gen

26 (tempo)

RUGBY  
RUGBY

26 I  
Ge-

*p*

Caius gives his rapier to Rugby and busies himself adjusting Rugby's equipment  
*Caius ist mit Rugbys Anzug beschäftigt, nachdem er ihm sein Rapier gegeben hat.*

CAIUS  
 CAIUS

And come af-ter my heels to de court.  
*Folgt mir auf dem Fus - se nak die Hof*

RUGBY  
 RUGBY

will, sir.  
 - *wiss.*

Enter Simple. He sidles up to Mrs. Quickly and plucks her cloak. She turns round. He gives her the letter  
*Simple tritt auf, stellt sich neben Mrs. Quickly und zupft sie am Rock - Sie dreht sich um. Er giebt ihr den Brief*

SIM.  
 SIM.

This let-ter is to de-  
*Der Brief hier soll Euch bit-*

Mrs. Q.  
 Fr. Q.

hushing him up  
*Lässt ihn stillsein*

Peace, I pray you, Pe-ter Simple your name is  
*Ruhig, ich bitt Euch Pe-ter Sim-pel heis- set Ihr*

(*senza misura*)

SIM.  
 SIM.

- sire and require you to so-lic-it  
 - *ten und er - su - chen aus zu - rich - ten*

Aye, forsooth,  
*Ja, ge-wiss*



Mrs Q.  
Fr. Q.

And mas ter Slender's your mas-ter?  
Seid Meister Slen-ders Be-dien-ter?

Tell mas-ter Par-son E-vans I'll  
Sagt dem Herrn Pfarrer E-vans Ich

SIM.  
SIM.

Aye, forsooth,  
Ja, ge-wiss,

The procession starts again. Mrs. Q. hurries to join it  
Der Zug setzt sich wieder in Bewegung, Mrs. Q. schliesst sich ihm schnell an

Mrs Q.  
Fr. Q.

do what I can for your master, Anne's a good girl, and I wish  
tu, was ich kann für Eur'n Her-ren Änn-chen ist lieb, und ich möcht'

Mrs Q.  
Fr. Q.

CAIUS stops suddenly  
CAIUS bleibt plötzlich stehn

(senza misura)

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Is it this, sir?  
Ist es die hier?

CAIUS  
CAIUS

Vere is my box? My green-a-box?  
Wo sein mein Büchs? Mein grü-ne Büchs?

hiding Simple behind her cloak  
*verbirgt Simple hinter ihrem Rock*

Mrs. Q.  
*Fr. Q.*

(Ah me, he'll find the youngman here and be mad.)  
*Oh weh, wenn er den Jun - gen sieht und dann tobt*

CAIUS  
*CAJUS*

Oui, mettez ledans ma pocket, dépêchez, quickly.  
*Oui, mettez le dans ma Tasche, dépêchez, macht schnell*

27

Mrs. Quickly sings to distract Caius' attention, while she puts the box in his pocket  
*Mrs. Quickly singt um Cajus Aufmerksamkeit abzulenken während sie ihm die Buchse in die Tasche steckt*

\* Allegro

Mrs. Q.  
*Fr. Q.*

Der - ry, der - ry down and called for the pi - per to play, and  
*Kameinst Ro - bin Hood und rief nach dem Spielmannge - schwind und*

Mrs. Q.  
*Fr. Q.*

made the Bish - op to dance in his boots, he went glad - ly on his -  
*liess den Bi - schof - tanz - en, juch - he, da - ging er lus - tig -*

28

(senza misura)

perceiving Simple  
*bemerkt Simple*

CAIUS  
*CAJUS*

Vat is dat you sing, I do not like dese toys, dia - ble,  
*Was sin - gen Ihr da? Ich mag nicht sol - chen Poss' dia - ble,*

\*Folk tune 'Robin Hood and the Bishop'  
*Folkweise*

Allegro

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Out a -  
Nun, o -

CAIUS  
CAJUS

di-able, vat is dat behind your cloak? Rugby, my rapier Vil-lain! Larron!  
dia-ble, Wat ist das hinter Eurem Rock? Rugby, den De-gen Vil-lain! Schurke!

RUGBY  
RUGBY

dragging Simple forward  
zieht Simple vor

Allegro

*f*  $\rightarrow$  *p*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

-las, we shall all be shent. Peace, I pray you, the  
-weh, sind wir al-le drin Still, Ich bitt' Euch Der

CAIUS  
CAJUS

portamento  
Verefore should I be content, Ah  
Wa-rum sollt ich sein zu-fried? Ah

RUGBY  
RUGBY

Good mas - ter, be content. I beseech you, hear the  
Gebt Euch zu frie - den Ich bitt' euch, hört die

*f* *p*

Mrs Q.  
Fr. Q.

youngman is an hon - est man,  
*Jun - ge ist einbra - ver Kerl*

CAIUS  
CAJUS

— Vil - lain! Lar - ron! Vat shall an hon - est man do  
— *Vil - lain! Schurke! Was soll ein bra - ver Kerl hier*

RUGBY  
RUGBY

truth of it, Hear the  
*Wahr - heit nun Hört die*

Mrs Q.  
Fr. Q.

he came of an er - rand, Of an er - rand to me from Par - son  
*Er kam mit 'nem Auf - trag, mit 'nem Auf - trag zu mir vom Pfar - rer*

CAIUS  
CAJUS

here, \_\_\_\_\_ an er - rand?  
*tun \_\_\_\_\_ ein Auf - trag?*

RUGBY  
RUGBY

truth of it.  
*Wahr - heit nun*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Hugh  
Hugh (senza misura)

SIM.  
SIM.

Aye, for-sooth, to de-sire this hon-est gen-tle-wo-man to speak a good word to  
Ja, um die - se ehr-li - che Frau zu bit - ten, bei der Jungfer Page

*fp*

29 Allegro vivace

SIM.  
SIM.

mistress Anne Page for my mas-ter in the way of marriage.  
ein gu - tes Wort für meinen Herren zur Heirat ein - zu - le - gen

CAIUS  
CAIUS

Mistress Anne?  
Jungfer Page?

Sir  
Sir

29 Allegro vivace

*p*

CAIUS  
CAIUS

Hugh Hugh send - a you, — You Jack - a - napes, give - a dis  
sand - te Euch — Du Hans - aff' gieb die - se

throws his glove in his face  
*f* wirft ihm den Handschuh ins Gesicht

*f*

*p*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

SIM.  
SIM.

CAIUS  
CAIUS

RUGBY  
RUGBY

Aye, for-sooth, Aye, for-sooth,  
ja ge-wiss, ja ge-wiss,

shal-enge, give-a dis shal-enge, I will cut his  
Ford-rung gieb' die-se Ford-rung Ik will ihm die

A - -  
O

Mrs. Q.  
Fr. Q.

SIM.  
SIM.

CAIUS  
CAIUS

RUGBY  
RUGBY

*p*  
Out a - - las  
O O - - Weh

(O God, what a fu-ri-ous man is this)  
(O Gott was für'n Wü-te-rich ist denn das)

troat in de park by gar, dis is a  
Kehl' ab-snei-den par - - dieu das sein 'ne

-las, good mas - - ter,  
gu - - - ter Her - - re

(To Simple)  
(Zu Simple)

Mrs. Q.  
Fr. Q.

run, run, young man, run, run, young man,  
*Lauft, Lauft, jun - ger Mann, Lauft, jun - ger*

SIM.  
SIM.

Aye, for-sooth,  
*Ja ge - wiss*

CAIUS  
CAIUS

shal-enge, I will teach de scur - vy Jack - a - nape priest to  
*Ford-rung Leh - ren will ich die - sen Ha - sen - fuss sich*

RUGBY  
RUGBY

A - las,  
*Er spricht*

(to Caius)  
(zu Caius)

Mrs. Q.  
Fr. Q.

run, A - las, he speaks but for his friend.  
*Mann Er spricht doch nur für sei - nen Freund*

SIM.  
SIM.

*f*  
(O God, what a fu - ri - ous  
(O Gott was für'n Wü - te - rich

CAIUS  
CAIUS

med - dle or make, to med - dle or make, It is no  
*hier zu me - lier, sich hier zu me - lier Das tu - te*

RUGBY  
RUGBY

— he speaks but for his friend.  
— doch nur für sei - nen Freund

(To Simple)  
*p* (Zu Simple)

Mrs. Q.  
Fr. Q.

run, young man, run, run, young man, run,  
*Lauf jun - ge, lauf lauf, jun - ge, lauf*

SIM.  
SIM.

man is this)  
*ist denn das)*

CAIUS  
CAIUS

mat - ter for dat, no mat - ter for dat, by gar, I will  
*hier nix zur Sach tut hier nix zur Sach Par - dieu, Die - sen*

RUGBY  
RUGBY

Pray you use your pa - tience, use your  
*Bitt Euch Habt Ge - duld doch habt Ge -*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Je - su bless us, we all are un - done,  
*Je - su hilf uns mit uns ist es aus*

SIM.  
SIM.

Aye, for-sooth,  
*Ja ge - wiss*

CAIUS  
CAIUS

kill de Jack priest, give - a dis  
*Hans - - aff' töt' ich gieb die - se*

RUGBY  
RUGBY

pa - tience in good time good  
*- duld doch wenn es Zeit Ge - -*



Mrs. Q.  
Fr. Q.

*cresc.*

Je - su bless us, we all are un - done, run, young man, run,  
*Je - su hilf uns, mit uns ist es aus, lauf, Jun - ge, lauf*

SIM.  
SIM.

Aye, for-sooth, Aye, for-sooth,  
*ja, ge - wiss, ja, ge - wiss,*

CAIUS  
CAIUS

*cresc.*

shal - lenge, give - a dis shal - lenge, dis shal - lenge,  
*Ford - rung, gieb die - se Ford - rung, die Ford - rung,*

RUGBY  
RUGBY

*cresc.*

mas - ter, be con - tent, I be -  
*- bie - ter, seid ru - hig, Ich be -*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Go,  
*Geh*

SIM.  
SIM.

Aye, for-sooth, Aye, for - sooth, Aye, for-sooth,  
*ja, ge - wiss, ja, ge - wiss, ja, ge - wiss,*

CAIUS  
CAIUS

*f*

A shal - lenge, A shal - lenge, you may be  
*'ne Ford - rung, 'ne Ford - rung, nun scher' Dich*

RUGBY  
RUGBY

- seech you, I be - seech you, I be -  
*- schwör' Euch, Ich be - schwör' Euch, Ich be -*

*cresc.*

Caius drives Simple out and returns triumphant.  
*Cajus treibt Simpel fort und kommt triumphierend zurück.*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

go. \_\_\_\_\_  
geh. \_\_\_\_\_

SIM.  
SIM.

Aye, for-sooth. \_\_\_\_\_  
ja, ge-wiss. \_\_\_\_\_

CAIUS  
CAIUS

gone \_\_\_\_\_  
weg. \_\_\_\_\_

RUGBY  
RUGBY

- seech you. \_\_\_\_\_  
- schwör Euch. \_\_\_\_\_

*Emphatically nachdrücklich*

I will my-self mar-ry Anne  
Ich will zur Eh' sel-ber Anne

30 Andante

Mrs. Q.  
Fr. Q.

*to Caius zu Cajus*

Sir, the maid loves you and  
Herr, glaubt sie liebt Euch und

Caius' mood suddenly changes to extreme sentiment  
Cajus wird plötzlich sehr sentimental

CAIUS  
CAIUS

Page, \_\_\_\_\_ Anne Page, \_\_\_\_\_ Anne Page. \_\_\_\_\_  
 Page \_\_\_\_\_ Anne Page \_\_\_\_\_ Anne Page. \_\_\_\_\_

30 Andante

*p*

poco più tranquillo

Mrs. Q.  
Fr. Q.

all will be well.  
al-les wird noch gut

CAIUS  
CAIUS

Vrai dieu d'a-mours con-for-tez moy, Vrai dieu d'a -

poco più tranquillo

CAIUS  
CAIUS

mours con-for-tez moy, Vous m'a-vez mis en grand e -

CAIUS  
CAIUS

- moy, vous m'a-vez mis en grand, e - moy,

RUGBY  
RUGBY

RUGBY aside (bei seite)

My mas-ter is him-self  
MeinHer-re ist ja selbst

\* Old French Chanson

Mrs. Q.  
Pr. Q.

(aside)  
*pp* (*bei Seite*)

I know Anne's mind for that,  
Und ich weiss, wie Anne denkt

CAIUS  
CAIUS

Pour la belle que point ne

RUGBY  
RUGBY

in love with mis-tress Anne.  
ver-lobt in Jung-fer Anne

Mrs. Q.  
Pr. Q.

nev - er a wo - man in Wind - sor more than I do, nor could do  
nie - mals hat je - mand in Wind - sor so - viel ge - wusst, nie - mand kann

voy en cet - te nou - vel - le sai - son

Mrs. Q.  
Pr. Q.

more than I do with her, I thank heaven.  
mehr als ich da tun Ich dank Gott

CAIUS  
CAIUS

He-las, com-ment pas-se-rai donc ce mois de

RUGBY  
RUGBY

We must give folks leave to  
Las - set doch die Men - schen

(To Caius)  
(Zu Caius)

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Sir, the maid loves you and  
Herr das Mädchen liebt Euch und

CAIUS  
CAIUS

May qui est si long Anne Page

RUGBY  
RUGBY

prate.  
Quat - - schen.

poco *f*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

all shall be well,  
al - - les wird gut,

CAIUS  
CAIUS

Anne Page

Mrs. Q.  
Fr. Q.

She loves you and all shall be well.  
Sie liebt Euch und al - - les wird gut.

CAIUS  
CAIUS

ce mois de May qui est si long.

RUGBY  
RUGBY

Sir, the maid loves you and all shall be well.  
Herr sie liebt Euch und al - - les wird gut.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

He pulls himself together  
er rafft sich zusammen  
(senza misura)

CAIUS  
CAIUS

By gar, I will kill de Jack priest, and I will appoint mine host of de Garter  
Par-dieu, ich will töt' die 'Ans-Priestr' und ich will bestell mein Wirt vom Hosenband

RUGBY  
RUGBY

*f* sub.

**31** Allegretto

the procession moves on  
Der Zug setzt sich in Bewegung

CAIUS  
CAIUS

to measure our weapons. Follow my heels. Rug-by ma foi — j'me  
zu mess' uns' re Waffen. Fol-get mir jetzt.

*p*

CAIUS  
CAIUS

vais a la cour, la grande af-fai - re.

Exeunt Caius and Rugby. Mrs. Quickly is about to follow when Fenton comes out of his hiding place and signals to her.  
Cajus und Rugby ab. Frau Quickly will ihnen folgen als Fenton aus dem Versteck kommt und ihr ein Zeichen gibt.

FENTON  
FENTON

*più p*

*pp*

Pst,  
Pst,

on seeing Fenton turns back  
sie sieht Fenton und köhrt zurück

Mrs. Q.  
Fr. Q.

*pp*

Mas-ter Fen-ton,  
Meis-ter Fen-ton,

FEN.  
FEN.

How now, good wo-man,  
Was nun, Ihr Gu-te

Mrs. Q.  
Fr. Q.

(piously)  
(frömmlich)

Truth sir, All is in  
Ja, Herr, Al - les lenkt äer

FEN.  
FEN.

shall I not lose my suit?  
werd' ich ver - geb - lich frein?

Mrs. Q.  
Fr. Q.

(senza misura)

his hands a - bove, but not-with-stand - ing, Mas - ter  
lie - be Gott, doch trotz dem al - lein, Meis - ter

FEN.  
FEN.

Andante

Andante

*ppp* *p* cantabile

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Fen - ton I'll be sworn she loves you.  
Fen - ton Will ich schwören sie liebt Euch

FEN.  
FEN.

I thank thee, I  
Ich dank Dir, Ich

FEN.  
FEN.

thank thee, And I pray you once to-night give my sweet Nan this  
dank Dir, und ich bitte Dich heu-te Nacht gieb mei-ner Nan den

FEN.  
FEN.

gives her money  
gibt ihr Geld

ring Here's for thy pains.  
Ring Das hier für Dich

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Exit Fenton Mrs. Q. counts out the money  
Fenton ab. Fr. Q. zählt das Geld

Now Heaven send thee good for-tune,  
Der Him-mel geb' Dir Se-gen



picking up a copper coin  
*Nimmt eine Kupfermünze auf*

33

Mrs. Q.  
Fr. Q.

But yet  
*Doch nun*

I would that my mas-ter had  
*Ich wollt dass mein Herr sie be-*

picks up a silver coin  
*hebt ein Silberstück auf*

picks up  
*hebt ein*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

mis-tress Anne,  
*- kä - me,*

Or I would mas-ter Slen-der had her,  
*und ich wollt, Meis-ter Slen-der hätt' sie,*

Or in sooth  
*doch führwahr*

I  
*Ich*

a gold coin  
*Goldstück auf*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

would mas-ter Fen - ton had her.  
*wollt, Meis-ter Fen - ton hätt' sie.*

I will do what I can for them  
*Ich will tun, was ich kann für sie*

bites the coin  
*beisst das Geldstück*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

all three,  
*al - le*

But spec-ious-ly  
*das bes - te doch*

for Mas-ter Fen - ton.  
*für Meis-ter Fen - ton*

Exit  
ab.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

34 Enter Bardolph, Nym and Pistol, laden with the spoils of their thieving expedition  
Bardolph, Nym und Pistol treten auf. Sie bringen die Beute ihres Raubzugs mit  
Allegro

BAR.  
BAR.

NYM  
NYM

PIST.  
PIST

How Hal -  
How now,  
Hal - lo

34 Allegro

Allegro

*p* marcato

BAR.  
BAR.

NYM  
NYM

now, mine host of the Gar-ter,  
- lo Herr Wirt, hal - lo Wirt-schaft

mine host of the Gar-ter,  
Herr Wirt, hal - lo Wirt-schaft

Poco stringendo

Enter Host followed by Drawer and Robin (a very small boy carrying a very large pot of sack)  
Der Wirt tritt auf, von dem Zapfer und Robin gefolgt (Robin ein sehr kleiner Junge der einen sehr grossen Krug Sekt trägt)

HOST  
WIRT

PIST.  
PIST

Here, boys, here! will you  
Hier, Jungs, hier! wollt Ihr

mine host of the Gar-ter,  
Herr Wirt, hal - lo Wirt-schaft

Poco stringendo

*ff*

Singing while they drink  
Sie singen beim Trinken

Poco animato

BAR. BAR. Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go\_  
Kopf und Seit' sei kahl, sei kahl, der Fuss, die Hand sei\_

NYM NYM Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go\_  
Kopf und Seit' sei kahl, sei kahl, der Fuss, die Hand sei\_

HOST WIRT drink An-heires?  
Sekt und Wein?

PIST. PIST. Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go\_  
Kopf und Seit' sei kahl, sei kahl, der Fuss, die Hand sei\_

Poco animato

3 3 f 3

BAR. BAR. cold, But bel - ly, God send\_ thee good ale e - nough, Wheth-er  
kalt Dir Bauch, send Gott\_ gu - tes Bier ge - nug, ob es

NYM NYM cold, But bel - ly, God send\_ thee good ale e - nough, Wheth-er  
kalt Dir Bauch, send Gott\_ gu - tes Bier ge - nug, ob es

HOST WIRT joining in  
einstimmend But bel - ly, God send\_ thee good ale e - nough, Wheth-er  
Dir Bauch, send Gott\_ gu - tes Bier ge - nug, ob es

PIST. PIST. cold, But bel - ly, God send\_ thee good ale e - nough, Wheth-er  
kalt Dir Bauch, send Gott\_ gu - tes Bier ge - nug, ob es

BAR.  
BAR.

it be new or old,  
jung ist o - der alt

NYM  
NYM

it be new or old,  
jung ist o - der alt

HOST  
WIRT

it be new or old,  
jung ist o - der alt

PIST.  
PIST.

it be new or old,  
jung ist o - der alt

*f*

jol-lygood ale and  
gu-tes Bier, jung oder

*p*

*p*

BAR.  
BAR.

jol-lygood ale and old,  
gu-tes Bier jung oder alt

NYM  
NYM

old,  
alt

HOST  
WIRT

I cannot eat but lit - tle meat, my  
Auf mein Ge-heiss bringt we - nig Speiss, mein

PIST.  
PIST.

jol-lygood ale and old,  
gu-tes Bier jung oder alt

**35**

*f*

*pp*

*p*

**35**

During the following Enter Falstaff. He does not join in with the others, but eyes them gloomily. Robin brings him his pot of sack  
 Während des folgenden tritt Falstaff ein. Er gesellt sich nicht zu den andern, sondern betrachtet sie missgelaunt. Robin bringt ihm seinen Krug Sekt.

BAR.  
BAR.

Old,  
Alt

NYM  
NYM

Old,  
Alt

HOST  
WIRT

stomach is not good, But sure I think that I can drink with  
 Ma - gen ist recht schlapp, Je - doch ich trink auf ei - nen Wink gar

PIST.  
PIST.

Old,  
Alt

BAR.  
BAR.

Old,  
Alt

NYM  
NYM

Old,  
Alt

HOST  
WIRT

him that wears a hood. Though I go bare take ye no care, I  
 je - den Mönch hin - ab, Nicht stör' Eurn Takt, wenn ich auch nakt, Denn

PIST.  
PIST.

Old,  
Alt

BAR. BAR.

NYM NYM

HOST WIRT

PIST. PIST.

*pp*

Old, Alt

*pp*

Old, Alt

no-thing am a - cold, I — stuff my skin so full with - in of  
 mir ist gar - nicht kalt, Ich füll' mich voll ganz oh - ne Groll mit

*pp*

Old, Alt

BAR. BAR.

NYM NYM

HOST WIRT

PIST. PIST.

*f*

Jol-lygood ale and  
 gu-ten Bier jung und

jol-lygood ale and Old,  
 gu-ten Bier jung und Alt

*f* *p*

Jol-lygood ale and old,  
 gu-ten Bier jung und alt

*p* *f*

BAR. BAR. *f* *ppp*  
 jol - ly good ale and old,  
 gu - tes Bier jung und alt

NYM NYM *pp*  
 old,  
 alt Beckoning to Host  
 Den Wirt heranwinkend

FAL. FAL.  
 Mine host of the Gar - ter,  
 Wirt vom Ho - sen - ban - de

HOST WIRT  
 What says my bul - ly -  
 Was sagt mein Ro - do -

PIST. PIST.

BAR. BAR.

NYM NYM *pp* (closed lips) (mit geschlossenen Lippen)

FAL. FAL. *pp*  
 Tru - ly, mine host, I must turn a - way some of my fol - lowers,  
 Wahr - lich Herr Wirt, Ich muss ei - ni - ge Ker - le hier abschaf - fen

HOST WIRT  
 -rook?  
 -mont? Discard bul - ly Her - cu - les, cash -  
 Nur los, Ro - land Her - cu - les, dank

PIST. PIST. *pp*  
 (closed lips)  
 (mit geschlossenen Lippen)

BAR.  
BAR.

(closed lips)  
(mit geschlossenen Lippen)

NYM  
NYM

FAL.  
FAL.

HOST  
WIRT

PIST.  
PIST.

*p* *pp*

jol-ly good ale\_ and  
gu-tes Bier fung und

I sit at ten pounds a week,  
Ich brau-che Zehn Pfund die Wo-che

-ier, let 'em wag,  
ab lass sie weg

(closed lips)  
(mit geschlossenen Lippen)

Thou art an Em-per-or,  
Du bist ein Herr - schen

BAR.  
BAR.

NYM  
NYM

FAL.  
FAL.

HOST  
WIRT

PIST.  
PIST.

*cresc.* *f*

Bardolph stands up and sings  
Bardolph steht auf und singt

Now let them drink till they  
Drum im-mer sauft bis ihr

old  
alt

*cresc.* *f*

Cae - sar, Key - sar and Phee - zar,  
Cae - sar, Kai - ser und Wei - ser

old  
alt

36

\* If more convenient this part may be sung by Nym and Nym's part by Bardolph as far as ⊕

\* Wenn es besser passt kann Nym diese und Bardolph Nym's Rolle bis zu ⊕ singen



BAR.  
BAR.  
nod and wink Ev-en as good fel-lows should do, They  
schwankt und schnauft wie es fei-nen Kerls be-schert, Es

NYM  
NYM  
Old  
Alt

FAL.  
FAL.

HOST  
WIRT  
I will en-ter-tain Bar-dolph, he shall draw,  
Sonehmich Dir ab Bar-dolph er wird Schenk

PIST.  
PIST.  
old  
alt

BAR.  
BAR.  
shall not miss to have the bliss good ale doth bring men  
werd' ihr Teil das Se-gens-heil das Bie-res höch-ster

NYM  
NYM  
old  
alt

FAL.  
FAL.  
Do so  
Tu das

HOST  
WIRT  
he shall tap, said I well, bul-ly Hec-tor?  
und be-dient, sprach ich recht, Ro-land Hec-tor?

PIST.  
PIST.  
old  
alt

BAR.  
BAR.

to, and all poor souls that scour black bowls or have been lust-i-ly  
*Wert* *Ihr* *lie - be* *Leut* *drum* *seid* *ge - scheid* *der Ge - sang* *noch nicht ver -*

NYM  
NYM

FAL.  
FAL.

good mine host, To Bardolph who comes forward singing  
*gu - ter Wirt* *zu Bardolph, der singend voran kommt*

HOST  
WIRT

I have spoken, let him fol - low, let me see thee froth and  
*So ist's rich - tig* *Lass ihn mit gehn* *Seh' Dich schäu - men und*

PIST.  
PIST.

BAR.  
BAR.

trowled, God save the lives of them and their wives, Whether they be young or  
*hallt:* *Gott schütz'den* *Leib und Kind und Weib* *ob sie nun noch jung oder*

NYM  
NYM

God save the lives of them and their wives Whether they be young or  
*Gott schütz'den* *Leib und Kind und Weib* *ob sie nun noch jung oder*

FAL.  
FAL.

Bar-dolph, fol-low him,  
*Bar dolph* *fol - ge ihm*

HOST  
WIRT

lime, I am at a word, fol-low, Host ties an apron round Bardolphs waist  
*lei - men* *So halt' ich mein Wort* *komm mit* *Der Wirt bekleidet Bardolph mit einer Schürze*  
*p cresc.* *Falstaff shakes him by the hand*  
*Falstaff schüttelt ihm die Hand*

PIST.  
PIST.

God save the lives of them and their wives, Whether they be young or  
*Gott schütz'den* *Leib und Kind und Weib* *ob sie nun noch jung oder*

BAR.  
BAR.

old,  
alt

NYM  
NYM

old,  
alt

old,  
alt

FAL.  
FAL.

go,  
geh

a - dieu,  
a - dieu

a -  
a -

HOST  
WIRT

PIST.  
PIST.

old,  
alt

old,  
alt

Ossia

37

BAR.  
BAR.

This is a  
Grad die - ses

NYM  
NYM

Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go  
Kopf und Seit sei kahl, sei kahl der Fuss die Hand sei

FAL.  
FAL.

- dieu,  
- dieu

HOST  
WIRT

Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go  
Kopf und Seit sei kahl, sei kahl der Fuss die Hand sei

PIST.  
PIST.

Back and side go bare, go bare, Both foot and hand go  
Kopf und Seit sei kahl, sei kahl der Fuss die Hand sei

37

*f* marcato

BAR.  
BAR.

life that I have de - sired, I will thrive, I will thrive,  
Le - ben hab ich ge - wollt, bring mir Glück, bring mir Glück

NYM  
NYM

cold, But, bel - ly, God give thee ale e - nough, Whether it, whether it be  
Kalt, Dir, Bauch, send Gott Dein gu - tes Bier Ob es jung, Ob es jung ist

HOST  
WIRT

cold, But, bel - ly, God give thee ale e - nough, Whether it be new or  
Kalt, Dir, Bauch, send Gott Dein gu - tes Bier Ob es jung ist o - der

PIST.  
PIST.

cold, But, bel - ly, God give thee ale e - nough, Whether it be new or  
Kalt, Dir, Bauch, send Gott Dein gu - tes Bier Ob es jung ist o - der

BAR.  
BAR.

jol - ly good ale and old, old,  
gu - tes Bier jung und alt alt

NYM  
NYM

new or old, old, old,  
o - der alt alt alt

HOST  
WIRT

old, good ale and old, old,  
Alt, gut und auch alt alt

PIST.  
PIST.

old, good ale and old, old,  
Alt, gut und auch alt alt

38

BAR.  
BAR.

old,  
alt

NYM  
NYM

old,  
alt

FAL.  
FAL.

(senza misura)  
Hold, sirs! which of you know Ford of this town?  
Halt mal! Wer von Euch kennt Ford, aus der Stadt?

HOST  
WIRT

old,  
alt

PIST.  
PIST.

old,  
alt

38

PIST.  
PIST.

FALSTAFF  
FALSTAFF

*b<sub>2</sub>*

I ken the wight, he is of substance good. My honest lads, I will tell you what I am a -  
 Ich kenn' den Wicht, gut ist er von Ge - halt. Nun, jungens, hört lasst Euch sag-en, wo mit ich mich

*fp* *p*

FAL.  
FAL.

PISTOL (ponderously)  
PISTOL (gewichtig)

FALSTAFF  
FALSTAFF

Largo

- bout. Two yards or more. No quips now, Pis - tol.  
 trag'. Drei - hun - dert Pfund, Kein Wort - spiel, Pis - tol.  
 Largo

*p* *p*

FAL.  
FAL.

Indeed I am in the waist Two yards a - bout, But I am now a - bout no waste, I am a - bout  
 Al - ler - dings ist mein Wanst so dick und noch mehr. Doch red' ich jetzt nicht von dem Wanst, Ich red' von Ge -

FAL.  
FAL.

thrift; brief - ly, I do mean to make love to Ford's -  
 -winst; al - so, Ich - fang et - was an mit Ford's -

39

Sensation. F. walks up and down admiring himself. The others titter

Sensation. F. geht voller Selbstbewunderung auf und ab. Die andern kichern

**Allegretto**

FAL.  
FAL. wifel! I spy en-ter-  
Weib! Ich spürs' sie ist

**Allegretto**  
*pp\**

NYM  
NYM (the an-chor is deep)  
(Der An-ker ist tief)

FAL.  
FAL. - tain-ment in her: She dis - cours - es, she carves,  
nett und lus - tig *pp* Wie sie re - det ko - kett

PIST.  
PIST. (He hath stud-ied her well and translated her  
(Er hat sie gut stu - diert und ver - sier - te was

BAR.  
BAR. *pp* (The re -  
(Das ge -

NYM  
NYM (will that hu-mour pass?)  
(ob der Witz hier gilt?)

FAL.  
FAL. she gives the leer of in - vi - ta - tion, And ev - ry  
sie schießt voll Schmie-g - sam - keit - rü - ber und je - des

PIST.  
PIST. will out of hon-est - y in - to - Eng - lish,  
sie will aus Füch - tig - keit in reims Eng - lisch)

\*Folk-tune. 'John, come kiss me now.'

\*Volksweise

BAR.  
BAR.  
- port goes she hath all the rule of her hus - band's  
- rücht sagt sie re - giert den Knopf an des Man - nes

NYM  
NYM  
(The hu - mour ri - ses, it is  
(Der Witz er - hebt sich es ist

FAL.  
FAL.  
part of her to be con - strued right - ly is  
Glied von ihr recht be - seh - en deut - lich sagt

PIST.  
PIST.  
(He hath studied her well, and translated her  
Er stu - di - ert sie gut und ver - siet - te sie

BAR.  
BAR.  
purse John, come kiss me now, now,  
Bör - se; John, komm küss' mich schnell, jetzt,

NYM  
NYM  
good) ('tis good)  
gut) sist gut

FAL.  
FAL.  
'I am Sir John Fal - staff's,  
,Ich bin Sir John Fal - staffs'

HOST  
WIRT  
John, come kiss me now, now,  
John, komm küss' mich schnell, jetzt,

PIST.  
PIST.  
well; (He hath a le - gion of  
gut) Er hat 'ne Mas - se



BAR. BAR. *f*  
 John, come kiss me now, John, come kiss me bye and bye and  
*John, komm küss' mich schnell John, komm küss' mich im - mer - zu und*

NYM NYM  
 hu - mour me the an - gels And  
*macht Euch nur recht lus - tig und*

FAL. FAL.

HOST WIRT *f*  
 John, come kiss me now, John, come kiss me bye and bye and  
*John, komm küss' mich schnell John, komm küss' mich im - mer - zu und*

PIST. PIST. *f*  
 an - gels as ma - ny de - vils en - - ter - tain And  
*En - gel nimm gleich - viel Teu - fel Dir in Gold und*

*f*

BAR. BAR.  
 make no more a - do.  
*mach kein gross Ge - schrei*

NYM NYM  
 make no more a - do.  
*mach kein gross Ge - schrei*

FAL. FAL.  
 shows a letter  
*zeigt einen Brief*  
 I have writ me here a let - ter to her,  
*Ich hab' hier bei mir ein Briefchen an sie*

HOST WIRT  
 make no more a - do.  
*mach kein gross Ge - schrei*

PIST. PIST.  
 'to her boy' say I.  
*auf sie los, mein Sohn*

*p subito*

40  $\text{♩} = \text{♩}$  *aside bei seite* **pp**

BAR. *She bears the*  
 B.A.R. *Sie führt auch die*

NYM *Shows another letter*  
 N.Y.M. *Zeigt einen anderen Brief*

FAL. *An-o-ther let-ter*  
 F.A.L. *ein and-res Brief-chen*

*And here an - o-ther to*  
*und hier ein and-res an*

*Pa-ge's wife.*  
*Pa-ges Frau*

40  $\text{♩} = \text{♩}$  **p cantabile**

BAR. *purse too,*  
 B.A.R. *Bör - se*

FAL. *who e-ven now*  
 F.A.L. *Sie sah mich an*

*gave me good eyes*  
*jetzt — ganz ver - -*

*too, ex-am-ined my*  
*liebt und prüft' mei - ne Sta -*

FAL. *parts with most ju-di-cious oeillades:*  
 F.A.L. *- tur mit äus-serst krit'schen Augen:*

*some-time the beam of her view gild-ed my*  
*so traf der Glanz ih-res Blicks gold-en den*

aside  
bei seite *pp* 3

BAR.  
BAR.

(She is a re-gion in Gui-  
Sie ist 'ne Kü-ste von Gui-

NYM  
NYM

FAL.  
FAL.

foot, some-times my port-ly bel-ly. they shall be ex-  
Fuss manchmal — auch hier mein Bäuchlein Bei-de sol-len  
aside bei seite *pp*

PIST.  
PIST.

(Then did the sun on dung - hill  
Dann schien die Son - ne auf den

cresc.

41

BAR.  
BAR.

- a - na All gold and boun - - ty,) —  
- a - na ganz Gold und Fül - - le)

aside bei seite *pp*

NYM  
NYM

I thank thee for that hu - - - mour.  
Ich dank Dir für die Wit - - - ze.

FAL.  
FAL.

-che-quersto me, I will trade to them both,  
Schät-ze mir sein Schät-zen will ich sie beid'

HOST  
WIRT

*ff*  
John, come kiss me now, now, John, come  
John komm küss mich schnell jetzt, John komm

PIST.  
PIST.

shine. John, come kiss me now, now, John, come  
Dün - - ger John komm küss mich schnell jetzt, John komm

41

*f*

*ff*

BAR.  
BAR. We will thrive, lads, we will  
Uns gehts gut, Jungs uns gehts

NYM  
NYM John, come kiss me bye and bye, and make no more a -  
John komm küss mich im - mer zu und mach kein gross Ge -

FAL.  
FAL. *ff* We will thrive, lads, we will  
Uns gehts gut, Jungs uns gehts

HOST  
WIRT kiss me now, John, come kiss me bye and bye, and make no more a -  
küss mich schnell John komm küss mich im - mer zu und mach kein gross Ge -

PIST.  
PIST. kiss me now, John, come kiss me bye and bye, and make no more a -  
küss mich schnell John komm küss mich im - mer zu und mach kein gross Ge -

Tableau

BAR.  
BAR. thrive, lads.  
gut, Jungs.

NYM  
NYM - do.  
- schrei.

FAL.  
FAL. thrive lads.  
gut, Jungs.

HOST  
WIRT - do.  
- schrei.

PIST.  
PIST. - do.  
- schrei.

*ff*

Pistol makes a gesture of virtuous indignation.  
*Pistol macht ein Geste tugendhafter Entrüstung.*

42 to Pistol (senza misura)  
*zu Pistol*

FAL.  
 FAL.

So bear thou this let-ter to mis-tress Ford.  
*So bring Du dies Brief-chen zu Mis-tress Ford.*

*fff* Trombone  
*Posaune* *fp*

Nym makes a gesture of virtuous indignation.  
*Nym macht die gleiche Geste.*

to Nym (senza misura)  
*zu Nym*

FAL.  
 FAL.

And thou this to mis-tress Page.  
*Und Du dies zu Mis-tress Page.*

*fff* *fp*

Falstaff holds letter out again to Pistol.  
*Falstaff hält Pistol den Brief noch einmal hin.*

PISTOL  
 PISTOL (senza misura)

Falstaff holds letter out again to Nym.  
*Falstaff hält Nym den Brief noch einmal hin*

NYM  
 NYM

FAL.  
 FAL.

Shall I sir Pan-dar-us of Troy be-come?  
*Soll ich Herr Pan-dar-us von Tro-ja sein?*

I will  
*Ich will*

*ff* Trombone *fp* *ff* *fp*

Angry gesture. Then he picks up the letter  
 Then to Robin.  
*Ärgerliche Geste, dann nimmt er die Briefe auf.  
 Dann zu Robin.*

(senza misura)

NYM  
 NYM

keep the 'ha-viour of re-pu-ta-tion.  
*hier das De-kor-um mir be-wah-ren*

Hold, sir-rah,  
*Hör, klein-er*

*ff*

FALSTAFF FALSTAFF

43 Allegro

FAL.  
FAL.

Bear you these let-ters tight-ly, Sail like my pinnace to these gold - en  
 Trag die Briefchen mir ge - schickt Fahr' als mein Frachtschiff zu den gold - nen

To Pistol and Nym  
 zu Pistol und Nym

FAL.  
FAL.

shores. Rogues, hence, a-vaunt!  
 Küs - ten Ihr Schur - ken fort

Drives out P.(L). N.(R)  
 Treibt P. nach links N.  
 rechts hinaus.

FAL.  
FAL.

Van-ish like hail-stones, go; Trudge, plod, a-way o' the hoof;  
 Zer-geht wie Schlos-sen, lauft, Trabt, plackt Euch rüh-ret die Fer - sen

FAL.  
FAL.

Seek shel-ter, pack! Sucht Euch schutz

44 Andante maestoso

FAL.  
FAL.

Fal - staff will learn the hon - - - our of the age, French  
Fal - staff lernt jetzt fran - zö - - - si - sche Ma - nier nach

FAL.  
FAL.

thrift, you rogues; my - self and skirt - ed page.  
neu - ster Art ich und mein Pa - ge hier.

*tr*

*colla voce* *f* *maestoso*

Exit Falstaff majestically into the Inn leaning on Robin's shoulder. Host and Bardolph bow him out and then follow.  
Falstaff geht majestatisch auf Robins Schulter gestützt ins Wirtshaus. Wirt und Bardolph dienern und folgen ihm.

45 Molto moderato  
(2 slow beats  
in the bar)

dim. *p* *fp* *p* *fp*

Fag. Hn.

Fag. muted Hn. Nym does

Pistol pokes his head on the stage but quickly withdraws it.  
Pistol und Nym stecken die Köpfe auf die Bühne, aber sogleich ziehen sie zurück.

Enter Pistol cautiously, then Nym, they meet in the middle of the stage.  
*Pistol und Nym treten auf und treffen sich in der Mitte der Bühne.*

Fag.

NYM  
 NYM

By wel-kin and her star  
*Beim Him-mel und dem Stern*

PIST.  
 PIST.

Wilt thou re-venge? by wit, or  
*Willst Ra-che Du? mit Witz? mit*

NYM  
 NYM

With both the hu-mours I, I will discuss, I will discuss,  
*Mit bei-den Witz-en ich Sei's ihm ge-sagt Sei's ihm ge-sagt*

PIST.  
 PIST.

steel? Wilt thou re-venge? wilt thou re-venge? re-  
*Stahl? Willst Ra-che Du? so sei's ge-rächt ge-*



NYM  
NYM

dis-cuss, I will dis-cuss this love to Ford,  
ge-sagt Von die-ser Lieb ge-sagt Herrn Ford

PIST.  
PIST.

-venge, re-venge, And I to him shall  
-rächt ge-rächt Und Ford von mir die

NYM  
NYM

PIST.  
PIST.

eke un-fold How Fal-staff, var-let vile, his dove will prove, his  
Kund' er-hält Wie Fal-staff schnö-der Knecht die Taub' ihm raubt, ums

NYM  
NYM

PIST.  
PIST.

and his soft couch de- Und kränkt sein Eh-bett  
gold will hold and his soft couch de-file, and his soft couch de-  
Geld ihn prellt und kränkt sein Eh-bett recht Und kränkt sein Eh-bett

NYM  
NYM

-file, \_\_\_\_\_ and his soft couch de - file, \_\_\_\_\_ His dove will prove, his  
recht \_\_\_\_\_ und kränkt sein Eh - bett recht \_\_\_\_\_ Die Taub' ihm raubt, ums

PIST.  
PIST.

-file, \_\_\_\_\_ and his soft couch de - file, \_\_\_\_\_ His dove will prove, his  
recht \_\_\_\_\_ und kränkt sein Eh - bett recht \_\_\_\_\_ Die Taub' ihm raubt, ums

NYM  
NYM

gold will hold and his \_\_\_\_\_ soft couch de - - -  
Geld ihn prellt und kränkt sein Eh - - - bett

PIST.  
PIST.

gold will hold and his \_\_\_\_\_ soft couch de - - -  
Geld ihn prellt und kränkt sein Eh - - - bett

Enter Ford gloomily.  
Ford tritt missmuthig auf.

**46** Andante con moto

NYM  
NYM

- file. Here comes mas-ter Ford, A  
recht. Da kommt Mei-ster Ford Ein

PIST.  
PIST.

- file.  
recht.

**46** Andante con moto

agitato

Nym and Pistol competing as to who shall tell the bad news.  
*Nym u. Pistol wetteifern wer die schlechte Nachricht bringen soll.*

NYM  
 NYM  
 word with you, mas-ter Ford.  
*Wort mit Euch, Mei-ster Ford*

PIST.  
 PIST.  
 (ad lib.)  
 A word with you, mas-ter Ford. Sir John affects your  
*Ein Wort mit Euch, Mei-ster Ford Sir John lockt Eu - er*

FORD  
 FORD  
 With me?—  
*mit mir?—*

(ad lib.)

NYM  
 NYM  
 He loves your wife.  
*Er liebt Eur' Weib*

PIST.  
 PIST.  
 wife.  
*Weib*

FORD  
 FORD  
 My wife?— Why, sir, my wife is not  
*Mein Weib?— Ei, Herr, mein Weib ist nicht*

PISTOL  
PISTOL

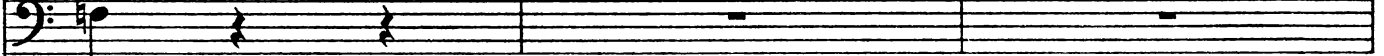
PIST.  
PIST.



Musical notation for the PISTOL part, first system, in bass clef with a 7/8 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes.

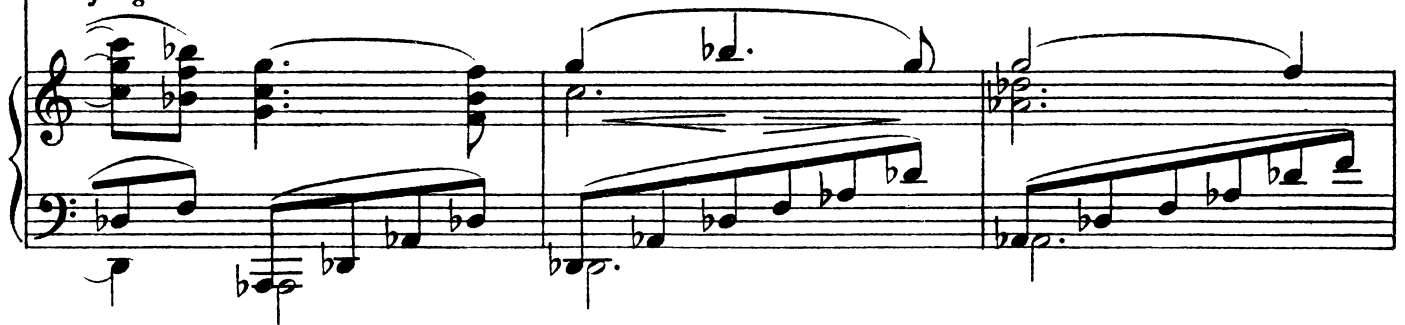
He loves both high and low, both rich and poor,  
*Er wirbt um hoch und tief, um reich und arm,*

FORD  
FORD



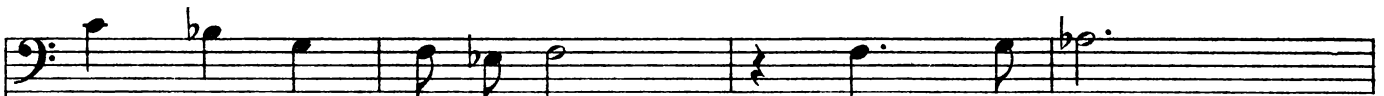
Musical notation for the FORD part, first system, in bass clef, consisting of whole rests.

young  
*jung*



Piano accompaniment for the first system, in bass clef, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

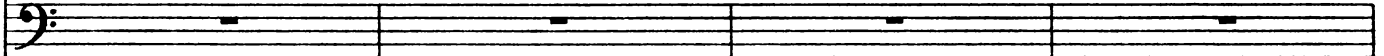
PIST.  
PIST.



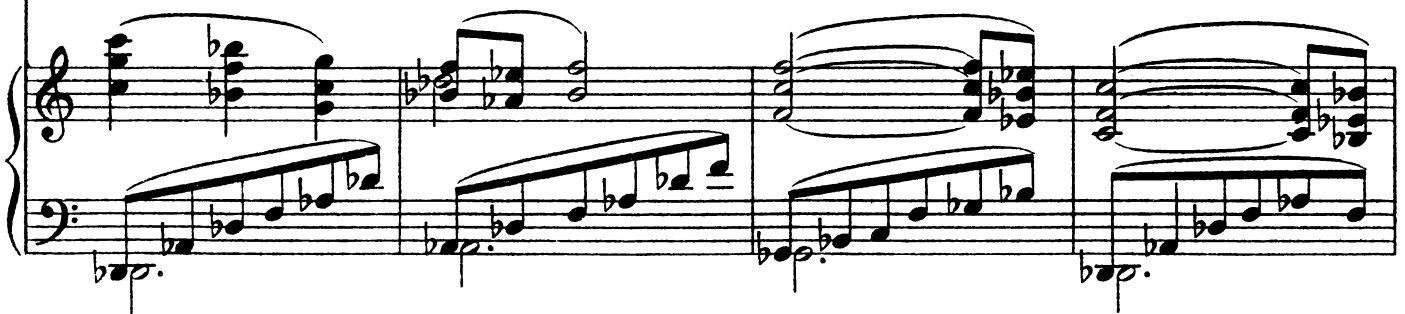
Musical notation for the PISTOL part, second system, in bass clef. The melody continues with quarter and eighth notes.

one with an - o - ther, Ford, Ford, per - pend,  
*um ein und al - le, Ford Ford, Habt Acht*

FORD  
FORD



Musical notation for the FORD part, second system, in bass clef, consisting of whole rests.



Piano accompaniment for the second system, in bass clef, with a consistent eighth-note bass line and harmonic support in the right hand.

PIST.  
PIST.



Musical notation for the PISTOL part, third system, in bass clef. The melody concludes with a key signature change to D major.

Ford, per - pend, \_\_\_\_\_ With liv - er burn - ing  
*Ford, Habt Acht \_\_\_\_\_ Mit Le - ber heiss wie*

FORD  
FORD



Musical notation for the FORD part, third system, in bass clef, concluding with a key signature change to D major.

Love my wife? \_\_\_\_\_  
*Liebt mein Weib? \_\_\_\_\_*



Piano accompaniment for the third system, in bass clef, concluding with a key signature change to D major.

47 Allegro moderato

NYM  
NYM

Take heed,  
Wehrt ab

PIST.  
PIST.

hot, Take heed, have o - pen eye, for  
glut Wehrt ab Die Au - gen auf! denn

47 Allegro moderato

NYM  
NYM

for thieves do foot by night, take heed,  
denn Die - be schlei - chen Nachts Habt Acht!

PIST.  
PIST.

thieves do foot by night, take heed, ere  
Die - be schlei - chen Nachts Habt Acht! eh

NYM  
NYM

or cuck-oo birds do sing.  
und Ku-ckuk - vö - gel sin - - - gen

PIST.  
PIST.

summer comes or cuck-oo birds do sing, Fare  
Sommer kommt und Ku-ckuk - vö - gel sin-gen Lebts

Backing out  
Rückwärts hinausgehend

senza misura

NYM  
NYM

Fare-well, my name is Nym, and Fal-staff loves your  
Lebt wohl, mein Name ist Nym Und Fal-staff liebt Eur'

PIST.  
PIST.

well, I Pis-tol am, and Fal-staff loves your  
wohl Ich, Pis-tol sag's Und Fal-staff liebt Eur'

48 Andante con moto

NYM  
NYM

wife. (exit)  
Weib (ab)

PIST.  
PIST.

wife. (exit)  
Weib (ab)

FORD  
FORD

48 Andante con moto

Love my wife?  
Liebt mein Weib?

*ff* *p*

Agitato (senza misura)

FORD  
FORD

I will be pa-tient, I will find out this. Love my wife!  
So muss ich ru-hig sein Ich komm da-hin-ter. Liebt mein Weib!

Tempo *f* *p*

*p* senza misura

FORD  
FORD

I will seek out Fal - staff, He lies at the Gar - ter, mine  
Ich will Fal - staff se - hen Er ist dort im Wirtshaus der

Hesitates  
Zögert

FORD  
FORD

host shall give me re - course to him, and tell him my name is  
Wirt macht mich be - kannt mit ihm und sagt ihm ich hies - se

49

FORD  
FORD

Brook! Brook! Ha - ha On - ly for a  
Bach Bach Ha - ha Nur so wie zum

FORD  
FORD

jest my name shall be Brook, A - ha, 'tis a mer - ry knight,  
Spass mein Nam - e sei Bach A - ha, 'sist ein lust' - ger Bursch,

FORD  
FORD

*ff* *b2.* *b2.*

Love my wife! \_\_\_\_\_ what a  
Liebt mein Weib \_\_\_\_\_ was für ein

FORD  
FORD

damned e - pi - cur - e - an ras - cal is this! \_\_\_\_\_ My heart  
E - - pi - kur - escher Schur - ke ist das \_\_\_\_\_ mein Herz

*p* *f*

FORD  
FORD

*poco animando*

— is rea - dy to crack with im - pa - tience: See the  
— zer - springt bei — nah' vor — Un - ge - duld Seht die

*p poco animando*

FORD  
FORD

*a tempo (meno mosso)* *ff* *2.*

hell of hav - ing a false wo - man. Love my wife?  
Höl - le ein fal - sches Weib zu ha - ben Liebt mein Weib?

*f a tempo (meno mosso)*



50

Animato

FORD  
FORD

My bed shall be ab - used, — My cof - fers —  
 Mein Bett wird ent - ehrt — Meine Kof - fer — be -

50

Animato

FORD  
FORD

ran - sacked, My re - pu - ta - tion gnawed at,  
 - raubt, mein Ehr' wird zer - na - get

FORD  
FORD

cuckold! A - maimon sounds well, Lu - ci-fer well,  
 ge-hörnt ge-hörnt A - maimon klingt gut Lu - ci-fer gut

FORD  
FORD

Bar - ba-son well, yet they are the names of fiends, — But  
 Bar - ba-son gut doch sind es Gei - ster na - - men Doch

Tempo I

FORD  
FORD

cuck - old, \_\_\_\_\_ cuck - old, \_\_\_\_\_ the de - vil him - self hath  
ge - hörnt \_\_\_\_\_ ge - hörnt \_\_\_\_\_ der Teu - fel selbst hat

Tempo I

*fp*

FORD  
FORD

not such a name. I will pre - vent this, I will de - tect my  
*nicht sol - chen Namen* *Ich will das hin - dern* *Aufpassen auf mein*

*p* *ff* *f*

(senza misura)

FORD  
FORD

wife, be revenged on Fal - staff, Heaven be praised for my  
*Weib mich ra - chen an Fal - staff* *Dir, Gott dank ich die*

*ffp* *colla voce*

Più lento

51 Mrs. Ford off stage  
*hinter der Scene*

Allegro vivace

Mrs. F.  
Fr. F.

When dai - sies pied and vi - o - lets blue and la - dy smocks all  
*Wenn Pri - meln gelb und Veil - chen blau und Mass - lieb sil - ber -*

FORD  
FORD

jea - lou - sy.  
*Ei - fer - sucht.*

51 Allegro vivace

*fp*

Ford listens with growing uneasiness  
*Ford hört mit wachsenden Missbehagen zu*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

sil - ver white and cuc - koo buds of yel - low hue Do paint the mea-dows  
*weiss im grün und Kü-ckuk - blu - men rings die Au mit bun - ter Früh-lings -*

Mrs. Page off stage  
*hinter der Scene*

Mrs. P.  
*Fr. P.*

When shepherds pipe on oat - en straws and merry larks are ploughmen's clocks, Ah,  
*Wenn Ler - che früh den Pflü-ger weckt, Am Bach der Schä-fer flö - - - tend*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

with de-light,  
*- pracht umziehn*

When  
*Wenn*

*pp*

Mrs. P.  
*Fr. P.*

And maidens bleach their sum - mer smocks, the  
*schleicht ihr Som-mer-hemd das Mäd - chen bleicht; des*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

tur - tles tread and rooks and daws, And maidens bleach their sum - mer smocks, the  
*Dohl' und Kräh' und Täub - chen heckt, ihr Som-mer-hemd das Mäd - chen bleicht; des*

Enter Mrs. Page and Mrs. Ford  
*Frau Page u. Frau Ford treten auf*

Mrs. P.  
*Fr. P.*

cuc-koo then on eve-ry tree mocks mar-ried men, for thus sings he,  
*Ku-ckuks Ruf im Baum er-klingt und neckt den Eh'-mann wenn er singt*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

cuc-koo then on eve-ry tree mocks mar-ried men, for thus sings he, cuc-koo,  
*Ku ckuks Ruf im Baum er-klingt und neckt den Eh'-mann wenn er singt Ku-ckuk*

Mrs. P.  
*Fr. P.*

cuc-koo, — cuc-koo, — O word of fear, — un-pleas-ing to the  
*ge-hörnt — ge-hörnt — Der Mann er-grimmt — wenn er das bö-se*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

cuc-koo, — cuc-koo, — O word of fear, — un-pleas-ing to the  
*ge-hörnt — ge-hörnt — Der Mann er-grimmt wenn er das bö-se*

Ford steps up roughly and interrupts her  
*Ford tritt heftig vor und unterbricht sie*

Mrs. P.  
*Fr. P.*

mar-ried ear,  
*Wort ver-nimmt*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

mar-ried ear, cuc-koo, cuc-koo, cuck- How now, sweet Frank, why art thou  
*Wort ver-nimmt Ku-ckuk ge-hörnt ge- Wie nun mein Frank wa-rum so*

(senza misura)

Mrs. F.  
Fr. F.

mel - an-cho-ly?  
*me - lan-cho-lisch*  
(senza misura) *controlling himself with difficulty*  
*beherrscht sich mühsam*

FORD  
FORD

I mel-an-cho-ly? I am not mel-an-cho-ly: get you home,  
*Ich me-lan-cho-lisch Ich bin nicht me-lan-cho-lisch! Geh nach Haus*

Mrs. F.  
Fr. F.

Faith! thou hast some crotchets in thy head, now, will you go, mis-tress  
*Ho! Was hast denn Du in Dei-nem Sinn? Nun, kommt Ihr mit, Mis-tress*

FORD  
FORD

go! —  
geh! —

Mrs. P.  
Fr. P.

Have — with you.  
*stets — mit Euch*

Mrs. F.  
Fr. F.

Page? La la la la la la la la la la la la la  
Page?

Mrs. Ford curtseys to Ford.  
Fr. Ford knixt vor Ford

52

Mrs. P. *Fr. P.* Mrs. F. *Fr. F.*

Mrs. Page curtsseys  
*Fr. Page knixt vor Ford* They go off arm in arm  
*Sie treten ab Arm in Arm*

la la la la la la la la la la la la la la la la la la The des

Mrs. P. *Fr. P.* Mrs. F. *Fr. F.*

*exeunt (ab)* *off stage (hinter der Scene)*

cuc-koo then on eve-ry tree mocks married men, for thus sings he —  
*Ku-ckuks Ruf im Baum er-klingt und neckt den Eh'-mann wenn er singt —*

cuc-koo then on eve-ry tree mocks married men, for thus sings he —  
*Ku-ckuks Ruf im Baum er-klingt und neckt den Eh'-mann wenn er singt —*

53 Andante con moto

Mrs. P. *Fr. P.* Mrs. F. *Fr. F.* FORD *FORD*

*great outburst*  
*grosser Ausbruch*

53 Andante con moto

cuckold! *Ku-ckuk!* cuckold! *ge-hörnt!* cuckold! *ge-hörnt!*

*ff p fp*

Quick curtain  
*Vorhang fällt schnell*

*p molto cresc. ff*

ACT II

Allegro moderato e maestoso

*ff*

8

1

*ff*

Moderato

8

*ff*

*ff pp*

*p*

2

Curtain rises  
Vorhang auf

Scene: A room in Page's house (half-stage) There is a practicable window in the centre  
Scenes: ein Zimmer bei Page (halbe Bühne) mit einem praktikablen Fenster in der Mitte

Enter Mrs. Page reading a letter  
Frau Page tritt mit einem Brief auf

Here she comes to the words 'That I love thee'  
Hier liest sie die Worte 'Ich liebe Dich'

Mrs. P.  
Fr. P.

'Thine own true knight, By day or  
, Der für Dich wacht, Bei Tag und



Mrs. P.  
Fr. P.

night, — Or an - y kind of light, — With all his might For thee to fight, —  
Nacht, — aus al - ler al - ler Macht, — Auf Kampf und Schlacht für Dich be - dacht, —

Mrs. P.  
Fr. P.

John Fal - staff! John Fal - staff!  
John Fal - staff! John Fal - staff!

accel

Mrs. P.  
Fr. P.

Allegro agitato

What a He - rod of Jew - ry is this? O wick - ed, wick - ed  
Ein He - ro - des von Ju - da ist das! O schlim - me, schlim - me

Mrs. P.  
Fr. P.

world! Have I 'scaped love let - ters in the ho - li - day time of my beau - ty,  
Welt! Kei - ne Lie - bes - brie - fe in den Ta - gen mei - ner Ju - gend

Mrs. P.  
Fr. P.

and am I now a sub-ject for them? What hath this Flem - ish  
 und bin nun ein In-halt für sie! Was schloss der fläm' - sche

Mrs. P.  
Fr. P.

drunk-ard picked out of my con - ver - sa - tion, that he dares in this man - ner to as -  
 Trunk - en - bold aus den Ge - sprä - chen, dass er sich jetzt in die - ser Weis' an mich her -

Mrs. P.  
Fr. P.

- say me? How shall I be re - venged on him? for re -  
 - an - wagt? Wie still' ich mei - nen Ra - che - durst? denn ge -

Mrs. P.  
Fr. P.

- venged \_\_\_\_\_ I will be, assure as his guts are made of puddings.  
 - rächt \_\_\_\_\_ will ich sein so ge - wiss der Kerl auslau - ter Fett ist  
 (senza misura)

Off stage  
hinter der Scene

What ho, gos - sip Page, gos - sip  
 Hul - lo, Hört, Frau Page, Hört, Frau

Mrs. Page goes to the door  
Frau Page geht zur Tur

(senza misura)

Mrs. Ford comes forward  
Frau Ford kommt voran

Mrs. P.  
Fr. P.

Mist-ress Ford! you look ve-ry ill! —  
Mis-tress Ford! Sie sind wohl gar krank?

Mrs. F.  
Fr. F.

Page,  
Page,

Meno mosso

6 (senza misura)

Mrs. Page  
Frau Page

Mrs. F.  
Fr. F.

O Mis-tress Page, give me some coun - sel. What's the mat-ter, what is it?  
O Mis-tress Page, gebt mir 'nen Rat - schlag. Nun was giebt es, was ist los?

Mrs. Ford.  
Frau Ford.

a tempo

Mrs. F.  
Fr. F.

If I would but go to Hell for an e - ter - nal mo - ment I could be  
Wenn für kur - ze E - wig - keit ich in die Höl - le füh - re So würd' ich

senza misura Mrs. Page  
Frau Page

Mrs. Ford  
Frau Ford

(senza misura)

Mrs. F.  
Fr. F.

knight-ed. What? thou li-est! Sir Alice Ford? List-en! list-en! Per-ceive how I might be  
Rit - ter. Was? Das lügst Du! Sir Al-ix Ford? Hör'mir! Hör'mir! Ver-nimm wie ich ad-lig

Mrs. Ford takes a letter from her pocket and prepares to read it— Mrs. Page takes out *her* letter and compares the two (looking secretly at Mrs. Ford's letter) — as Mrs. Ford reads, Mrs. Page stands behind her and reads her own letter softly after Mrs. Ford

*Fr. Ford zieht einen Brief aus ihrer Tasche und schickt sich zum Vorlesen an— Fr. Page holt den ihrigen hervor und vergleicht, über Fr. Fords Schulter sehend die beiden. Wenn Fr. Ford liest, steht Fr. Page hinter ihr, und liest ihren Brief leise mit.*

Moderato

Mrs. F.  
Fr. F.

knight-ed.  
wür-de.

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. Page reading  
*Fr. Page liest*

Mrs. F.  
Fr. F.

Mrs. Ford reading  
*Fr. Ford liest*

'Ask me no rea-son why\_ I\_ love\_ you,  
*Frag'nicht nach Gründen wa-rum ich Dich lie-be*

Mrs. P.  
Fr. P.

love\_ you,  
lie-be

for love ad-mits not\_ rea-son for\_ his\_  
*Denn Lie-be braucht die Ver-nunft nicht als ih-ren*

Mrs. F.  
Fr. F.

for love ad-mits not\_ rea-son for\_ his\_ coun-sel-lor,  
*Denn Lie-be braucht die Ver-nunft nicht als ih-ren An-walt*

Mrs. P.  
Fr. P.

coun - sel - lor, you are not young, no more\_ am\_

An - walt Du bist nicht jung, auch ich\_ bin - es

Mrs. F.  
Fr. F.

you are not young, no more\_ am\_ I Go

Du bist nicht jung, auch ich\_ bin es nicht

Mrs. P.  
Fr. P.

I Go to then, there's sym-path-y.

nicht, nun denn hier ist Sym - pa-thie

Mrs. F.  
Fr. F.

to then, there's sym-path-y.

nun denn hier ist Sym - pa-thie

They both turn over a page  
Sie wenden beide eine Seite um

Mrs. P.  
Fr. P.

You are mer - ry, so am I, Ha, ha, then there's more

Ihr seid lus - tig\_ und ich auch, da - rin liegt noch mehr

(senza espr.)

Mrs. F.  
Fr. F.

You are mer - ry, so am I, Ha, ha, then there's more sym-path-y.

Ihr seid lus - tig\_ und ich auch, da - rin liegt noch mehr Sym - pa - thie

(senza espr.)

Mrs. P.  
Fr. P.

sym-path-y. *Sym-pa-thie.* You love sack and so do I,  
*Du liebst Sekt das-tu auch ich,*

Mrs. F.  
Fr. F.

You love sack and so do I, would you de-sire bet-ter  
*Du liebst Sekt, das-tu auch ich, giebts dawohl noch bess-re*

9

steps nearer to Mrs. Ford and looks at her letter  
*tritt näher zu Frau Ford und sieht ihren Brief an*

Mrs. P.  
Fr. P.

would you de-sire bet-ter sym-path-y?  
*giebts dawohl noch bess-re Sym-pa-thie*

Mrs. F.  
Fr. F.

sym-path-y?  
*Sym-pa-thie*

Let it suf-fice thee  
*lass Dirs ge-nü-gen*

correcting her  
*weist sie zurecht*

Mrs. P.  
Fr. P.

Let it suf-fice thee,  
*lass Dirs ge-nü-gen*

Mis-tress Page,  
*Mis-tress Page,*

Mis-tress Page,  
*Mis-tress Page,*

Mis-tress  
*Mis-tress*

Mrs. F.  
Fr. F.

Mis-tress Ford,  
*Mis-tress Ford,*

Mis-tress Ford,  
*Mis-tress Ford,*

Mis-tress Ford,  
*Mis-tress Ford*

cresc.

They glance at each other's letters  
*Sie lesen gegenseitig ihre Briefe durch;*  
 subside into speaking voice  
*sie fahren in gewöhnliche Stimme*

they exchange letters  
*sie tauschen ihre Briefe*

Mrs. P.  
Fr. P.

Page, Page, Page, Page!  
 Page, Page, Page, Page!

Mrs. F.  
Fr. F.

Ford, Ford, Ford, Ford!  
 Ford, Ford, Ford, Ford!

*f* *p* (Flute) (b) 6 Clar.

They laugh: Taking a step forward  
*Sie lachen und kommen nach vorn*

Mrs. P.  
Fr. P.

That I love thee, Thine own true  
 Und ich liebe Dich, Der für Dich

Mrs. F.  
Fr. F.

That I love thee, Thine own true  
 Und ich liebe Dich, Der für Dich

*pp*

portamento

10

Mrs. P.  
Fr. P.

knight, By day or night, Or an-y kind of light, With all his  
 wacht, bei Tag und Nacht, mit al-ler al-ler Macht, Auf Kampf und

Mrs. F.  
Fr. F.

10 knight, By day or night, Or an-y kind of light, With all his  
 wacht, bei Tag und Nacht, mit al-ler al-ler Macht, Auf Kampf und

*p*

Allegro non troppo

Mrs. P.  
Fr. P.

might for thee to fight— JOHN FAL-STAFF!"  
Schlacht für Dich be-dacht— JOHN FAL-STAFF!"

Mrs. F.  
Fr. F.

might for thee to fight— JOHN FAL-STAFF!"  
Schlacht für Dich be-dacht— JOHN FAL-STAFF!"

*f* *ff*

Allegro non troppo

Mrs. P.  
Fr. P.

The ve-ry same, the ve-ry  
Sist ai-les gleich Die Worte

Mrs. F.  
Fr. F.

Did you ev-er see the like The ve-ry hand,  
Habt Ihr so-wasschon ge-sehn so gar die Schrift

*tr* *p*

Mrs. P.  
Fr. P.

words, Nay, I know not, Let's be re-  
gleich Ich weiss nicht Rä-chen wir

Mrs. F.  
Fr. F.

What doth he think of us? Let's be re-  
Was denkt der Kerl von uns Rä-chen wir

*fp*



11

Mrs. P.  
Fr. P.

- venged on him! \_\_\_\_\_  
uns an ihm \_\_\_\_\_

Mrs. F.  
Fr. F.

- venged on him! \_\_\_\_\_ Let's ap-point him a meet-ing,  
11 uns an ihm \_\_\_\_\_ Mit ihm woll'n wir uns tref-fen

*fp* *p*

Mrs. P.  
Fr. P.

And lead him on \_\_\_\_\_ With fine-bait-ed de-lay, \_\_\_\_\_  
Ver-lo-cken ihn mit dem Kö-der gar fein \_\_\_\_\_

Mrs. F.  
Fr. F.

And give him hope, \_\_\_\_\_ And  
Er-hof-fe viel doch

Mrs. P.  
Fr. P.

To the forge with it,  
Das Ei-sen schmie-den,

Mrs. F.  
Fr. F.

bring him to pun-ish-ment. Come, To the forge with it, Shape it!  
sei--ne Stra-fe fühl'er Kommt, das Ei-sen schmie-den, Lus-tig!

Mrs. Quickly passes the window.  
Frau Quickly geht an dem Fenster vorbei

12

Mrs.P.  
Fr.P.  
I would not have things cool.  
Es wird sonst zu schnell kalt

Mrs.F.  
Fr.F.  
I would not have things cool.  
Es wird sonst zu schnell kalt

Mrs.Q.  
Fr.Q.  
Mrs. Quickly's voice off-stage  
Frau Quickly's Stimme hinter der Scene  
'A no - ble Knight there was in - deed, He  
Das 12 war ein ed - ler Rit - ters - pross der

*sfp*

Mrs.P.  
Fr.P.  
Mis-tress Quickly!  
Mis-tress Quickly

Mrs.F.  
Fr.F.  
Look, who comes yon-der?  
Seht wer kommt dort

Mrs.Q.  
Fr.Q.  
moun - ted on his milk - white steed, he rode, he  
stieg auf sein milch - weis - ses Ross er ritt er

3

Mrs.P.  
Fr.P.  
Trust me she'll fit it.  
glaub mir da - zu passt sie

Mrs.F.  
Fr.F.  
she shall be our mes-sen-ger.  
sie soll uns-'re Bo - tin sein

Mrs.Q.  
Fr.Q.  
rode him - self a - lone un-til he came to love - ly  
ritt al - lein da - hin und hat ein Mägd'-lein nur im

3

Enter Mrs. Quickly.  
Fr. Quickly kommt an

Mrs. Page and Mrs. Ford run to meet Mrs. Quickly and show her the letters.  
*Fr. Page und Fr. Ford laufen auf Fr. Quickly zu und zeigen ihr die Briefe.*

They all come forward.  
*Sie kommen alle nach vorn.*

Mrs. P.  
Fr. P.

(senza misura)

Come, Mistress Quickly, go in with us;  
*Kommt, Mistress Quickly hin - ein mit uns*

Mrs. F.  
Fr. F.

Come, Mistress Quickly, a word with you.  
*Schnell, Mistress Quickly ein Wort mit Euch*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Joan.  
Sinn

*fp*

Great agitation on the part of Mrs. Page and Mrs. Ford, Mrs. Quickly tries to soothe them.  
*Fr. Quickly versucht Fr. Fords und Fr. Pages Aufregung zu besänftigen.*

Mrs. P.  
Fr. P.

Largamente

You shall be our mes-sen-ger to this pal - try Knight.  
*Ihr sollt' unsre Bo-tin sein für den fet - ten Ritter*

Mrs. F.  
Fr. F.

You shall be our mes-sen-ger to this pal - try Knight.  
*Ihr sollt' unsre Bo-tin sein für den fet - ten Ritter*

Largamente

*fp*

Allegro

*ff*

*dim.*

*p*

Mrs. QUICKLY  
Fr. QUICKLY

Sigh no more, la - dies, La - dies, sigh no more, Men were de -  
*Klagt, Mäd - chen, klagt nicht Ach - und Weh - kein Mann - be -*

*pp*

12b

Mrs. P.  
Fr. P.

de - ceiv - ers ev - er,  
be - währt die Treu - e.

Mrs. F.  
Fr. F.

de - ceiv - ers ev - er,  
be - währt die Treu - e.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

- ceiv - ers ev - er,  
- währt die Treu - e.

12b

Mrs. Q.  
Fr. Q.

One foot in sea and one on shore, to one thing con - stant,  
Am U - fer halb und halb zur See, Reizt lockt sie nur das

Mrs. P.  
Fr. P.

con-stant nev - er. Then sigh not  
nur das neu - e weint kei - ne

Mrs. F.  
Fr. F.

con-stant nev - er. Then sigh not  
nur das neu - e weint kei - ne

Mrs. Q.  
Fr. Q.

nev - er. Then sigh not so,  
neu - e weint kei - ne Thrän'

Mrs. P.  
Fr. P.

so, but let them go, Con -  
*Thrän'* und lasst sie gehn dass

Mrs. F.  
Fr. F.

so, but let them go, Con -  
*Thrän'* und lasst sie gehn dass

Mrs. Q.  
Fr. Q.

but let them go, and be you blithe and bonny, Con -  
 und lasst sie gehn, seid frisch und gu - ter Din - ge dass

12<sup>c</sup>

Mrs. P.  
Fr. P.

-vert - ing all your sounds of woe in - to Hey hey, non-ny  
 statt der Klag und dem Ge - stöhn Juch - Heis - sa, Juch -

Mrs. F.  
Fr. F.

-vert - ing all your sounds of woe in - to Hey hey, non-ny  
 statt der Klag und dem Ge - stöhn Juch - Heis - sa, Juch -

Mrs. Q.  
Fr. Q.

-vert - ing all your sounds of woe in - to Hey hey, non-ny  
 statt der Klag und dem Ge - stöhn Juch - Heis - sa, Juch -

*pp*

12<sup>c</sup>

Mrs. P.  
Fr. P.

non-ny non-ny non-ny hey, hey non-ny  
-Heis-sas - sa er - klin-ge Juch - he Juch -

Mrs. F.  
Fr. F.

non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny hey,  
-Heis-sas - sa er - klin-ge Juch - Heis - sa Juch - Heis - sa Juch -

Mrs. Q.  
Fr. Q.

non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny hey,  
-Heis-sas - sa er - klin-ge Juch - Heis - sa Juch - Heis - sa Juch -

Mrs. P.  
Fr. P.

non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny non-ny.  
-Heis - sa Juch - Heis - sa Juch - heis - sas - sa er - klin - ge.

Mrs. F.  
Fr. F.

— hey non-ny non-ny non-ny non-ny.  
- - he Juch - heis - sas - sa er - klin - ge.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

— hey non-ny non-ny non-ny non-ny.  
- - he Juch - heis - sas - sa er - klin - ge.

12d

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Sing no more dit-ties, sing no mo, no mo  
*Singt nicht Bal - la - den trüb und bleich in*

12d

12e

Mrs. P.  
Fr. P.

So dull and hea-vy,  
*Trau - er - mel - o - di - en*

Mrs. F.  
Fr. F.

So dull and hea-vy,  
*Trau - er - mel - o - di - en*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

of dumps so dull and hea-vy  
*Trau - er - mel - o - di - en*

12e

The  
Der

Mrs. Q.  
Fr. Q.

fraud of man was ev - er so since Sum - mer first — was  
Män - ner Trug war im - mer gleich, seit dem — die Schwal - ben

Mrs. P.  
Fr. P.

First was lea - vy, — Then sigh not so  
Schwal - ben zieh - en Weint kei - ne Thrän'

Mrs. F.  
Fr. F.

First was lea - vy, — Then sigh not so  
Schwal - ben zieh - en Weint kei - ne Thrän'

Mrs. Q.  
Fr. Q.

lea - vy Then sigh not so But let them  
zieh - en Weint kei - ne Thrän' und lasst sie

Mrs. P.  
Fr. P.

but let them go, — Con - vert - ing all your  
und lasst sie gehn — Das statt der Klag und

Mrs. F.  
Fr. F.

but let them go, — Con - vert - ing all your  
und lasst sie gehn — Das statt der Klag und

Mrs. Q.  
Fr. Q.

go and be you blithe and bonny Con - vert - ing all your  
gehn, seid froh. und gu - ter Din - ge Das statt der Klag und



12f

Mrs. P.  
Fr. P.  
sounds of woe in-to Hey, hey non-ny non-ny non-ny non-ny  
dem Ge-stöhn Juch - - Heis - sa Juch-Hei-sas-sa er-klin-ge

Mrs. F.  
Fr. F.  
sounds of woe in-to Hey, hey non-ny non-ny non-ny non-ny  
dem Ge-stöhn Juch - - Heis - sa Juch-Hei-sas-sa er-klin-ge

Mrs. Q.  
Fr. Q.  
sounds of woe in-to Hey, hey non-ny non-ny non-ny non-ny  
dem Ge-stöhn Juch - - Heis - sa Juch-Hei-sas-sa er-klin-ge

Mrs. P.  
Fr. P.  
Hey, hey non-ny non-ny nonny nonny Hey. \_\_\_\_\_  
Juch - he, Juch-Heis-sa Juch-Heissa Hei! \_\_\_\_\_

Mrs. F.  
Fr. F.  
non-ny nonny nonny nonny hey, hey Hey. \_\_\_\_\_  
Juch-Heissa, Juch-Heissa Juch - he Hei! \_\_\_\_\_

Mrs. Q.  
Fr. Q.  
non-ny nonny nonny nonny hey, hey Hey. \_\_\_\_\_  
Juch-Heissa, Juch-Heissa Juch - he Hei! \_\_\_\_\_

*f dim.*

13

Più lento , Maestoso

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Men were de - ceiv - ers ev - er.  
kein Mann be - wahr die , Treu - e

Men were de - ceiv - ers ev - er.  
kein Mann be - wahr die , Treu - e

Men were de - ceiv - ers ev - er.  
kein Mann be - wahr die , Treu - e

13

Più lento , Maestoso

*pp* *ff*

Exit consulting feverishly  
Treten ab, sich unter einander  
aufgeregt unterhaltend

Black-out.  
Verdunkelung der Scene

14

♠ Unless required by the stage a cut should be made from here to ♠ at 14d  
♠ Wenn nicht aus bühnentechnischen Gründen notwendig, sollte das Nachfolgende von hier bis ♠ zu 14d ausgelassen werden.

First system of a musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of complex chords and triplets, with a key signature of two flats and a common time signature.

Second system of the musical score, continuing the complex chordal and triplet patterns. It includes dynamic markings such as *dim.* and *ff*, and a rehearsal mark labeled **14a**. The word *congrua* is written below the bass line.

Third system of the musical score, starting with the tempo marking **Allegro agitato**. It features dynamic markings *ff* and *f cantabile*, and includes a section with a 2/2 time signature.

Fourth system of the musical score, continuing the complex rhythmic and harmonic textures with various triplet figures.

Fifth system of the musical score, concluding the page with further complex chordal and triplet passages.

14b

Musical score for piano, measures 1-4 of section 14b. The score is in 4/4 time and features a key signature of one flat. The right hand contains a complex melodic line with many triplets and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with triplets and chords. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the middle of the system.

Poco meno mosso

Musical score for piano and woodwinds, measures 5-8 of section 14b. The tempo is marked *Poco meno mosso*. The piano part continues with complex textures. The woodwind part, for Clarinet and Bassoon, enters in measure 6 with a dynamic marking of *fp* (fortissimo piano) and plays a series of chords. The time signature changes to 3/4 in measure 6.

Musical score for piano, measures 9-12 of section 14b. The piano part continues with complex textures. The woodwind part, for Clarinet and Bassoon, continues with a series of chords. The time signature is 3/4.

Flutes

Musical score for piano and flutes, measures 13-16 of section 14b. The piano part continues with complex textures. The flute part enters in measure 13 with a dynamic marking of *p* (piano) and plays a melodic line. A *(pizz)* (pizzicato) marking is present in the piano part in measure 13.

14c

Musical score for piano, measures 17-20 of section 14c. The piano part continues with complex textures. The woodwind part, for Clarinet and Bassoon, continues with a series of chords. The time signature is 3/4. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the piano part in measure 19.

First system of a piano score, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features a complex rhythmic pattern with many beamed eighth and sixteenth notes, and some chords. The key signature has one flat.

Second system of a piano score, consisting of two staves. The music continues with similar rhythmic complexity. A *cresc.* marking is present above the bass staff. The system concludes with a double bar line.

Third system of a piano score, consisting of two staves. It begins with a boxed measure number **14d** and a star symbol. A dotted line connects the star to the first measure of the system. The music continues with complex rhythmic patterns.

Fourth system of a piano score, consisting of two staves. This system is characterized by the use of triplets, indicated by a '3' over groups of notes in both staves.

Fifth system of a piano score, consisting of two staves. This system also features triplets, with '3' markings over groups of notes in both staves.

\* End of optional cut.  
\* *Ende der optionalen Streichung*

15

*p* *pp* *pp* *pp animato*

*con 8*

*tempo* *animato* *tempo*

8 6

*p*

6

*pp*

4/4

*ppp*

*con 8va*

Wait till stage is ready  
Pause bis die Bühne fertig ist

16 †

⊕ From here to † at [16] only if required by the stage.  
 \* Von hier bis † zu [16] nur wenn aus Bühnentechnischen Gründen erforderlich.  
 † End of 2nd optional cut.  
 † Ende der zweiten optionalen Streichung.

\* N. B. This entracte, without cuts, takes 3 min. 45 sec.  
 \* N. B. Dieser Zwischenakt ohne Streichungen spielt 3 Min. 45 Sec.

## Scene II

The parlour of the Garter Inn. Door (L) with a few steps leading to Falstaff's bedroom. A table near the fireplace with writing materials. Falstaff sits at the table.

*Der Schankraum des Wirtshauses zum Hosenband-orden. (L) Tür mit einigen Stufen, die in Falstaffs Schlafzimmer führen. Ein Tisch mit Schreibmaterialien in der Nähe des Kamins. Falstaff am Tisch.*

Stage gradually lights up  
*Die Bühne wird allmählich heller*

FALSTAFF  
FALSTAFF
Louder  
*lauter*
Enter Bardolph  
*Bardolph kommt an*
BARDOLPH  
BARDOLPH
FALSTAFF  
FALSTAFF

FAL.  
FAL.

Bardolph, Bardolph, I say! Here, sir. Go brew me a pot-tle of sack  
*Bardolph, Bardolph, so hör! Ja, Herr. Geh, brau mir 'nen gu-ten Krug*

BARDOLPH  
BARDOLPH
FALSTAFF  
FALSTAFF
Exit Bardolph  
*Bardolph ab*
Sings to himself  
*Singt zu sich*

FAL.  
FAL.

fine-ly. With eggs, sir? Sim-ple of it-self, I'll no pul-lets sperm in my brew-age 'A  
*Sek-tes. Mit Ei, sir? Nein, ganzeinfach nur, Kei-nen Hüh-ner-dreck ins Ge-trän-ke Ein*

FAL.  
FAL.

cup of wine that's brisk and fine And drink un-to the le-man mine. A  
*Be-cher Wein ist gut und fein Ich trink es zu der Lieb-sten mein Ein*

Enter Bardolph with drink  
*Bardolph kommt mit dem Getränke an*

FAL.  
FAL.

mer-ry heart lives long - a, A mer-ry heart lives long - a, Do me right and  
*fröh-lich Herz lebt lang - e, Ein fröh-lich Herz lebt lang - e, Je-den Tag zum*

Drinks  
*trinkt*
Drinks  
*trinkt*

FAL.  
FAL.

Dub me knight Sam - in - go, Sam - in - go, A mer-ry heart lives  
*Rit-ter schlag mich Sam-in - go, Sam - in - go Ein fröh-lich Herz lebt*

BARD.  
BARD.

*3* (senza misura)

Sir, here's a wo-man would speak with you.  
Sir, die - se Frau will Euch spre - chen

FAL.  
FAL.

long - a. A woman? let her ap -  
lang e 'ne Dame? Lassie her -

**17** Enter Mrs. Quickly  
Frau Quickly tritt auf

F. looks up, and on perceiving Mrs. Q.  
his excitement subsides

**Moderato**

F. shows some excitement  
F. etwas erregt

Mrs. Q. curtsseys  
F. Q. knixt

Mrs. Q. curtsseys again  
Frau Q. knixt wieder

als er Frau Q. bemerkt

FAL.  
FAL.

- proach.  
- ein

*f* *p*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Give your wor - ship good mor-row. F. without getting up  
Gu - ten Mor - gen Eur Gna - den F. ohne aufzustehen

FAL.  
FAL.

Good mor-row, good wife.  
Gut'n Mor-gen Euch; Frau

*p*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

so an it please your wor-ship, I'll be sworn; as my  
so, bitt ich, Eu - er Gna - den gra - de so wie die

FAL.  
FAL.

Good maid, then.  
dann Jung-fer



Mrs. Q.  
Fr. Q.

mo-ther was, the first hour I was born. A word or two,  
Mut-ter war, in der Stund mei-ner Ge-burt zwei Wör-te nur

FAL.  
FAL.

What with me? Two  
Nun, was giebt's? zwei -

Mrs. Q.  
Fr. Q.

18 *Hesitates*  
*Zögert*

Your wor-ship, I pray you come near-er this  
Eur' Gna-den Ich bit-te Euch kommt nä-her

FAL.  
FAL.

thou-sand, fair woman.  
- tau - send Ihr Schöne

18

Mrs. Q.  
Fr. Q.

ways. There is one Mis-tress Ford There's  
'ran 'ne ge-wis-se Frau Ford 'ne ge-

FAL.  
FAL.

Mis-tress Ford, you say?  
Frau Ford, sagt Ihr?

Falstaff puts down his drink. Rises hurriedly  
*Falstaff setzt den Krug hin und steht schnell auf*

Falstaff edges his chair rather nearer-but  
does not lose contact with his drink  
*Falstaff zieht seinen Stuhl näher, ohne die  
Verbindung mit seinen Getränk aufzugeben*

*pp* *L.H.* *f* *pp*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

one Mis-tress Ford, I pray you come near-er this  
wis - se Frau Ford Ich bit - te Euch kommt nä - her

FAL.  
FAL.

Mis-tress Ford, well on —  
Frau Ford nun und —

Mrs. Q.  
Fr. Q.

ways. Come near-er! Come  
'ran Kommt nä - her kommt

FAL.  
FAL.

I war - rant thee no - bod - y hears. Come, Mistress Ford, What of  
Ich sa - ge Dir nie-mand hört zu komm, Frau Ford was ist

*Falstaff comes up close and seizes her hand.  
Falstaff kommt ganz nahe und fasst ihre Hand.*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

near-er, Lord, Lord, your wor - ship's a wan - ton!  
nä - her, Gott, ist Eur' Gna - den ge - fähr - lich!

FAL.  
FAL.

her? — — — — —  
los — — — — —

Let's go of her hand  
Lässt ihre Hand los

Come, come, Mis-tress  
Nur schnell Frau

19

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Mar-ry, this is the long and the  
Ei nun das ist das Lan - ge und

FAL.  
FAL.

Ford, what says she to me?  
Ford was sagt sie von mir?

19

Mrs. Q.  
Fr. Q.

short of it: You have brought her to such a can - a - ries 'tis won - der - ful,  
Kur - ze Ihr habt sie in sol - che Bas - tion ge - bracht, wun - der - voll

FAL.  
FAL.

What says she to me? What says she to  
Was sagt sie von mir? Was sagt sie von

Mrs. Q.  
Fr. Q.

'Tis won - der - ful, 'Tis won - der - ful,  
s'ist wun - der - voll s'ist wun - der - voll

FAL.  
FAL.

me? be brief, my good she Mer - cu - ry, What says she to  
mir? Nur kurz Du gu - te Frau Mer - kur was sagt sie von

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Yet there's been knights and lords and gen - tle - men with their coaches, I warrant you,  
und da war'n Rit - ter und Lords und Gen - tle - men mit ihr'n Kutschen, Ich sa - ge Euch

FAL.  
FAL.

me, what says she to me?  
mir was sagt sie von mir?

Falstaff turns away in despair  
Falstaff wendet sich verzweifelt ab.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

coach af - ter coach, Let - ter af - ter let - ter, Gift af - ter gift,  
Kut - sche nach Kutsch' Brie - fe und noch Brie - fe und die Ge - schen - ke

FAL.  
FAL.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Smell - ing so sweet - ly All musk and so rush - ling I warrant you, In  
ro - chen so lieb - lich von Bi - sam und Duf - ten und rauschten bis von

FAL.  
FAL.

But what says she to me? But what  
doch was sagt sie von mir? doch was

Mrs. Q.  
Fr. Q.

silk and gold and in such al - li - gant terms, I war - rant you, that would have  
*Seid' und Gold und sprachen so al - li - gant, Ich sag' - es Euch dass leicht er -*

FAL.  
FAL.

says she to me, to me, \_\_\_\_\_ to me, \_\_\_\_\_  
*sagt sie von mir? von mir \_\_\_\_\_ von mir?*

cresc.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

won an - y woman's heart I war - rant you Mar - ry, *hesitating*  
*-lag je - des Frau - en - herz Ich sag' es Euch Ei nun, zögernd*

FAL.  
FAL.

\_\_\_\_\_ to me? \_\_\_\_\_  
*von mir? \_\_\_\_\_*

*Interrupts her roughly*  
*Unterbricht sie heftig*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

mar - ry, (I pray you step near - er this  
*ei nun, (Ich bitt Euch kommt nä - her her -*

*p* *p*

Falstaff with a gesture of despair comes up close. She speaks softly but very incisively in his ear.  
*Falstaff kommt mit verzweifelter Gebärde näher; sie spricht leise und geheim in sein Ohr.*

very distinct

Mrs. Q.  
Fr. Q.

*pp* sehr klar 2

ways) She hath received your let-ter, and she gives you to no-ti-fy  
 -an) Sie hat den Brief be-kom-men und sie lässt Euch zu wis-sen tun

*ppp*

8

Mrs. Q.  
Fr. Q.

that her hus-band will be ab-sent from his house be-tween  
 dass ihr Gat-te nicht in sei-nem Hau-se ist zwi-schen

8

Mrs. Q.  
Fr. Q.

ten and e-leven, ten and e-leven,  
 Zehn und um Elf Zehn und um Elf

FAL.  
FAL.

excitedly  
aufgeregt

Ten and e-leven? Ten and e-  
 Zehn und um Elf? Zehn und um



Andante moderato  
(senza misura)

Mrs. Q.  
Fr. Q.

But I have an-oth-er messenger to your worship, Mis-tress Page. Her  
Doch ich hab' noch ei-ne Botschaft für Eu-er Gna-den Frau Page. Ihr

FAL.  
FAL.

Mistress Page?  
Frau Page?

Andante moderato

23

Mrs. Q.  
Fr. Q.

hus - band is sel - dom from home, but she hopes there will come a  
Gat - te ist meis - tens zu Haus doch sie hofft, dass die Zeit noch

Mrs. Q.  
Fr. Q.

time — I nev-er knew a wo-man so dote up-on a man.  
kommt — Noch nie sah ich 'ne Frau so ver - ses - sen auf 'nen Mann.



24

holding out her hand  
streckt ihre Hand aus

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Musical notation for Mrs. Q. Fr. Q. staff, showing a melodic line in G major with a key signature change to A major at measure 24.

Surely you have charms, indeed, la! Yes, in truth, Farewell, your  
 Reizvoll seid Ihr ja, ge-wiss doch, Doch, ge-wiss Leb-wohl, Eur'

FAL.  
FAL.

Musical notation for FAL. FAL. staff, showing a melodic line in G major with a key signature change to A major at measure 24.

No, not I, Not I, I as-sure thee. Fare-  
 Nein, nicht ich Nicht doch ich versichr' Dich leb-

24

Piano accompaniment for the first system, featuring chords and arpeggiated figures in both hands.

Shaking out his purse; he finds it empty  
Schüttelt seine Börse aus und findet sie leer

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Musical notation for Mrs. Q. Fr. Q. staff, showing a melodic line in A major.

worship.  
Gna-den

FAL.  
FAL.

Musical notation for FAL. FAL. staff, showing a melodic line in A major with a fermata over the final note.

senza misura

-well, commend me to them both. Here's my purse. I am yet thy debtor  
 -wohl Empfiel mich bei-den sehr. Hier ist Geld. So bleib'ich Dein Schuldner

Piano accompaniment for the second system, featuring chords and arpeggiated figures in both hands.

Vivace Exit Mrs. Q. angrily  
Frau Q. geht ärgerlich ab

Piano accompaniment for the third system, featuring a rhythmic pattern in the right hand and chords in the left hand.

25

Andante

FAL.  
FAL.

Go thy ways, go thy ways, old Jack. I'll make  
Mun-ter nun, mun-ter al-ter Hans Eh - ren

Andante  
mp *sonore*

blows a kiss  
Kusshand

FAL.  
FAL.

more of thy old bod-y than I have done. A - ha, Mistress Page,  
will den al - ten Leib ich mehr als zu - vor. A - ha Frau Page

blows a kiss  
kushhand

FAL.  
FAL.

Mis-tress Ford, — Have I en - com - passed you both? go to!  
Frau Ford — Hab' ich Euch bei - de im Netz? Wohl - an!

26

Poco più mosso

triumphantly  
triumphierend

Tranquillo

FAL.  
FAL.

Vi - a, Mis-tress Page,  
Vi - a Frau Page

Poco più mosso *f* *p* *espr.*

He sits at the table with his back to the street door, takes a sheet of paper and prepares a pen. He begins to compose a love song. Like all amateur composers he has the best literary traditions coupled with the worst style in music. He sings as he writes in exaggerated 'Singer's English' ('thart' for 'that', 'blees' for 'bliss', 'raw-hawses' for 'roses', etc.)

Er setzt sich, Rücken gegen die Tür nach der Strasse, nimmt ein Blatt schneidet ein Feder, und beginnt ein Liebeslied zu componiren. Wie alle Amateure verbindet er die beste litterarische Tradition mit dem schlechtesten Styl in der Musik und übertreibt beim Singen in der kitschigsten Weise

ruminating  
überlegend

sentimentally  
sentimental

FAL.  
FAL.

Ten and e - leven,  
Zehn und um Elf

Mis-tress Ford.  
Frau. Ford

Andante con moto  
With exaggerated sentiment  
mit übertriebenem Gefühl

Singing as he writes  
Singt beim Schreiben

FAL.  
FAL.

Andante con moto

O that joy — so soon should waste! Or so sweet  
O dass Freud — so schnell ver - geht und ein süs -

FAL.  
FAL.

— a bliss as a kiss might not for ev - er last, — So  
- ses Muss wie ein Kuss Ach, nur zu schnell ver - geht — so

27

Writing Erschreibt

FAL.  
FAL.

sugared, so melt - ing, so soft, so de - li - cious; The  
zuck - rig so schmelzend, so sanft, so ent - zü - ckend Der

FAL.  
FAL.

dew that lies on ro - ses When the morn her - self dis -  
 Tau - glanz auf den Ro - sen wenn die Mor - gen - luf - te

FAL.  
FAL.

- clo - ses, Is not so pre - cious, so pre - cious, so  
 ko - sen ist nicht so be - rü - ckend, be - rü - ckend, be -

FAL.  
FAL.

pre - cious, O rather than I would it smo - ther, Were  
 - rü - ckend, O niemals möcht ich dies ver - mis - sen, denn

FAL.  
FAL.

I to taste such an - oth - er It would be my wish -  
 ich möcht' im - mer nur küs - sen und ich wün - sche mir schmer -

FAL.  
FAL.

- - ing That I might die, That I might die,  
- - zend dass ich einst sterb' dass ich einst sterb'

*p*

FAL.  
FAL.

That I might die kiss - ing, kiss - ing, kiss - ing,  
dass ich einst sterb' her - zend, her - zend, her - zend,

*colla voce*

BAR.  
BAR.

Enter Bardolph  
*Bardolph tritt auf*

BARDOLPH interrupting  
*BARDOLPH unterbrechend*

rapid  
*schnell*  
(senza misura)

(Falsetto) There's one Master Brook below would fain speak with  
*da ist ein Herr Bach der gern sprechen will mit*

FAL.  
FAL.

That I might die  
dass ich einst sterb'

*fp* *fp*

BAR.  
BAR.

FALSTAFF looking up BARDOLPH FALSTAFF  
*FALSTAFF aufsehend BARDOLPH FALSTAFF*

you, and hath sent you a morning draught of sack. Brook is his name? Aye, sir. Call him in,  
*Euch hat Euch mit - gebracht ei - nen Mor - gen - trunk. Bach heisst der Mann? Ja, sir, Ruf ihn 'rein*

FAL.  
FAL.

such Brooks are wel - come to me that o - ver - flow with such li - quor  
*so'n Bach be - grüs - se ich gern der ü - ber - fließt hier vom Sek - te.*

Falstaff takes a long draught and then continues writing

Falstaff tut einen langen Zug und schreibt weiter

Enter Ford disguised, with a false beard. Falstaff does not see him. Ford arranges his beard and his disguise. Falstaff continues writing.

Ford tritt verkleidet auf, mit einem falschen Bart. Falstaff sieht ihn nicht. Ford ordnet Bart und Verkleidung, Falstaff fährt fort zu schreiben.

30

Tempo

FAL.  
FAL.

'kiss - ing'  
her - zend

Tempo

*p espr.* *f* *pp* *p* *f*

FORD  
FORD

aside  
bei seite

I will catch the le-cher, He shall not es -  
Nun zu Dir, Du Wüst-ling er soll nicht ent -

*p*

31

looking over what he has written.  
durchliest was er geschrieben hat.

FAL.  
FAL.

O ra - ther than I would it  
O nie - mals möcht' ich dies ver -

FORD  
FORD

- cape me. If I sus-pect with - out cause then make sport of me.  
- kom - men Wenn ich ihn falsch ver - dächt' - ge will ein Narr ich sein

*p*

FAL.  
FAL.

smo - ther Were I to taste such an -  
- mis - sen denn ich möcht' im - - mer nur

FORD  
FORD

Would an - y - one have thought this? My in - tel - li - gence is true,  
Wer wür - de dies nur glau - ben? Was ich hört, war al - les wahr

FAL.  
FAL.

- o - - - ther It would be my  
kü - - - sen und ich wün - sche mir

FORD  
FORD

My jeal - ous - y is rea - son - a - ble, Bet - ter three  
die Ei - fer - sucht ist an - ge - bracht Bes - ser ists

FAL.  
FAL.

wish - - - ing That I might die,  
schmer - - - zend dass ich einst sterb'

FORD  
FORD

hours too soon — than a min - ute too late. — approaching Falstaff  
viel zu früh — als nur we - nig zu spät — kommt Falstaff nahe heran

32

FAL.  
FAL.

That I might die,  
Dass einst ich sterb'

aloud to Falstaff  
laut zu Falstaff

FORD  
FORD

Bless you, sir,  
Gott zum Gruss

Bless you, sir,  
Gott zum Gruss

FAL.  
FAL.

That I might die \_\_\_\_\_ kiss-ing, kiss-ing, kiss-ing, That I might  
dass einst ich sterb' \_\_\_\_\_ her-zend, her-zend, her-zend, dass ich einst

(strict time)

FORD  
FORD

Bless you, sir,  
Gott zum Gruss

colla voce *pp*

FAL.  
FAL.

(Falsetto)

die, \_\_\_\_\_ and you, sir, 'kiss-ing' What is your will? Would you speak with me?  
sterb' \_\_\_\_\_ Gruss auch Euch, her-zend' Was steht zu Dienst? Sprechen wollt' Ihr mich?

looking up  
aufsehend

Bends over his  
song: again  
beugt sich wieder  
über sein Lied

He rises  
Er steht auf  
(senza misura)

FORD  
FORD

Bless you, sir,  
Gott zum Gruss

Ford coughs loudly  
Ford hustet laut

*fp* *pp* *fp*



33 Moderato

FALSTAFF  
FALSTAFF

FORD  
FORD

Moderato

Sir, my name is Brook. Good Mas - ter  
Sir, ich heis - se Bach Lie - ber Herr

FAL.  
FAL.

FORD  
FORD

Brook, I de - sire more ac - quain - tance with you. Sir John,  
Bach, Lasst mich nä - her Euch ken - nen ler - nen. Sir John

(senza misura) Tempo

FALSTAFF  
FALSTAFF

FORD  
FORD

I have some mon - ey here trou - bles me. Mon - ey is a  
Ich ha - be Geld bei mir, all - zu - viel Geld hilft je - der -

FAL.  
FAL.

FORD producing two bags of money  
FORD holt zwei Geldbeutel hervor

good sol - dier and will on. If you will help me bear it  
- mann im - mer, schafft ihm Bahn Wollt Ihr sie tra - gen hel - fen

Deprecating gesture  
by Falstaff  
*geringschätziges  
Gebärde Falstaffs*

Ford is about to remove one bag, when Falstaff quietly annexes both  
*Ford will einen Beutel wegnehmen, als Falstaff beide ruhig an sich nimmt*

FORD  
FORD

take all,  
*nehmt's ganz*

or half—  
*oder halb—*

to ease me of the  
*er-leicht-ert mir das*

FALSTAFF  
FALSTAFF  
(senza misura)

FORD  
FORD

car-riage  
*Schlep-pen*

I know not, sir,  
*Ich weiss nicht, sir*

how I may de-serve to be your  
*Ich bin doch wahr-lich noch nicht Ihr*

34

Ford comes up close to Falstaff  
*Ford tritt nahe an Falstaff heran*

FAL.  
FAL.

por-ter.  
*Trä-ger*

FORD  
FORD  
(senza misura)

FALSTAFF *aside*  
FALSTAFF *bei seite*

FORD  
FORD

There is a gen-tle-woman of this town, her name is Mis-tress Ford (Ford, ten and e-leven)  
*Hier in der Stadt wohnt ei-ne fei-ne Frau, ihr Nam' ist Mis-tress Ford (Ford, Zehn und um Elf)*

FORD aside  
FORD bei seite

FALSTAFF  
FALSTAFF

FORD simulating great emotion  
FORD mit gespielter Empfindung  
Andante con moto

FORD  
FORD

(Ha-ha, he cannot es-cape me.) Ve-ry well, sir, pro-ceed. I have long  
(Ha-ha, er kann nicht ent-wi-schen.) Nun, sehr gut, sir, fahrt fort. Sie lieb' ich

*fp*

Andante con moto

FORD  
FORD

loved her, I have pur-sued — her as love hath pur-sued — me, But  
stets schon Ich hab sie ver-folgt — wie mich die Lieb' ver-folgt — hät doch

FORD  
FORD

Love like a sha-dow flies when sub-stance Love pur-sues —  
Lieb — wie Schat-ten flieht in - dem man sie ver - folgt —

FORD  
FORD

— pur - su - ing that that flies, and fly - ing what pur - sues —  
— Sie folgt dem der sie flieht und flieht den der ihr folgt —

*f*

FALSTAFF Completely mystified  
 FALSTAFF vollkommen mystifiziert

3 senza misura 3 35

FAL FAL.

To what pur-pose have you un-fold - ed this to me?  
 Und zu wel-chem En - de sagt Ihr dies zu mir?

*p*

FORD testing the effect of his words  
 FORD Versucht den Eindruck dieser Wörte  
 (senza misura)

3

FORD FORD

Some say that tho'she ap-pear hon-est to me yet in o-ther pla-ces  
 Man sagt ob-gleich sie mir sehr an-stän-dig scheint dass in an-drem Ort sie

(senza misura)

3 3

FORD FORD

She en-larg - es her mirth so far that there is shrewd con-struction  
 in der Mun - ter-keit so weit geht, dass da - raus üb - le Nach - red'

(Tempo)

FALSTAFF aside  
 FALSTAFF bei seite

FORD  
 FORD (senza misura)

FORD FORD

made of her. (Ha-ha!) Hidden gesture of rage by Ford  
 ihr ge-schieht (Ha-ha) Verstohlem Wutgeste Fords

Now, Sir John, you are a gen-tle-man of  
 Nun, Sir John, Ihr seid ein Gentleman von

*pp* *fp* *pp*

FALSTAFF FORD  
FALSTAFF FORD

FORD  
FORD

ex - cel-lent breed - ing. O Sir! Be-lieve it, for you know it,  
treff - li-cher Her - kunft O sir, Ihr glaubt es denn ihr wisst' es

*f*

FORD  
FORD

here is money— spend it, spend more, spend all I have to lay  
Hier ist Geld — nehmt es, gebts aus verbraucht, Ihr müsst' für mich

*cresc.*

FORD  
FORD

36 *very distinctly*  
*sehr deutlich*  
(senza misura)

siege to the hon-es-ty of this Ford's wife; win her to con-sent to you.  
Stürmbock sein: bringt die Tu - gend zu Fal - le Euch soll sie ge - hö - ren

*f* (Muted Trpt.) *m.s.* (Muted Horns) *fp*

FALSTAFF more mystified FORD  
FALSTAFF noch mehr im Dunkeln FORD

FORD  
FORD

Should I win what you would en-joy? O un-der-stand my  
Soll Ich sein, was Ihr ger - ne wollt? O, so ver-steht mein

*f* *pp*

FORD  
FORD

drift. She dwells so se - cure - ly on the ex - cel - len - cy of her  
Ziel. Sie fusst zu - ver - sicht - lich auf die Rein - heit ihr - er Frau - en -

*p*

FORD  
FORD

hon - our, she is too bright to be looked a - gainst.  
- eh - re sie glänzt zu hell schlim - men Bli - - - cken

mastering his jealous rage with difficulty  
*seinen eifersüchtigen Zorn nur schwer unterdrückend*

FORD  
FORD

Now, could I come to her with any de - tect - ion in my hand, I could drive her then from her ward of  
*Nun könnt ich ihr ent - ge - gen treten mit ei - ner Ent - deckung, Dann wär' ih - rer Rein - heit Verschauzeug*

*ppp*

37

FORD  
FORD

pu - ri - ty, Her rep - u - ta - tion, her marriage vow, and a thou - sand  
*end - lich mein ihr gu - ter Ruf ihr Eh' - ge - lübd' und noch tau - send*

FORD  
FORD

o-ther her de - fen - ces which now are too, too strong - ly embat - tled a -  
 an - dre ih - rer Knif - fe die jetzt und viel zu mäch tig wi - der mich

(senza misura) Moderato

FORD  
FORD

- gainst me. recovering himself What say you to't, Sir John?  
 strei - ten reisst sich zusammen Was sagt Ihr jetzt, Sir John? Moderato

FALSTAFF  
FALSTAFF  
(senza misura)

FAL.  
FAL.

Mas - ter Brook, I will first make bold with your mo - ney And next  
 Mei - ster Bach, zu - erst nehm ich jetzt Eu - re Bör - se und dann

Ford is scarcely able to control himself  
 Ford kann sich kaum bezwingen

FAL.  
FAL.

give me your hand; And last,  
 gebt mir die Hand zu - letzt

*fp*

FAL.  
FAL.

as I am a gen-tle-man, you shall, if you will, en-  
 da ich doch ein Gen-tle-man ganz so wie Ihr wollt: ge-

furious gesture by Ford  
 wütende Geste Fords

FORD  
FORD

FALSTAFF  
FALSTAFF

FAL.  
FAL.

-joy Ford's wife. O good, sir! I say you shall.  
 -nienst Ford's Weib Gu-ter Herr! Ganz wie Ihr wollt

FALSTAFF  
FALSTAFF  
(senza misura)

FAL.  
FAL.

I shall be with her, (I may tell you,) by her own ap-point-ment be-tween ten and eleven—  
 Ich wer-de sie sehn, Ich ver-rat's Euch, ih-rem Wunsch zu-fol-ge zwi-schen Zehn und um Elf

FORD starting  
FORD erschreckt

FALSTAFF complacently  
FALSTAFF freundlich

FORD  
FORD (senza misura)

FORD  
FORD

Ten and eleven? ten and eleven. 'Tis past nine al-read-y, sir.  
 Zehn und um Elf Zehn und um Elf nach Neun ist es jetzt schon, sir.



FALSTAFF  
FALSTAFF  
(senza misura)

39

Scherzando

FAL.  
FAL.

Is it? I will then address me to my ap - point-ment; a - dieu, a -  
*Wirk-lich? Dann will ich mich zum Stell-dich-ein jetzt rich-ten a - dieu, a -*

Scherzando

FAL.  
FAL.

FORD forcing a smile  
FORD mit gespielmtem Lächeln

Falstaff is about to go out, but returns and whispers to Ford  
*Falstaff kehrt im Begriff hinaus zugehen, noch einmal um, und flüstert*

- dieu. A - dieu, Sir John.  
- dieu, a - dieu, Sir John.

FAL.  
FAL.

FALSTAFF  
FALSTAFF

You shall have her, Mas - ter Brook, you shall  
*Sollt' sie ha - ben Meis - ter Bach, sollt' sie*

FAL.  
FAL.

have her; Mas - ter Brook, you shall  
*ha - ben Mei - ster Bach ja Ihr*

40

Andante con moto

Exit Falstaff singing to himself  
*Falstaff singend ab*

FAL.  
FAL.

cuc - kold  
hörnt den

Ford.  
Ford.

The  
Der

Andante con moto

*p*

he goes out by the door leading to his bedroom  
*er geht in sein Schlafzimmer*

FAL.  
FAL.

dew that lies on ro - ses When the morn her  
Tau - glanz auf den Ro - glanz sen wenn die Mor - gen

going off stage  
*geht ab*

FAL.  
FAL.

self dis - clo - ses Is not so pre - - cious, so  
Lüf - te ko - sen ist nicht so be - rü - - ckend, so be -

off stage nearly inaudible  
*hinter der Scene fast unhörbar*

FAL.  
FAL.

pre - - cious, so pre - -  
rü - - ckend so be - rü - -

41

FALSTAFF  
FALSTAFF

FORD  
FORD

Allegro moderato

FAL.  
FAL.

- cious.  
- ckend.

Ha,  
Ha

is this a vi-sion?  
Ist's'ne Er-scheinung?

Allegro moderato

Tears off his disguise  
Reißt die Verkleidung ab

FORD  
FORD

is this a dream? do I sleep?  
ist es ein Traum nur im Schlaf?

42

FORD  
FORD

A- wake, a- wake, mas-ter Ford, there's a  
Wach auf, wach auf, Mei-ster Ford, siehst das

FORD  
FORD

hole made in your best coat, mas-ter Ford, a-  
Loch du im bes-ten Klei-de, Mei-ster Ford, Wach

FORD  
FORD

-wake, a-wake master Ford, my wife hath sent for him, the  
auf, Wach auf Meister Ford, Mein Weib ein Ren-dez-vous Die

FORD  
FORD

hour is fixed, the match is made, E - leven o'clock the hour.  
Zeit steht fest der Han-del auch um Elf Uhr ist die Stund'

FORD  
FORD

— I must be a - bout it, de-lect my wife with half Wind-sor at my heels, —  
— Ich darfs nicht ver - säu - men er-wisch' mein Weib und halb Wind-sor folg' mir nach —

marcato

FORD  
FORD

— A - wake, a - wake, mas-ter Ford, — a -  
— Wach auf, Wach auf Mei-ster Ford — Wach

44 Allegro vivace

off stage  
hinter der Scene

Enter Caius  
Cajus tritt auf

Ford hides  
Ford versteckt sich

CAIUS  
CAIUS

Vere is mine host, mine host of de Gar - ter  
Wo ist der Wirt, der Wirt hier vom Gast - haus

FORD  
FORD

- wake.  
Auf

Enter Host  
Wirt tritt auf

HOST  
WIRT

How  
Sieh'

44 Allegro vivace

CAIUS  
CAIUS

By gar, me vill kill de Jack priest, Me vill  
Par-dieu ick muss töt - ten das Priest ick muss

HOST  
WIRT

now, bul-ly doc - tor! Sheathe thy im-patience,  
da Ro-land dok - tor Habt nur Ge - duld

CAIUS  
CAIUS

kill de Jack priest, and mine host, mine host shall  
töt - ten das Priest und 'Err Wirt 'Err Wirt soll

HOST  
WIRT

SL.  
SL.  
SH.  
SH.  
PAGE  
PAGE

Enter Slender, Shallow and Page  
Shallow, Sl. u. P. treten auf

Bless you, mas - ter doc - tor,  
Grüss Euch mein Herr Dok - tor

going off stage  
*ab*

CAIUS  
CAIUS

mea - sure our wea-pons. By gar, By gar.  
mes - sen die Waf-fen Par - dieu, Par - dieu.

HOST  
WIRT

I will pro - voke him to it.  
Ich will ihn da - zu brin-gen

SL.  
SL.  
SH.  
SH.  
PAGE  
PAGE

Adieu, mas - ter doctor.  
Adieu, mein Herr Doktor.

*fp*

45 Allegro (♩ = ♩.)

CAIUS  
CAIUS

off stage  
hinter der Scene

calling after him  
ihn nachrufend

HOST  
WIRT

Let him die, bul - ly Hec - tor, let him die. —  
Schlag ihn tot Ro - land Hec - tor schlag ihn tot —

SL.  
SL.  
SH.  
SH.  
PAGE  
PAGE

Let him die, Let him  
Schlag ihn tot, Schlag ihn

45 Allegro (♩ = ♩.)

*f* *p*

46

HOST  
WIRT

*whispering*  
*flüsternd*

Mas-ter Ford! thou hast no suit against my knight?  
Mein Herr Ford! Habt Ihr denn Streit mit mei-nem Gast?

FORD  
FORD

coming forward  
kommt nach vorn

*whispering*  
*flüsternd*  
*pp*

sh— None, I pro-  
sh— Ich ver-

*pp* sub. 46 *pp*

SL.  
SL.

SH.  
SH.

PAGE  
PAGE

*coming forward whispering*  
*kommt flüsternd nach vorn*  
*pp*

Master Ford, will you go with us? There's a  
Mei-ster Ford wollt Ihr mit uns gehn es

HOST  
WIRT

FORD  
FORD

- test, a jest — on-ly. With you?  
- ste - he Spass — a - ber mit Euch?

*pp*

SL.  
SL.

SH.  
SH.

PAGE  
PAGE

HOST  
WIRT

FORD  
FORD

There's a fray to be fought  
es giebt ein Du - ell

There's a fray to be fought  
es giebt ein Du - ell

fray to be fought, sh  
giebt ein Du - ell sh

There's a fray to be fought  
es giebt ein Du - ell

sh  
sh

*pp* subito

SL.  
SL.

SH.  
SH.

PAGE  
PAGE

HOST  
WIRT

FORD  
FORD

47

'tween Sir Hugh and doctor Caius  
s'ficht Sir Hugh und Doktor Cajus

'tween Sir Hugh and doctor Caius  
s'ficht Sir Hugh und Doktor Cajus

'tween Sir Hugh and doctor Cai-us The  
s'ficht Sir Hugh und Doktor Ca-jus Der

'tween Sir Hugh and doctor Caius  
s'ficht Sir Hugh und Doktor Cajus

47

Doctor Caius?  
Doktor Cajus?

*pp*



SL.  
SL.

SH.  
SH.

PAGE  
PAGE

HOST  
WIRT

FORD  
FORD

Frenchman!  
Franz-mann!

The par - son!  
Der Pfar - rer!

And Sir Hugh?  
und Sir Hugh?

A fight?  
ein Kampf?

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

SL.  
SL.

SH.  
SH.

PAGE  
PAGE

HOST  
WIRT

FORD  
FORD

challenge!  
Ford'rung!

Will you come, master  
Kommi Ihr mit Meister

challenge!  
Ford'rung!

Will you come, master  
Kommi Ihr mit Meister

Will you come, mas-ter Ford, to be - hold it?  
Kommi Ihr mit Mei-ster Ford un's zu se - hen

The Host imitates the actions of fencing with his stick.  
Der Wirt ahmt die Fechtbewegungen mit seinem Stock nach.

Will you come, master  
Kommi Ihr mit Meister

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

47a

SL.  
SL.

Ford?  
Ford

SH.  
SH.

Ford?  
Ford

PAGE  
PAGE

Sh \_\_\_\_\_  
Sh \_\_\_\_\_

HOST  
WIRT

Ford?  
Ford

Aside  
bei seite

FORD  
FORD

Sh \_\_\_\_\_ good plots they are laid, I will take him,  
Sh \_\_\_\_\_ der Plan ist ge-macht So soll's wer-den

47a

*pp* sub. *ppp*

to Page  
zu Page

FORD  
FORD

and all my neighbours shall cry 'aim' \_\_\_\_\_ Have with you, gen-tles, I will  
dann schrei-en al-le Nach-barn „triff“ \_\_\_\_\_ Bin mit Euch, Her-ren Ich Komm'

HOST  
WIRT

*pp*

Thy hand, bully, Here, boys, here shall we wag?  
 Die Hand, Roland Hier, Jungs, hier schwatzt nicht lang

FORD  
FORD

come,  
mit

*pp*

SL.  
SL.

*pp*

here, boys, here shall we wag, shall we wag, shall we  
 hier, Jungs, hier, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht

SH.  
SH.

*pp*

here, boys, here shall we wag, shall we wag, shall we  
 hier, Jungs, hier, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht

PAGE  
PAGE

*pp*

here, boys, here shall we wag, shall we wag, shall we  
 hier, Jungs, hier, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang, schwatzt nicht

HOST  
WIRT

FORD  
FORD

*pp*

48

Host takes Ford's arm - they go out on  
Der Wirt nimmt Ford am Arm, sie treten ab.

SL.  
SL.  
SH.  
SH.  
PAGE  
PAGE  
HOST  
WIRT  
FORD  
FORD

wag? shall we wag, shall we wag?  
lang schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang,  
pp

wag? shall we wag, shall we wag?  
lang schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang,  
pp

wag? shall we wag, shall we wag?  
lang schwatzt nicht lang, schwatzt nicht lang,  
pp

Sh\_ Shall he die, bul - ly  
Schlag' ihn tot, Ro - land

Sh\_

48

tip-toe, the others follow

SL.  
SL.  
SH.  
SH.  
PAGE  
PAGE  
HOST  
WIRT  
FORD  
FORD

ppp shall he die, shall he die?  
schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

ppp shall he die, shall he die?  
schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

ppp shall he die, shall he die?  
schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

ppp shall he die, shall he die?  
schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

Hec - tor, shall he die, shall he die, shall he die?  
Hec - tor, schlag' ihn tot, schlag' ihn tot, schlag' ihn tot

ppp

Exeunt tip-toe  
ab auf den Zehenspitzen

Enter Falstaff from his room, magnificently dressed.  
 He stands at the door a moment  
*Falstaff in prächtiger Kleidung aus seinem Zimmer bleibt an der Tür stehen*

He swaggers across the room - picks up his hat and stick - admires himself in the mirror.  
*Er nimmt Hut und Stock und bewundert sich im Spiegel*

**49** **Maestoso**

He stands at the street door a moment - full of dignity.  
*Steht würdig einen Augenblick am Strassentor*

Exit, shutting the door quickly  
*ab, schnell die Tür schliessend*

8va bassa.....:

END OF ACT II  
 ENDE DES II AKTES

# ACT III

Lento

Curtain rises  
Vorhang auf

Scene I (half-stage) A field near Windsor  
I Scene (halbe Bühne) Ein Feld bei Windsor

Sir Hugh Evans discovered in his doublet and hose with a sword in one hand and a book in the other. He is very agitated. Simple stands by him.  
Sir Hugh Evans Wamms und Hosen. In einer Hand ein Schwert, in der anderen ein Buch. Er ist sehr aufgeregt. Bei ihm Simplel.

reading his book  
Liest

EV.  
EV.

\*Traditional melody ('To Shallow Rivers')  
Volksweise

EV.  
EV.

\*  
as we sat in Pa - py - lon, The riv - ers there a -  
ich noch sass in Pa - py - lon, Die Flüs - se rings um -

EV.  
EV.

- bout And in re - mem - brance of Zi - on'  
- her Im An - ge - den - ken an Zi - on'

EV.  
EV.

To Simple  
Zu Simpel

I pray you now, friend Simple, which way have you looked for Mas - ter Cai - us?  
Ich bit - te Euch, Freund Sim - pel, Wo - her meint Ihr kommt denn Dok - tor Ca - jus?

SIM.  
SIM.

*schnell*  
rapid (senza misura)

EVANS

Mar-ry, sir, ev-ery way but the townway. I most fe - he-ment-ly de-sire you you will  
Ei nun, sir, nurnicht hier von der Stadt her Ich bitt Euch mit recht gros-ser In-brunst schaut auch

*pp*

\* Psalm tune 'St. Mary'  
Choralmelodie

† The small notes to be sung only when the part is played by a Baritone  
Die kleingeschriebenen Noten sind nur zu singen, wenn die Rolle von einem Baritone gespielt wird

Exit Simple  
Simpel ab

SIMPLE  
SIMPEL

EVANS (reading again)  
EVANS (liest wieder)

EV.  
EV.

al - so look that way. Aye, for - sooth. 'And tears of grief gushed  
ein - mal dort ent - lang Ja, ge - wiss. ,Und Trau - er - trä - nen

EV.  
EV.

(Tempo) (senza misura) (Tempo)

out' Pless my soul, how full of cho - lers I am, and  
flos - sen Gott be - hüt, wie vol - ler Zorn - bin ich und

*p* *pp* *p* *pp*

EV.  
EV.

(senza misura)

trem - pling of mind. I shall be glad if he have de - ceived me, how  
See - len - za - gen Ich wä - re froh, hätt' er mich an - ge - führt, wie

reads in another part of his book  
liest in einem anderen Teile seines Buches

EV.  
EV.

(Tempo)

mel - an - cho - lies I am. 'To shal - low ri - vers by whose  
me - lan - ko - lisch ich bin. ,Am stil - len Bach zu des - sen

*pp*



EV.  
EV.

falls Mel-o-dious birds sing mad-ri - gals, There will we make our  
*Fall Er-tönt der Vö - gel Ma-dri - gal Lass uns ein Bett von*

EV.  
EV.

peds of ro - ses And a thou-sand frag - rant' Mer -  
*Ro - - - sen streun Und tau - send würz' - ge' - Gott*

breaks off  
*abbrechend*

*fp*

EV.  
EV.

(senza misura)

- cy on me. I have a great dis - po - si - tion to cry. 'Mel -  
*- steh mir bei. Ich hab' gros - se Dis - po - si - tion zu wei - nen. ,Er -*

reads again  
*liest wieder*

EV.  
EV.

loses his place  
*verliert die Stelle*

(falsetto)

- odious birds sing madrigals - we sat in, - in Pa - py - in Pa - py - lon, The rivers there a -  
*- tönt der Vö - gel Ma - dri - gal Ich sass in - in Pa - py - in Pa - py - lon, Die Flüs - se rings*

Poco più mosso

Enter Simple, running, Evans breaks off  
Simpel laufend an, Evans bricht ab

SIM.  
SIM.

Yonder he's coming;  
Dort hin-ter kommt er

This way, Sir Hugh  
Hier doch, Sir Hugh

no weapons, sir,  
nein, kei - ne, Herr

EV.  
EV.

which way?  
wo denn?

What weapons has he?  
Hat er denn Waf-fen?

Poco più mosso

*fp*

1 Allegro

SH.  
SH.

How now, master Parson?  
Sieh da, mein Herr Pfarrer

SL.  
SL.

Enter Shallow, Page, Ford, Slender and Host. Ford takes no part in the proceedings but stands gloomily apart.  
Sh. Sl. Page, Ford u. der Wirt treten auf. Ford nimmt am folgenden keinen Anteil, sondern steht bei seite.

Slender establishes himself in a corner and goes on with his sonnet.  
Slender beschäftigt sich in einer Ecke an seinem Sonnet.

EV.  
EV.

Heaven prosper the right --  
Gott schütz den Ge - rech - ten

PAGE  
PAGE

good morrow, good Sir  
Gott grüss Euch, mein Sir

HOST  
WIRT

(How now, mas-ter Par-son?)  
(Sieh da, mein Herr Pfarrer)

1 Allegro

\* Small notes for Shallow to be used only when the part is sung by a Baritone.

\* Klingschriebene Noten für Shallow sind nur zu benutzen wenn die Rolle von einem Baritone gesungen wird.

† The small notes in brackets for Host and Page only to be sung when the parts of Shallow and Caius are doubled and therefore Shallow is not on the stage.

† Die klingschriebenen Noten in Klammern für den Wirt und Page sind nur zu singen wenn die Rollen von Shallow und Caius als Doppelpartie gespielt werden und Shallow deshalb nicht auf der Bühne ist.

SH.  
SH.

SL.  
SL.

EV.  
EV.

PAGE  
PAGE

aside  
*brü sette*

We are come to you to do a good  
*Wir wollen Euch 'nen guten Dienst*

O sweet Anne Page  
O süs - - - se Anne Page

Pless you from His mercies'sake all of you.  
*Er be-hüt' um der Gna-de wil - len Euch al-le*

Hugh—  
Hugh

( We are come to you to do a good  
*Wir wollen Euch 'nen gu - ten Dienst*

SH.  
SH.

EV.  
EV.

PAGE  
PAGE

office.  
*leisten*

Fery well, what is it?  
*Nun sehr gut, was ist es?*

of-ice )  
*leisten*

During the following Host goes through appropriate actions with his stick,  
much to Evans' alarm  
*Während des Folgenden vollführt der Wirt zur grossen Beunruhigung Evans' mit seinem  
Stock alle möglichen kämpferischen Bewegungen.*

HOST  
WIRT

To see thee fight, to see thee  
*Ich will im Kampf Dich hier jetzt*

*f* *p* *p stacc.*

HOST  
WIRT

foin — to see thee traverse, to see thee here, to see thee there, — to see thee pass thy  
 sehn — ich seh' wie Du springst, ich seh' Dich hier, ich seh' Dich da — ich seh Dich in Be-

HOST  
WIRT

pun-to, thy stock, thy re-verse, thy distance, thy mon-tant, is he  
 -reit-schaft, Du stichst, gehst zu-rück, nun vorwärts, die Fin-te, ist er

EV.  
EV.

*aside*  
*bei seite*  
 Dead? Dead? I will smite his noddles for missing his meetings and ap-  
 Tot? Tot? Ich will ihm ver-bläu-en versäumt er doch pünktlich zu er-

*aloud*  
*laut*  
 3

HOST  
WIRT

dead, bully Par-son, is he dead? —  
 tot Roland Pfar-rer, ist er tot? —

Enter Caius and Rugby.  
 Evans hides behind a tree.  
*Cajus und Rugby auf.  
 Evans versteckt sich hinter einem Baum.*

**2** CAIUS  
 CAJUS

Vere is de coward, vere is de  
 Wo ist das Memme wo ist der

EV.  
 EV.  
 - pointments, As cow-ard-ly a knave-  
 - schei-nen Ein Feig-ling ist er ja —

*f* — *p* simile

SL.  
 SL.  
 O sweet Anne  
 O süs - - se Anne

CAIUS  
 CAJUS  
 John - ape, vere is de coward Jack Priest of de world? — by  
 Grass - aff' wo ist der Feigling Priester Ha - - sen - fuss Par -

EV.  
 EV.  
 There is reasons and  
 Da sind Gründe und

SL.  
SL.

Page \_\_\_\_\_  
Page \_\_\_\_\_

SH.  
SH.

Dis - arm them, dis - arm them,  
Ent - waff - net sie ent - waff - net sie

CAIUS  
CAJUS

gar, By gar, he is de coward, the Jack dog,  
- dieu, Par dieu, er ist das Memme der Hans - aff'

EV.  
EV.

causes for it, Pray you use your patience, I de-sire you in  
Ursach' da-für bitt' Euch seid ge-dul-dig Ich beschwör' Euch in

holding Caius back  
C. zurückhaltend

PAGE  
PAGE

keep them a-sunder, keep them a-sunder,  
Schnell aus ein ander schnell ausein ander

HOST  
WIRT

(Dis - arm them, dis - arm them) Dis -  
(Ent - waff - net sie ent - waff - net sie) Ent -

cresc. simile

SL.  
SI.

SH.  
SH.

Nay, good master doctor keep in your weap-on,  
Nun, ver-ehr-ter Doktor weg mit der Waf-fe

CAIUS  
CAIUS

— he dare not show his face, by gar, — me will kill de Jack priest for hespoke for a  
— darf sich nicht se - hen las-sen Par-dieu — ich will tö-ten dass Priest denn er sprach für ein

EV.  
EV.

friendship, in good time,  
Freundschaft noch ist's Zeit

PAGE  
PAGE

(Nay, good master doctor, keep in your weap-on,  
(Nun, ver-ehr-ter Doktor. weg mit der Waf-fe)

HOST  
WIRT

- arm them and let them ques-tion  
- waff-net sie und lasst sie fra-gen

3

SL.  
SL.

O sweet Anne Page, O sweet Anne  
O süs - se Anne Page O süs - se Anne

SIM.  
SIM.

dis -  
ent -

SH.  
SH.

so do you good master Par-son,  
So tut Ihr Recht mein Herr Pfarrer

CAIUS  
CAIUS

Jack-a-nape for Anne Page,  
Maul - aff' bei Anne Page

EV.  
EV.

PAGE  
PAGE

keep them a-sunder, keep them a-sunder, dis-  
schnell ausein-an-der, schnell ausein-an-der, ent-

HOST  
WIRT

(so do you, good mas - ter Par - son,) dis -  
(So tut Ihr Recht, mein Herr Pfar-rer) ent -

RUGBY  
RUGBY

dis -  
ent -

3



SL.  
SL.

Page, \_\_\_\_\_  
Page, \_\_\_\_\_

SIM.  
SIM.

- arm them, dis - arm them,  
- waff - net sie ent - waff - net sie

SH.  
SH.

Mas - ter doc - tor I am sworn of the  
Mein Herr Dok - tor Hal - tet jetzt end - lich

CAIUS  
CAIUS

scur - vy priest, by gar, me will cut his ears, \_\_\_\_\_  
Schur - ke Du Par - dieu ich reiss ab die Ohr' \_\_\_\_\_

EV.  
EV.

I des - ire your friend - ship, I will one way or o - ther make a -  
Ich be - schwör Euch in Freundschaft Ich will so o - der so Euch Süh - ne

PAGE  
PAGE

- arm them, dis - arm them,  
- waff - net sie ent - waff - net sie

HOST  
WIRT

- arm them, dis - arm them,  
- waff - net sie ent - waff - net sie

RUGHY  
RUGBY

- arm them, dis - arm them,  
- waff - net sie ent - waff - net sie

*f* marcato

4 Moderato

SL.  
SL.  
O sweet Anne Page.  
O süs - se Anne Page

SIM.  
SIM.  
and let them ques - tion, dis - arm them.  
und lasst sie fra - gen ent - waffnet sie

SH.  
SH.  
peace, I am come to fetch you home.  
Ruh' Ich bring Euch nun gleich nach Haus

CAIUS  
CAIUS  
di - a - ble, di - a - ble, have I not stay for him to kill him.  
di - a - ble di - a - ble ich bin ge - kommen ihn zu tö - ten

throws down his sword  
wirft sein Schwert zu Boden

EVANS  
EVANS  
- mends, a - las, I cannot fence  
tun, Doch oh, Nur keinen Kampf

PAGE  
PAGE  
and let them ques - tion, dis - arm them.  
und lasst sie fra - gen ent - waffnet sie

knocking up Caius' sword  
Cajus Schwert zur Seite schlagend

HOST  
WIRT  
and let them ques - tion, dis - arm them. Peace, I say! hear mine  
und lasst sie fra - gen ent - waffnet sie Frie - del! Hört den

(senza misura)

RUGBY  
RUGBY  
Master doc - tor, you must go with me.  
Mein Herr Dok - tor, kommt nur jetzt mit mir

4 Moderato

HOST  
WIRT

host of the Gar - ter, Gal - lia and Gaul, French and  
Wirt vom Ho - sen - ban - de Franz - mann und Welschmann hört mich

*p*

HOST  
WIRT

Welsh, soul cu - rer and bo - dy - cu - rer - shall I  
an See - len - hei - ler und Lei - bes - hei - ler brauch' Ich

HOST  
WIRT

lose my doc - tor? No! he gives me the po - tions and the mo - tions;  
mei - nen Dok - tor? Ja! er giebt die Po - tio - nen und Mo - tio - nen

HOST  
WIRT

shall I lose my par - son? No! he gives me the pro - verbs and the  
brauch' Ich mei - nen Pfar - rer? Ja! Er giebt mir die Sprich - wort' und die

HOST  
WIRT

no - verbs,                      Give me thy hand,      ce - les - tial; so:—  
Nicht - wort'                      gib mir die Hand,      Du Him - mels-mann—

HOST  
WIRT

give me thy hand,      ter - res - trial; so.                      Your hearts are—  
gib mir die Hand      Du Er - den-mann                      Eur' Her - zen sind

HOST  
WIRT

might-y,      your skins      are whole,                      and let burnt -  
wa - cker      Eur' Haut      ist ganz                      und ge - brann - ter

cresc.

Simple gets excited  
Simpel wird aufgeregt

HOST  
WIRT

- sack                      be the is - sue.                      Fol - low me,      lads      of  
Sekt                      sei das En - de                      folg mir nun      Kind      des

*p* cresc.

SL.  
SL.

SIM.  
SIM.

SH.  
SH.

CAIUS  
CAJUS

EVANS  
EVANS

PAGE  
PAGE

HOST  
WIRT

RUGBY  
RUGBY

Fol - low, gen-tle-men, fol - low,  
folgt nun Gen-tle-men, folgt nun

fol - low, gen-tle-men,  
folgt nun Gen-tle-men

fol - low, gen-tle-men,  
folgt nun Gen-tle-men

Trust me, a mad host, — fol - low, gen-tle-men,  
Für wahr ein Schalks - narr — folgt nun Gen-tle-men

peace, fol - low, fol - low, fol - low, fol - - -  
Frie-dens Folgt mir Folgt mir Folgt mir Folgt

( Fol - low, gen - tle - men, fol - - - low, )  
( Folgt nun Gen - tle - men, folgt nun )

\* The small notes in brackets only to be sung by Rugby in the absence of Shallow

\* Die kleingeschriebenen Noten in Klammern sind nur von Rugby zu singen wenn Shallow nicht auf der Bühne ist

A distant clock strikes ten  
*Eine Glocke in der Ferne schlägt Zehn*

They all prepare to go except Ford  
*Sie bereiten sich alle abzutreten ausser Ford*

SL.  
SL.

SIM.  
SIM.

SH.  
SH.

CAIUS  
CAJUS

EVANS  
EVANS

PAGE  
PAGE

HOST  
WIRT

RUGBY  
RUGBY

CLOCK  
(off stage)  
GLOCKE  
(hinter der  
Scene)

low, fol - low, fol - low,  
*mir folgt mir folgt nun*

fol - low, fol - low,  
*folgt mir folgt nun*

fol - low, fol - low,  
*folgt mir folgt nun*

fol - low, fol - low,  
*folgt mir folgt nun*

fol - low, fol - low,  
*folgt mir folgt nun*

low, fol - low,  
*nun*

fol - low, fol - low,  
*folgt mir folgt nun*

CLOCK (off stage)  
 GLOCKE (hinter der Scene) \*

Come, master Ford,  
*kommt, Meister Ford*

*fp*

\* The time of the clock need not correspond exactly with the orchestra, but the last stroke must come before the words 'I will go'.

\* Die Schläge der Glocke brauchen nicht unbedingt in Zeitmass mit dem Orchester sein, aber der letzte Schlag muss vor die Worte 'Ich will gehn' fallen.

(aside)  
(bei seite)  
(senza misura) 3

FORD  
FORD

The clock gives me my cue, and my as-sur-ance bids me search, there I shall find  
Die Glo-cke mahnt mich recht, und Ü-ber-zeu-gung heisst mich: such! dort werd ich ihn

CLOCK  
(off stage)  
GLOCKE  
(hinter der Scene)

*pp*

(Tempo)

FORD  
FORD

Fal-staff, for it is pos-i-tive as the earth is firm that Falstaff is there. I will go.  
fin-den, denn ganz so sicher und fest die Er-de steht ist Falstaff jetzt dort ich will gehn.

CLOCK  
(off stage)  
GLOCKE  
(hinter der Scene)

*cresc.*

(aloud)  
(laut) (senza misura)

FORD  
FORD

Gentlemen, I beseech you heart-i-ly go home with me to  
Gen-tle-men, Bitte Euch recht herzlich kommt mit mir nach Haus zum

5 (Tempo)

FORD  
FORD

dinner— be-side your cheer— you shall have sport— I will show you a  
Es-sen s'soll nicht al-lein— Ver-gnü-gen sein— Denn ich zeig'Euch ein

*p*

SL.  
SL.

SIM.  
SIM.

SH.  
SH.

CAIUS  
CAJUS

EVANS  
EVANS

PAGE  
PAGE

HOST  
WIRT

RUGBY  
RUGBY

FORD  
FORD

A monster?  
ein Monstrum?

A monster?  
ein Monstrum?

A monster?  
ein Monstrum?

A monster?  
ein Monstrum?

A monster?  
ein Monstrum?

A monster?  
ein Monstrum?

A monster?  
ein Monstrum?

monster.  
Monstrum.

I bid you come,  
Ich bitt Euch kommt,

if I  
ist mein

To Host  
Zum Wirt

*fp*



(senza misura)

FORD  
FORD

find my wife hon-est it is not lost la-bour; if it be o-ther-wise-  
Weib treu ge-blie-ben so wars nicht ver-geb-lich; und ist es doch ge-schehn-

5a Allegro

SIM.  
SIM.  
SH.  
SH.

CAIUS  
CAIUS  
EV.  
EV.  
PAGE  
PAGE

HOST  
WIRT

RUGBY  
RUGBY

Have with you \_\_\_\_\_ to see this mon - - - ster,  
Gern will ich \_\_\_\_\_ das Monstrum se - - - hen

Have with you \_\_\_\_\_ to see this mon - - - ster,  
Gern will ich \_\_\_\_\_ das Monstrum se - - - hen

Have with you \_\_\_\_\_ to see this mon - - - ster,  
Gern will ich \_\_\_\_\_ das Monstrum se - - - hen

5a Allegro

*ff*

*f*

Host takes Ford's arm - they go off together  
 Wirt nimmt Ford am Arm - sie treten zusammen ab

HOST  
WIRT

\*  
 'When I was a bach - e - lor, I lived a mer - ry life, But  
 Als ich war ein Jung - ge - sell Da lebt ich frisch und frei, Doch

8.

*p*

ALL except  
 Slender and Ford  
 ALLE ausserhalb  
 Slender und Ford

HOST  
WIRT

now I am a mar - ried man and trou - bled with a wife, Oh  
 jetzt hab ich ein E - he - weib, nun ist's da - mit vor - bei, Oh

8.

*f*

exeunt gradually  
 allmählich abgehend

ALL  
ALLE

give me my yel - low hose a - gain, give me my yel - low hose, For  
 gieb mir doch mei - ne Frei - heit her, da - mit ich glück - lich sei, Denn

They all gradually go out except Slender, who is left alone working on his sonnet  
 Sie treten alle allmählich ab ausser Slender der sich mit seinem Sonnet beschäftigt

ALL  
ALLE

now my wife she watch - eth me, see yon - der where she goes, O  
 jetzt passt mei - ne Frau mir auf, Da drunt' geht sie vor - bei, O

dim. *p*

All off stage— voices gradually lost in the distance  
*Alle sind verschwunden— die Stimmen verklängen in der Ferne*

ALL  
ALLE

give me my yel - low hose a - gain, give me my yel - low hose, For  
 gieb mir doch mei - ne Frei - heit her, da - mit ich glück - lich sei, denn

(either first or second time ad lib.)  
*(entweder zum ersten oder zum zweiten mal zur Freiheit)*

SL.  
SL.

O — sweet Anne — Page —  
 O — süs - se Anne — Page —

Repeat ad lib.  
*Wiederholung zur Freiheit*

ALL  
ALLE

now my wife she watch - eth me, see yon - der where she goes O.  
 jetzt passt mei - ne Frau mir auf, da drunt' geht sie vor - bei O.

Slender suddenly finds himself all alone and hurries off to join the others  
*Slender plötzlich findet sich allein und eilt den anderen nach*

SL.  
SL.

Black out  
*Die Bühne wird ganz dunkel*

\* This bar must be sung at least twice, but the conductor can interrupt the singers with the next bar at any point required by the stage.

\* Dieser Takt muss wenigstens zweimal gesungen werden, der Dirigent aber kann die Sänger mit dem nächsten Takt irgend wann aus bühnentechnischen Gründen erforderlich unterbrechen.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), and a common time signature (C). The piece begins with a forte piano (*fp*) dynamic. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with sustained chords and moving bass lines. A dynamic shift to pianissimo (*pp*) occurs in the second measure.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more active bass line with eighth-note patterns. A forte (*f*) dynamic is introduced in the second measure, indicating a change in the piece's intensity.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with a steady eighth-note accompaniment. The dynamics remain consistent with the previous system.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line that concludes with a fermata. The left hand continues with a steady accompaniment. A dynamic shift from forte piano (*fp*) to pianissimo (*pp*) is indicated by a hairpin symbol in the second measure.

Fifth system of musical notation, labeled '6a' in a box. The right hand has a melodic line with some rests. The left hand features a complex accompaniment with chords and moving bass lines. A pianissimo (*pp*) dynamic is marked at the beginning. The system concludes with a 3/4 time signature.

\* Unless required by the stage a cut should be made from here to ♢ (figure 6 D.)

\* Wenn nicht aus bühnentechnischen Gründen erforderlich soll eine Streichung von hier bis ♢ (6D) gemacht werden. 180

6b

Allegretto

pp (Bassoon) marcato la melodia

This system shows the beginning of the piece in 3/4 time with a key signature of two flats. The piano accompaniment is marked *pp*. The bassoon part is marked *marcato la melodia* and features a melodic line with slurs and accents.

*p*

This system continues the piano accompaniment and bassoon part. The piano part has a dynamic marking of *p* at the end. The bassoon part continues its melodic line with various articulations.

scherzando cantabile

This system shows a change in mood. The piano part is marked *scherzando* and the bassoon part is marked *cantabile*. The key signature changes to two sharps.

8. *f* (Piccolo) *f* (Trpt.) *p* (Bassoon)

This system features a dynamic shift. The piano part has a dynamic marking of *f*. The piccolo and trumpet parts are marked *f*, and the bassoon part is marked *p*. A first ending bracket labeled "8." is present.

*p* *p* < *f* *p* < *f* *p* < *f* *p* < *f* *p* < *f*

This system shows a series of dynamic contrasts in the piano part, marked *p* < *f* < *p* < *f* < *p* < *f* < *p* < *f*. The bassoon part continues with a melodic line.

*p* — *f* *p* cresc. *f* — *p*

6c

*mf* — *f* *p* *mf* — *f* *p*

*mf* — *f* *p* — *f* *p*

6d Allegro

*f* *pp* Nur *Ima* volta

*pp* sub.

♠ End of cut (the R.H. notes to be omitted when the cut is made)  
 ♠ Ende der Streichung (die R.H. Noten sind auszulassen wenn die Streichung gemacht wird)

pp sub.  
Tromb.

First system of a musical score. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The key signature has two flats. The music features a piano accompaniment with a *pp sub.* dynamic and a Trombone part. The bottom staff includes a  $\frac{12}{8}$  time signature.

pp sub.

Second system of the musical score, continuing the piano accompaniment with a *pp sub.* dynamic.

6e  
pp sub.

Third system of the musical score. It includes a section marked **6e**. The top staff features a trill. The bottom staff includes a  $\frac{12}{8}$  time signature and a *pp sub.* dynamic.

pp sub.

Fourth system of the musical score. The top staff has a trill. The bottom staff includes a  $\frac{4}{4}$  time signature and a *pp sub.* dynamic.

p sub.

Fifth system of the musical score. The bottom staff includes a  $\frac{12}{8}$  time signature and a *p sub.* dynamic.

First system of a musical score. The upper staff (treble clef) features a melodic line with a trill (tr) and a triplet of eighth notes. The lower staff (bass clef) has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p sub.* and *tr*. A measure rest of 7 is indicated.

Second system of a musical score. The upper staff contains a melodic line with a second ending bracket labeled '6'. The lower staff features a trill (tr) and a forte (*f*) dynamic. Measure rests of 4 and 12/8 are present.

Third system of a musical score. The upper staff has a melodic line with a triplet of eighth notes. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a measure rest of 4. A dynamic of *f* is indicated.

Fourth system of a musical score. The upper staff has a melodic line with a dynamic of *f*. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a dynamic of *p*. Measure rests of 12/8 and 4 are present.

Fifth system of a musical score. The upper staff has a melodic line with a dynamic of *f*. The lower staff has a rhythmic accompaniment with a dynamic of *p*. Measure rests of 4 and 12/8 are present.



First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a steady accompaniment with triplets. Dynamics include *p* and *cresc.*

Second system of a piano score. The right hand has a complex texture with chords and slurs, including a section marked  $\frac{12}{8}$ . The left hand continues with triplets. Dynamics include *ff* and a box containing  $6^g$ .

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p cresc.*

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *fp cresc.* and *ff*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents, and the left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff* and *dim.*

\* This repeat not to be made unless required by the stage  
 \* Diese Wiederholung ist nicht zu spielen wenn  
 nicht aus bühnentechnischen Gründen erforderlich

Wait till stage is ready  
*Pause bis die Bühne fertig ist*

**7** Poco meno mosso

\* This entr'acte without cuts (but without repeat) takes 4 minutes. The portion to be cut takes 1m. 30 sec. A larger cut may also be made by starting at **6h** instead of **6**. † Founded on a Country Dance tune.

\* Dieser Zwischenakt ohne Streichung (aber ohne Wiederholung) spielt 4 Minuten. Das Teil das ausgelassen wird spielt 1 Min. 30 Sek. Man kann eine grössere Streichung machen wenn man zu **6h** anstatt **6** anfängt. † Auf einem Volkstanz gegründet.

First system of a musical score. The upper staff is in treble clef, and the lower staff is in bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff features a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a half note and a whole note.

Second system of the musical score. The upper staff continues the melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff has a half note in the first measure, followed by a whole note in the second measure, and a half note in the third measure.

Third system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a half note in the first measure, followed by a whole note in the second measure, and a half note in the third measure.

Piccolo

Fourth system of the musical score, labeled "Piccolo". The upper staff contains a melodic line for the piccolo. The lower staff has a triplet of eighth notes in the first measure, followed by a half note and a whole note.

Fifth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a half note in the first measure, followed by a whole note in the second measure, and a half note in the third measure.

Gradual light-up  
*Die Bühne wird allmählich heller*

ff

## SCENE II

A room in Mrs Ford's house; A table and a lute;  
A long couch; A gallery (practicable) at the back;  
Below the gallery an arras curtain;  
Two doorways with curtains L & R.

*Zimmer in Frau Fords Haus; Tische, eine Laute;  
Ein langes Sofa; Eine Galerie im Hintergrund;  
Unter der Galerie ein Gobelin;  
2 Türen mit Vorhängen Recht und Links.*

Stage quite light  
*ganz hell*

p

Enter Mrs. Ford and Mrs. Page  
*Frau Ford und Frau Page treten auf*

calling off stage  
*nach hinten rufend*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

What,  
*He,*

Mrs. PAGE calling off stage  
*Frau PAGE nach hinten rufend*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

John! What, Ro - bert! Quick - ly, quick - ly, the  
*John, he, Ro - bert, hur - tig, hur - tig, Der*

Mrs. FORD (to Mrs Page) (calling off stage)  
*Frau FORD (zu Frau Page) (nach hinten rufend)*

Mrs. F.  
*Fr. P.*

buck - bask - et I war - rant: Here, Ro - bert! Here John!  
*Wasch - korb Na - tür - lich: he, Ro - bert, he, John,*

Enter John and Robert (two servants) carrying a large basket supported on two poles  
*2 Diener mit einem grossen Korb den sie an Stangen tragen*

Mrs. P.  
*Fr. P.*

Come, come, come, we must be  
*los, los, los, Wir sind in*

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. FORD  
Frau FORD

brief \_\_\_\_\_  
Eil' \_\_\_\_\_

Here, set it down.  
Hier, setzt ihn hin

*pp*

Mrs. F.  
Fr. F.

(senza misura - rapid) (schnell)

Be rea-dy here hard by and when I sud-den-ly call you, come forth and take this  
Bleibt in der Näh' be-reit und wenn ich Euch dann plötz-lich ruf, so kommt und nehmt den

*3*

Mrs. F.  
Fr. F.

bask-et on your shoul-ders, that done, trudge with it in all haste and emp-ty it in a  
Korb hier auf die Schul-tern, und trabt da-mit in al-lerHast und schüt-tet ihn in den

*3*

Mrs. F.  
Fr. F.

Tempo

JOHN & ROBERT  
JOHN u. ROBERT

mud-dy ditch close by the Thames - side. You'll do it? Aye, forsooth.  
schlamm'gen Gra-ben an der Them - se. Ver - stan-den? Ja, ge-wiss.

*p*

*3*

Exeunt servants  
Diener ab

Mrs. F.  
Fr. F.

Be - gone!  
Nun fort!

*f*

Enter Mrs. Quickly  
Frau Quickly tritt auf

Mrs. QUICKLY  
Frau QUICKLY

Mrs. PAGE &  
Mrs. FORD  
Frau PAGE u.  
Frau FORD

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Here comes Sir John! Sir  
Jetzt kommt Sir John! Sir

*pizz.*

*fp*

They come down stage together  
zusammen nach vorn kommend

Mrs. P. &  
Mrs. F.  
Fr. P. &  
Fr. F.

John Fal - staff!  
John Fal - staff!

*f*



Mrs. P.  
Fr. P.

*ff*

Go to then.  
Nun vor - - wärts

Mrs. F.  
Fr. F.

*ff*

Go to then.  
Nun vor - - wärts

Mrs. Q.  
Fr. Q.

*ff*

Go to then.  
Nun vor - - wärts

*ff* marcato

They hastily prepare the room. Mrs. Ford takes the lute and lies on the couch. Mrs. Page hides behind the arras, Mrs. Quickly behind a door.  
*Sie setzen das Zimmer eilig in Hand. Frau Ford nimmt die Laute und legt sich aufs Sofa, Frau Page versteckt sich hinter dem Gobelin, Frau Quickly hinter einer Tür.*

Mrs. FORD (to Mrs. Quickly)  
 Frau FORD (zu Frau Quickly)

Have you been true? \_\_\_\_\_  
 Wart Ihr uns treu? \_\_\_\_\_

*pp*

Mrs. QUICKLY (peeping out)  
*Frau QUICKLY (guckt hervor)*

Mrs. FORD (to Mrs. Page)  
*Frau FORD (zu Frau Page)*

Mrs. Q.  
*Fr. Q.*

I'll be sworn.  
*Auf mein Wort*

Mis-tress Page, remember your  
*Frau Page, Denkt an Eu-er*

Mrs. PAGE (peeping out)  
*Frau PAGE (guckt hervor)*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

cue. I war-rant you!  
*Stich-wort. Ver-lasst Euch drauf!*

Mrs Ford arranges herself in a seductive attitude on the couch and takes her lute and begins thrumming it  
*Frau Ford nimmt eine verführerische Haltung an, nimmt die Laute und beginnt zu klümpern*

dim.

9

Andante moderato (2 slow beats)  
(Zwei langsame Takte) \*

Mrs. F.  
Fr. F.

'A - las, my love, you do me wrong to  
O Du mein Lieb, mein Herz schlägt bang, weil

Mrs. F.  
Fr. F.

cast me off dis-cour-teous-ly, And I have lov-ed you so long, de-  
Du mich hast ver-las-sen; Ich ha-be Dich ge-liebt so lang kann

Mrs. F.  
Fr. F.

light-ing in your con-stan-cy. Green-sleeves is all my joy,  
jetzt das Leid nicht fas-sen. Grün ist mei-ne Lieb-ings-farb,

Enter Robin—he holds back the curtain of the door  
Robin schlägt die Türvorhänge auseinander

Mrs. F.  
Fr. F.

Green-sleeves is my de-light, Green-sleeves was my heart of gold, and  
Grün ist mein Ent-zü-cken, Grün tut mei-nem Her-zen wohl, und

\* Folk-tune 'Greensleeves'  
Volksweise

FALSTAFF (voice off stage)  
FALSTAFF (hinter der Scene)

Mrs. F.  
Fr. F.

who but my la - dy Green - sleeves! Green - sleeves is all my joy,  
Grün liebt auch mein Mäd - chen. Grün ist mei - ne Lieb - lings - farb'

Enter Falstaff Exit Robin  
F. tritt auf Robin ab

FAL.  
FAL.

Green - sleeves is my de - light, Green - sleeves was my heart of gold, and  
Grün ist mein Ent - zü - chen, Grün tut mei - nem Her - zen wohl, und

Falstaff suddenly perceives Mrs. Ford who is apparently asleep  
Falstaff sieht plötzlich Frau Ford die anscheinend schläft

40

Poco più mosso

FALSTAFF (amorously)  
FALSTAFF (verliebt)

FAL.  
FAL.

who but my la - dy Green sleeves? Have I  
Grün liebt auch mein Mäd - chen. So hab ich

Poco più mosso

*f* appassionato *p*

FAL.  
FAL.

caught my heav'n - ly jew - el, teach - ing sleep most fair to  
Dich Ju - wel er - run - gen das im Schlaf fast schö - ner

*pp*

FAL.  
FAL.

be? Now will I teach her that she when she wakes is  
*ist. Nunwillich Dich auchrecht be - leh - ren dass Du er -*

FAL.  
FAL.

too, too\_ cru - - - el. approaches nearer  
*wacht zu\_ Grau - - - sam bist. kommt näher*

FAL.  
FAL.

Since sweet sleep\_ her eyes hath charm - éd, the  
*Da süs-ser Schlaf\_ die Au - gen küss - te, Der*

FAL.  
FAL.

two on - lydarts of love, Now will I, with that boy  
*Lie - be ein - zig Wurf - ge - schoss, Sei nun A - mor mein Ge -*

FAL.  
FAL.

prove some play while he is dis-ar - - - - - méd,  
-noss Eh - e er noch Waf - fen rüs - - - - - te.

FAL.  
FAL.

*leaning over her  
sich über sie lehrend*

Ah! those lips so sweet-ly swell - ing, Do in -  
Ah, der Lip - pen süs - ses Schwel - len la - det

*pp*

FAL.  
FAL.

*He is now quite close and tries to embrace her  
Er ist ganz nahe gekommen und versucht sie zu umarmen*

- vite a steal - ing kiss; Now will I but  
mich zu ei - nem Kuss; Nun will ich, doch

*cresc.*

Mrs. F.  
Fr. F.

*Pretending to start out of sleep  
Tut als ob sie erwache*

*simulating great passion  
mit gespülter Leidenschaft*

A - las, a - las, O sweet Sir John,  
O Gott, O Gott O süs - ser John

ven - ture this? now let me die, for I have  
nein, ich muss? lass ster - ben mich ich leb - te

*fp* *fp*

Mrs. F.  
Fr. F.

Heaven knows how I love thee!  
Gott weiss wie ich Dich lieb!

FAL.  
FAL.

lived long enough,  
lang ge-nug

O blessed  
O süs-se Stun-

Mrs. Ford is apparently about to yield to Falstaff's embraces, but manages to make a signal to Mrs. Quickly, who comes running in at the crucial moment  
*Frau F. tut so, als sie F.s, Umarmung nachgeben wolle, giebt aber dabei Frau Qu. ein Zeichen, die im kritischen Augenblick herbeieilt*

Mrs. F.  
Fr. F.

FAL.  
FAL.

hour!  
- del!

11 Allegro non troppo

Falstaff starts away from Mrs. Ford  
*F. lässt von Frau F. ab*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

Mis-tress Ford!  
Frau Ford!

Mis-tress Ford!  
Frau Ford!

Allegro non troppo

*f* *p* *pizz.* *f*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

heres' Mis-tress Page at the door      sweat-ing and blow-ing, and look-ing  
*Hier ist Frau Page an der Tür      schwitzt und keucht und sieht ganz ver-*

FAL.  
FAL.

*f* — *p*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

wild - ly.  
- stört aus

FAL.  
FAL.

Mis-tress Page!      she must not see me  
*Frau Page      sie darf mich hier nicht*

Mrs. F.  
Fr. F.

Mrs. FORD  
Frau FORD

Pray you  
Bit - te

FAL.  
FAL.

here.      I will en-sconce me be-hind the      ar - ras.  
*sehn      Ich will gleich hin-ter den Tep-pich      tre-ten*      hides behind arras  
*Versteckt sich hinter dem Gobelin*



Enter Mrs. Page in a pretence of great agitation  
*Frau P. tritt mit gespielter Erregung auf*

Mrs. P.  
Fr. P.

O Mis-tress Ford, Mis-tress Ford,  
 O *Frau Ford Frau Ford*

Mrs. F.  
Fr. F.

do so- tut es  
 What's the mat-ter? How  
*Nun, was giebt es? was*

*fp* *pizz.* *p* *f-p*

*f*

Mrs. P.  
Fr. P.

O well-a-day, well-a-day,  
 O *al-ler-liebst, al-ler-liebst*

Mrs. F.  
Fr. F.

now? *(speak loud-er,)*  
*ist? (sprecht lau-ter)*

*aside bei seite*

O well-a-day, well-a-  
 O *al-ler-liebst, al-ler-*

*ff*

Mrs. P.  
Fr. P.

- day, what have you done?— you're shamed,— o-ver-  
 - *liebst was ta-tet Ihr? Ihr seid be-schimpft und ver-*

Mrs. F.  
Fr. F.

*(speak loud-er,)* *aloud laut* what is it?  
*(sprecht lau-ter)* was giebt es?

*fff* Poco più mosso

Mrs. P.  
Fr. P.

thrown, your hus - bands here at hand! —  
*lor'n Eur' Gat - te ist ganz nah!* —

Mrs. F.  
Fr. F.

What is it? Ah! —  
*Was ist's? Ah* —

Poco più mosso

*f* *colla voce* *f* *triumm*

gesture of agitation behind curtains  
*Aufregungszeichen hinter dem Gobelin*

Mrs. P.  
Fr. P.

You are un - done for  
*mit Euch ist's aus für*

Mrs. F.  
Fr. F.

— what shall I do? what shall I do?  
 — *was soll ich tun? was soll ich tun?*

*p*

another movement behind the curtains  
*Noch eine Bewegung hinter dem Gobelin*

Mrs. P.  
Fr. P.

ev - er, be - think you of some con -  
*im - mer be - denkt nur wie Ihr ihn*

Mrs. F.  
Fr. F.

What shall I do? what shall I do?  
*was soll ich tun? was soll ich tun?*

*f dim.* simile

Mrs. P.  
Fr. P.

-vey - ance: in the house you can - not hide him  
fort - schafft Hier im Haus kann er nicht blei - ben

Mrs. F.  
Fr. F.

a - las \_\_\_\_\_  
O Weh \_\_\_\_\_

simile

Mrs. P.  
Fr. P.

(senza misura)

See here, a bas-ket; if he be of an-y rea-son-a-ble stat-ure,  
sieh da, ein Korb; wenn er nur ei-ne ver-nünf-ti-ge Fi-gur hätt',

*fp* Repeat ad lib.  
Wiederholung nach Belieben

at these words Falstaff's paunch is seen momentarily  
between the curtains  
bei diesen Worten wird Falstaffs Bauch zwischen den  
Vorhängen sichtbar

Mrs. F.  
Fr. F.

He's too big to go in there.  
Er's zu dick, geht nicht hin - ein

12

Enter Falstaff  
Falstaff tritt auf

FAL.  
FAL.

Let me see it,  
Lasst nur se - hen

12

*f* *p*

FAL.  
FAL.

Let me see it, Oh \_\_\_\_\_ let me  
Lasst nur se - hen Oh \_\_\_\_\_ lasst mich

FAL.  
FAL.

see it, I'll in, I'll in, I'll in,  
se - hen Nur 'rein nur 'rein nur 'rein

cresc.

He tries to get into the basket but in doing so falls on his knees at Mrs. Page's feet  
Er versucht, in den Korb zu steigen, füllt aber dabei vor Frau Page auf die Knie

FAL.  
FAL.

ff

Mrs. P.  
Fr. P.

What, Sir John Fal - staff, are these your let - ters, knight?  
Was, Sir John Fal - staff, Sind's Eu - re Brie - fe, Herr?

FAL.  
FAL.

I  
Ich

fp

turning away  
sich abwendend

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

FAL.  
FAL.

love — thee, help me a - way, help me a - way, help me a -  
lie - be Dich, hilf mir he - raus, hilf mir he - raus, hilf mir he -

simile

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

FAL.  
FAL.

- sem - bling knight!  
Heuch - - ler

turning away  
sich abwendend

turning to Mrs. Ford  
zu Frau Ford

- way. — I love — thee, let me  
- raus — Ich lie - - - be Dich, lasst mich

*fp* *fp*

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

FAL.  
FAL.

I fear you love Mis - tress Page.  
Ich fürcht' Ihr liebt Mis - tress Page.

Mas - ter  
Mei - ster

creep, let me creep, let me creep, let me creep in here.  
'rein, lasst mich'rein, lasst mich'rein, lasst mich'rein, hier'rein

*pp*

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

FAL.  
FAL.

A - way with  
Nur fort mit

Ford's hard by at the street end, he'll be  
Ford ist nah in der Stras - se Er ver -

To Mrs. Page  
zu Frau Page

I love thee,  
Ich lieb' Dich,

cresc.

*ff*

They push Falstaff into the basket. Re-enter Robin  
*sie stossen Falstaff in den Korb. Robin tritt wieder auf*

Mrs. P.  
Fr. P.  
him, a - way!  
Euch nur fort

Mrs. F.  
Fr. F.  
him, a - way!  
Euch nur fort

Mrs. Q.  
Fr. Q.  
here a-non, a - way!  
- zieht sich nicht nur fort  
To Mrs. Ford  
zu Frau Ford

FAL.  
FAL.  
Let me creep in here.  
Lasst mich 'rein hier 'rein

**13** They cover him with foul linen. Robin helps  
*Sie bedecken ihn mit schmutziger Wäsche. Robin hilft dabei*

Mrs. P.  
Fr. P.  
Call your men, Mis - tress  
Ruft die Knech - te, Frau

Mrs. F.  
Fr. F.  
Throw foul lin - en on him, as if it were going to buck - ing,  
Schmutz' - ge Wä - sche auf ihn. als wenn Ihr zur Lan - ge gin - get

Mrs. Q.  
Fr. Q.  
To Robin  
zu Robin  
Help to co - ver your mas - ter, boy,  
Hilf, den Herrn zu be - de - cken, Jung,

**13**

Shaking their fists at Falstaff.  
*Sie ballen ihre Fäuste gegen Falstaff.*

They press down the lid.  
*Sie stemmen sich auf den Deckel.*

Mrs. P.  
*Fr. P.*

Ford, — you dis - sem - bling knight!  
*Ford — O Ihr Heuch - ler*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

you dis - sem - bling knight!  
*O Ihr Heuch - ler*

Mrs. Q.  
*Fr. Q.*

you dis - sem - bling knight!  
*O Ihr Heuch - ler*

*simile*

The lid flies up again and Falstaff's head appears.  
*Der Deckel schnell wieder hoch und Falstaffs Kopf erscheint.*

Same again  
*Nochmal*

Same again  
*Nochmal*

They sit on the basket and jump up and down on it.  
*Sie setzen sich auf den Korb, und springen hinauf und herunter.*

*ff*

Robin jumps alone while the others fasten the straps  
*Robin springt allein, während die andern die Schnüre fest machen*

14 listening  
*Zuhörend*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

Off stage—at first distant, but rapidly coming nearer.  
*Hinter der Scene, erst leise, dann schnell lauter werdend.*

CHO. MEN  
MÄNNER  
STIMMEN

When I was a bach-el-or I  
*Als ich war ein jung-ge-sell Da*

14 *fp*



aside  
bei seite

Mrs. F.  
Fr. F.

Hide your - self, Mis - tress Page, they must not  
Ver - steckt Euch jetzt, Mis - tress Page, sie soll'n Euch

CHO. MEN  
MÄNNER  
STIMMEN

lived a hap - py life, But now I am a mar - ried man and  
lebt ich froh und frei Doch jetzt hab' ich ein E - he - weib nun

Mrs. Page hides behind arras aloud  
Frau Page versteckt sich hinter dem Gubel'n. laut

Mrs. F.  
Fr. F.

find you here. What, Ro - bert! What, John!  
nicht hier sehn He Ro - bert! He John!

CHO. MEN  
MÄNNER  
STIMMEN

trou - bled with a wife, O give me my yel - low hose a - gain, give  
ists da - mit vor - bei O gib mir doch mei - ne Frei - heit her, da -

*p* simile

Mrs. F.  
Fr. F.

go take up these clothes here quick - ly and car - ry them to the  
kommt nehmt die - sen Korb hier schleu - nigst und bringet ihn zu der

CHO. MEN  
MÄNNER  
STIMMEN

me my yel - low hose, For now my wife she watch - eth me, see yon - der where she  
- mit ich glück - lich sei Denn jetzt passt mei - ne Frau mir auf, da drunt' geht sie vor -

cresc.

Servants take up the basket.  
Diener nehmen den Korb auf.

Mrs. F.  
Fr. F.

laun - dress at Datch-et Mead, \_\_\_\_\_ come, come  
Wäsch'- rin nach der Dat-chet Wies' \_\_\_\_\_ los, macht

CHO. MEN  
MÄNNER  
STIMMEN

goes. O when I was a bach - el - or I lived a hap - py life, But  
- bei O als ich war ein Jung - ge - sell Da lebt ich froh und frei Doch

Enter Ford, followed by Shallow, Slender, Simple, Caius, Rugby, Evans, Page, Host, Bardolph, Nym, Pistol and some more neighbours whom he has picked up on the way.  
Ford tritt auf, von Shallow, Slender, Simpel, Capus, Rugby, Evans, Page, Wirt, Bardolph, Nym, Pistol und Nachbarn gefolgt, die er mitgenommen hat.

Here Ford runs against basket; the servants let it fall with a great thud.  
Ford läuft direct gegen den Korb hinein, den die Knechte mit grossem Krach fallen lassen.

Mrs. F.  
Fr. F.

quick - ly. Ah!  
schnell jetzt Ah!

CHO. MEN  
MÄNNER  
STIMMEN

now I am a mar - ried man and trou - bled with a wife. Ah!  
jetzt hab' ich ein E - he - weib nun ists da - mit vor - bei. Ah!

FORD  
FORD

(senza misura)

ROBERT  
ROBERT

Mrs FORD  
Fr. FORD

FORD  
FORD

How now, where bear you this? To the laun-dress, for-sooth. Why, what have you to  
Hal - lo, wo wollt Ihr hin? zu der Wä - sche - rin, Herr. Was geht Dich denn das

pp lunga

Mrs. F.  
Fr. F.

do whi-ther they bear it? You were best med - dle with  
an wo - hin sie ge - hen Küm-merst Dich gar um den

Mrs. F.  
Fr. F.

buck wash-ing.  
Wä - sche-korb?

Kicking the basket.  
Stüsst den Korb.

FORD  
FORD

Buck! I would I could wash my-self of the buck. Buck,  
Korb Ich wünsch-te wohl, Du sel - ber gäbst 'nen Korb. Korb,

Tempo

He drives the servants and the basket out.  
Trübt die Diener mit dem Korb hinaus.

He makes the sign of the horns over his head.  
Er macht das Gehörntenzeichen über seinem Kopf.

FORD  
FORD

buck, buck!  
Korb, Korb!

Aye buck, and of the  
Ein Korb wär an der

(senza misura)

PAGE  
PAGE

FORD  
FORD

sea-son too it shall ap-pear. Good mas-ter Ford, be con-ten-ted: You wrong yourself too much.  
Zeit ge-we-sen wie mir scheint. Lie - ber Herr Ford seid nur ru - hig Ihr tut Euch selbst zu nah.

(senza misura)

FORD  
FORD

Gen - tle - men, I have dreamed to - night; I'll tell you my  
Gen - tle - men, Ich träumt' heut Nacht, er - zähl Euch den

FORD  
FORD

dream. Here, here, here be my keys; ascend my chambers, search, seek, find  
 Traum Hier mei - ne Schlüssel nehmt, geht in die Zim-mer, sucht, forscht, spürt

FORD  
FORD

out: I war-rant you we'll un-ken-nel the fox, fol-low me,  
 aus; Ich sa - ge Euch wir fan-gen den Fuchs Fol-get mir

tempo

FORD  
FORD

15 **Allegro vivace** PAGE PAGE

gen-tle - men. Nay, fol - low him gen - tle - men:  
 Gen - tle - men Nun fol - get ihm Gen - tle - men

**Allegro vivace**

PA.  
PA.

see the is - sue of the search  
 sieht den Aus-gang die-ser Jagd

\*Traditional tune 'Told wife o' Dallowgill † See stage directions on page 213  
 † i. k. s. w. e. i. s. e. † Siehe Bühnenanweisungen auf Seite 213 212

Ford starts searching the house. The others, including men and women servants of the house, follow in single file. Whenever Ford comes to a likely place he steps back in order to examine it. The others conform, so that gradually a sort of dance evolves—24 steps forward then 3 steps forward and 3 steps back, then 6 steps forward, 3 steps back and 6 steps forward (the steps back on the long accented notes of the tune)

Ford goes immediately off stage, but the procession is so long that the tail and head join together—when Ford reappears on the other side of the stage. After this they all dance off stage.

Ford macht sich auf die Suche. Die andern folgen im Gänsemarsch. Wenn Ford zu einem verdächtigen Platz kommt, tritt er zurück, um ihn zu betrachten. Die andern tun das Gleiche, so dass sich allmählich eine Art Tanz entwickelt, 24 Schritt vorwärts, 3 Schritt vorwärts, 3 zurück, 6 vorwärts, 3 zurück, 6 vorwärts (Die Rückwärtsschritte auf die langen accentuirten Noten der Melodie)

Ford verlässt die Bühne sogleich, aber der Zug ist so lang, dass Anfang und Ende sich treffen, wenn Ford von der andern Seite wiederscheint. Dann tanzen alle ab.

Reenter Ford  
Hier tritt Ford wieder auf

2nd time dim.

Peeping out from behind the arras  
hinter dem Gobelín vorschauend

16

Mrs. P.  
Fr. P.

All off stage now—except Mrs. Page, Mrs. Ford and Mrs. Quickly  
Alle ab ausser Frau Page Frau Ford Frau Quickly

Is not there a dou-ble  
Ist es nicht ein doppelt

(pp) cantabile

Mrs. P.  
Fr. P.

ex - cel - len - cy in this?  
kö - nig - li - cher Spass hier?

Mrs. F.  
Fr. F.

I know not which pleases me  
Ich weiss nicht ge - fällt es mir

Mrs. F.  
Fr. F.

bet - ter, that my husband is de - ceived or false Sir John.  
bes - ser, dass mein Mann hier an - ge - führt o - der der bö - se Sir John.

Ford crosses the gallery above—Mrs. Ford quickly drops the curtain—the others cross the gallery behind him. The servants of the house (men and women) and more neighbours begin to crowd in, so that the space gradually fills.

Ford geht über die Gallerie oben—Frau Ford lässt schnell den Vorhang fallen—die andern folgen ihm. Dienstboten u. noch mehr Nachbarn treten auf.

FORD  
FORD

I can - not find him: per - chance the knave bragged of  
Ich find ihn doch nicht er prahlt' da - mit was er

Mrs. P.  
Fr. P.

in good  
na - tür - -

lifting up the curtain  
hebt den Vorhang

Mrs. F.  
Fr. F.

heard you that?  
Hört Ihr das?

crossing the gallery  
die Gallerie überschreitend

EV.  
EV.

this is fe - ry fan - tas - ti - cal  
ganz fan - tas - tisch ist das, für - wahr

FORD  
FORD

that he could not com - pass.  
nie - mahls konnt' er - lan - gen

Mrs. P.  
Fr. P.

sooth,  
- lich

CAIUS  
CAIUS

by gar, 'tis no the fa - shion of France, it is no  
Par - dieu in Frank - reich gibt es das nicht dort herrscht die

EV.  
EV.

humours and jea - lous - ies,  
Gril - len und Ei - fer - sucht

CAIUS  
CAIUS

crossing the gallery  
auf der Gallerie

BARDOLPH  
BARDOLPH

CAIUS  
CAIUS

jea-lous in France.  
Ei-fer-sucht nicht

Fol - low him, gen - tle - men,  
Fol - get ihm, Gen - tle - men

SL.  
SL.

Fol - low him, gen - tle - men,  
Fol - get ihm, Gen - tle - men

SH.  
SH.

Fol - low him, gen - tle - men,  
Fol - get ihm, Gen - tle - men

HOST  
& PA.  
WIRT  
& PA.

Fol - low him, gen - tle - men, Fol - low him,  
Fol - get ihm, Gen - tle - men Fol - get ihm,

NYM  
NYM

PIST.  
PIST.

Fol - low him,  
Fol - get ihm,

dim.

sees the coast is clear and cautiously pulls the curtain aside again  
bemerkt dass alles klar ist und zieht vorsichtig den Gobelin bei seite

Mrs F.  
Fr. F.

going off stage  
ab

*pp*

I think my hus-band hath some  
Ich glaub' mein Mann hat 'nen be -

BAR.  
BAR.

off stage  
hinter der Scene

NYM  
NYM.

gen - tle - men,  
Gen - tle - men

going off stage  
ab

PIST.  
PIST.

gen - tle - men,  
Gen - tle - men

*pp*



Ford has meanwhile doubled on his tracks and appears suddenly quite close to Mrs. Ford while she still has the curtain in her hand. She drops it quickly, but not before he has seen enough to rouse his suspicions. He seizes her wrist roughly and drags her down stage.  
*Ford erscheint plötzlich neben Frau F. die den Vorhang schnell fallen lässt; Ford hat jedoch Verdacht geschöpft und ergreift sie heftig bei der Hand.*

The others follow Ford  
*Die Andern folgen Ford*

Mrs. F.  
*Fr. F.*

spe-cial sus - pi - cion of Fal-staff's be - ing here.  
*-son-dern Ver - dacht dass Fal-staff bei mir ist*

*cresc.*

FORD  
*FORD*

*ff*

A - ha, bra - zen face! Mis - tress  
*A - ha, Un - ver - schämt! Mis - tress*

*ff marcato*

FORD  
*FORD*

Ford, the hon - est wo - man, the mod - est wife!  
*Ford, die Frau von Eh - re, Be - schei - den - heit!*

FORD  
*FORD*

(senza misura)

I sus-pect with-out cause, mistress, do I? gen-tle-men, you shall see—  
*Mein Ver-dacht ist grund-los, Mistress, wirk-lich? Gen-tle-men, Ihr sollt sehn*

*fp*

draws his sword  
*zieht sein Schwert* *senza misura*

FORD  
FORD

Falstaff, Falstaff, come forth, sirrah!  
*Falstaff, Falstaff, he-raus vorwärts!*

*ff* *fp* *ff*

Ford strides up to the arras and tears it down—discovers Mrs. Page demurely standing behind the curtain—he steps back astonished.  
*Ford reißt den Gobelin herunter, und entdeckt Frau Page die zimperllich dahinter steht. Er tritt erstaunt zurück.*

17 *Andante* (Slow minuet) *nicht zu schnell*  
(*senza misura*) *PAGE* (Tempo)  
*PAGE*

FORD  
FORD

Mistress Page! Mistress Page!  
*Mistress Page Mistress Page*

*ff* *pp cantabile*

Mrs. Page comes forward and curtsies  
*Frau Page kommt vor und knixt*

curtseying again  
*wieder knixend*

HOST (aside)  
WIRT (bei seite)

Mrs. P.  
Fr. P.

Mistress Page... The  
*Mistress Page... Das*

CAIUS (aside)  
CAIUS (bei seite)

Mrs. PAGE  
Fr. PAGE

HOST  
WIRT

mon-ster, De mon-stare, Here lies the proof, by  
*Mon-strum Das Mon-strum Hier ist der Be-weis, er -*

Mrs. P.  
Fr. P.

that which we do Wives may be mer - ry and yet hon - est  
- bracht durch sie aufs neu: Dass wenn auch Frauen lus - tig, sie da - bei doch

They all gather round Ford—except Mrs. Ford, who stands apart in an attitude of offended dignity, attended by Mrs. Quickly.  
Sie versammeln sich alle um Ford, ausser Frau Ford, die abseits steht mit der Miene einer beleidigten Königin von Frau Quickly begleitet.

Mrs. P.  
Fr. P.

CHORUS and PRINCIPALS  
CHOR and SOLI

*pp*  
too. Ah Ah  
treu Ah Ah  
SOPRANO CHORUS

*pp*  
Ah Ah  
ALTO CHORUS

*pp*  
Ah Ah  
SHALLOW, SLENDER, BARDOLPH, SIMPLE, CAIUS, EVANS and TENORS

*pp*  
Here lies the proof by that which they do,  
Hier liegt der Beweis er - bracht durch sie aufs neu  
PAGE, NYM and BARITONES

*pp*  
La, la, la, la, la, la, la,  
La, la, la, la, la, la, la,  
PISTOL, HOST, RUGBY and BASSES

*pp*  
La, la, la, la, la, la, la,  
La, la, la, la, la, la, la,  
PISTOL, HOST, RUGBY and BASSES

Allegro (1 in the bar)

Mrs. PAGE  
& S.

CHORUS and PRINCIPALS  
CHOR and SOLI

Ah Ah Ah Ah

Wives may be merry and yet honest too.  
Dass wenn auch Frauen lustig, sie dabei doch treu

La, la, la, la, la, la, la, la.  
La, la, la, la, la, la, la, la.

Allegro (1 in the bar)

Ford tries to approach his wife—but they surround him and head him off.  
Ford sucht sich seiner Frau zu nähern, aber er wird umringt und von ihr ferngehalten.

FORD  
FORD

CHORUS and PRINCIPALS  
CHOR and SOLI

Come, wife, come, I pray you pardon me,  
komm, Frau komm Ich bitte verzeihe mir

SOP. ALTO  
TEN. BAR. BASS

A - ha, the  
A - ha das

*p cresc.*

FORD  
FORD

Pray heart - i - ly par - don me, par - don me, par - don me.  
 Ich bit - te ver - ze - he, ver - ze - he, ver - ze - he mir

CHO. and PRINCIPALS  
 CHOR and SOLI

mon - ster, the mon - ster, the mon - ster, A - ha.  
 Mon - strum, das Mon - strum, das Mon - strum, A - ha.

They join hands and dance in a ring round Ford, singing.  
 Sie reichen sich die Hand und tanzen singend im Kreise um Ford.

18 Allegro

When I was a bach - e - lor I led a mer - ry life, But  
 Als ich war ein Jung - ge - sell da lebt ich froh und frei Doch

CHO. and PRINCIPALS  
 CHOR and SOLI

18 Allegro

CHO. and PRINCIPALS  
 CHOR and SOLI

now I am a mar - ried man and trou - bled with a wife - a -  
 jetzt hab' ich ein Eh - e - weib nun ists da - mit vor - bei

CHO. and PRINCIPALS  
CHOR und SOLI

Ah \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_  
Ah \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_

*ff*

CHO. and PRINCIPALS  
CHOR und SOLI

Ah \_\_\_\_\_ Give me my yel - low hose a - gain, give  
Ah \_\_\_\_\_ Gib mir doch mei - ne Frei - heit her da -

CHO. and PRINCIPALS  
CHOR und SOLI

me my yel - low hose, For now my wife she watch-eth me, see yon - der where she goes - a,  
- mit ich glück - lich sei Denn jetzt passt mei - ne Frau mir auf, dort drunt'geht sie vor - bei \_\_\_\_\_

CHO. and PRINCIPALS  
CHOR und SOLI

Ah Ah Ah

Ah Ah Ah

CHO. and PRINCIPALS  
CHOR und SOLI

Ah Ah Ah

Ah Ah Ah

CHO. and PRINCIPALS  
CHOR und SOLI

Ah Ah Ah

Ah Ah Ah

They all stand pointing at Ford.  
*Sie alle stehen und zeigen auf Ford.*

Curtain  
*Verhang*

Ah Ah Ah

Ah Ah Ah

lunga

lunga

ACT IV

Andante piacevole

cantabile

First system of musical notation. Treble clef, bass clef, 3/4 time signature, key signature of two flats. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of chords and arpeggiated figures, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. Continuation of the piano accompaniment with similar textures in both hands.

Third system of musical notation. The piano (*p*) dynamic is maintained. The right hand has more complex chordal structures.

Fourth system of musical notation. Continuation of the piano accompaniment.

Curtain rises  
Vorhang auf

Fifth system of musical notation. The piece concludes with a piano (*p*) dynamic, followed by a *pp* section marked "semplice" with a melodic line in the right hand.



Scene I. (half stage) Another Room in Ford's house  
 Scene I. (halbe Bühne) Ein anderes Zimmer in Fords Haus

Enter Mr. and Mrs. Ford in loving converse  
 Ford und Frau Ford sich verliebt unterhaltend auf

FORD 1  
 FORD

Par-don me, wife, hence-forth  
 Frau-e, ver-zeih, hin-fort

FORD  
 FORD

do what thou wilt, I ra-ther will sus-pect the sun with  
 tu was Du willst, Die Son-ne werd' ich eh' der Käl-te

FORD  
 FORD

cold Than thee with wan-ton-ness. Par-don me, wife, now doth thine  
 zeihn Als Dich des Leicht-sinns. Frau-e, ver-zeih, dein' Eh-re

FORD  
 FORD

hon-our stand In him that was of late a he-re-tic, As  
 wur-zelt nun Bei dem, der e-ben noch ein Ket-zer war, So

Mrs. F.  
Fr. F.

*pp*

'The fall - ing out of\_ faith - ful - friends re - new -  
Das Strei - ten zwi - schen treu - en Freun - den er - hält

FORD  
FORD

firm as faith\_ Par - don me, wife.  
fest wie Glau - be Frau - e, ver - zeih

(Mr. and Mrs. Ford retire up stage and converse apart.)  
(Herr und Frau Ford treten in den Hintergrund der Scene.)  
(Enter Mr. and Mrs. Page with her son William (a small boy) and  
(Herr und Frau Page treten mit ihrem kleinen Sohn Evans  
William und Evans auf.)

Mrs. F.  
Fr. F.

2

- - al is of love,  
die Lie - be frisch

FORD  
FORD

Par - don me wife.  
Frau - e, ver - zeih

2

(holding two letters in his hand - to his wife conversationally)  
(hält 2 Briefe in der Hand, unterhält sich mit seiner Frau.)

PAGE  
*pp*

Mrs. PAGE And did he send you both these let - ters at an in - stant?  
Fr. PAGE Und bei - de Brie - fe schickt' er Euch zu - gleich?

With - in a  
In ei - nem

*ppp*

Mrs. P.  
Fr. P.

PAGE  
PAGE

quar-ter of an hour. Let-ter for let-ter, but that the name of  
vier-tel ei-ner Stund die bei-den Brie-fe, bis auf die Na-men

PAGE  
PAGE

EV.

EVANS looking over Page's shoulder  
EVANS über Pages Schulter guckend

Page and Ford — dif-fers! 'Tis one of the best dis-cre-tions of a  
Page und Ford — sind gleich! S'ist ei-ne sol-che Tu-gend-wer-tig-keit von

EV.

EV.

Mrs. Page beckons to Evans Mrs. PAGE (aside to Evans)  
Frau Page winkt Evans zu sich. Frau PAGE (bei Seite zu Evans)

'o-man as ev-er I did look up-on. Sir Hugh, the chil-dren must be  
als ich jeweils ge-se-hen hab Sir Hugh, die Kin-dren müs-sen

Frau

Mrs. P.  
Fr. P.

practised well to this, or they'll ne'er do it. I will teach the chil-dren  
gut ge-zo-gen wer-den, sonst ler-nen sie's nie Ich will ih-nen schon Be-

Page approaches Mr. and Mrs. Ford and leads them forward.  
Page tritt zu Herrn und Frau Ford und führt sie nach vorn. EVANS  
EVANS

aside to Evans  
beiseite zu Evans

Mrs. P.  
Fr. P.

That will be ex-cel-lent.

dann wird's in Ordnung sein Exit Evans taking William with him  
Evans ab mit William

EV.  
EV.

their be-ha-viours.

- tra - gen leh - ren

patting Ford on the back  
klopft Ford auf den Rücken

leads them forward  
führt sie vor

PA.  
PA.

'Tis well,  
S'ist gut,

'tis well.  
s'ist gut

Now let our plot go  
Doch füh-ren wirs zu

PA.  
PA.

for-ward, let our wives yet once a - gain, to make us pub-lic sport, ap-point a  
En - de lasst die Frau'n jetzt noch ein - mal zu all - ge - mei - nem Scherz den al - ten

(senza misura)

PA.  
PA.

meet - ing with this old fat fel - low, where we may take him, and dis -  
fet - ten fei - sten Kerl her - ru - fen dass wir ihn fan - gen, und ihn

tempo

PA. PA.

FORD  
FORD

Mrs. FORD  
Fr. FORD

- grace him for it.      Fie, fie,      he'll nev-er come.      De-vise but how you'll  
*derb ver-spot-ten*      *Ei, geht,*      *er kommt uns nie.*      *Be-sinnt Euch was Ihr*

Mrs. F.  
Fr. F.

use him when he comes, and let us two de-vise to bring him  
*tun wollt' wenn er kommt und lasst*

uns nur sehn, dass er her-

3 Mrs. Page takes the centre of the stage. The others gather round her  
*Frau Page kommt in die Mitte der Bühne. Die anderen umringen sie.*

Lento

Mrs. P.  
Fr. P.

(senza misura)

There is an old tale goes that  
*Es geht die al-te Mär dass*

Mrs. F.  
Fr. F.

thi-ther.  
 - kommt

3 Lento

*pp* misterioso

Mrs. P.  
Fr. P.

tempo

Herne the hun-ter, Some-time a keep-er here in Wind - sor for-est,  
Herne der Jä - ger Vor al - ters För - ster hier im Wind - sor - Wal - de

Mrs. P.  
Fr. P.

(senza misura)

Doth all the win - ter time at still mid - night Walk round a - bout an  
Zur gan - zen Win - ters - zeit jed' Mit - - ter Nacht Um ei - ne Ei - che

Mrs. P.  
Fr. P.

Poco più mosso

oak with great rag'd horns, And there he blasts the tree,  
geht mit gros - sen Hörnern. Dann schädigt er den Baum,

Poco più mosso

Mrs. P.  
Fr. P.

and takes the cat - tle, And makes milch kine yield blood, and  
be - hext die Heer - den Ver - wan - delt trächt - ger Kü - he Milch in Blut und

R.H. cresc.

Mrs. P.  
Fr. P.

(senza misura)

shakes a chain In a most hi - deous and dread - ful  
rast mit der Ket - te wild und greu

Mrs. P.  
Fr. P.

manner. You have heard of such a spi-rit; and  
— lich Ihr wisst al - le von dem Spuken; und

Mrs. P.  
Fr. P.

senza misura

well you know, The su-per-sti-tious i - dle-headed eld, Received and did de-liv-er to our age, This  
wis - set auch, dass uns're schwa-chen a-bergläub'schen Al - ten Die Mär von jä - ger Herne so ge - glaubt, und

Mrs. P.  
Fr. P.

Lento a tempo

tale of Herne the Hun-ter for a truth. But what of this?  
uns - 'rer Zeit als Wahr-heit ü - ber - lie - fert Doch wo zu soll's?

Lento

PAGE  
PAGE

Mrs. FORD  
Frau FORD  
(senza misura)

FORD  
FORD

Mrs. F.  
Fr. F.

Mar-ry, this is our de-vice: that Falstaff at Herne's oak shall meet with us. What is your  
Nun seht, das ist un-ser Plan: dass Falstaff an der Eich' uns tref-fen soll. Was habt Ihr

5 Poco più mosso

Mrs. PAGE  
Frau PAGE

FORD  
FORD

plot? Nan Page, my daughter and my lit-tle son and  
vor? Nan Page, mein' Tochter und mein Kleiner Sohn. und

Poco più mosso

Mrs. P.  
Fr. P.

three or four more of their growth we'll dress Like ur-chins, oughes and fair-ies, green and  
Zwer-ge, Feen und El-fen, grün und

drei, vier an-dre Kin-der ver-kappt als

Mrs. P.  
Fr. P.

white, with rounds of wax-en ta-pers on their heads, and  
weiss, mit Ker-zen auf dem Kopf als Feu-er-Kro-nen und



Mrs FORD  
Frau FORD

Mrs.P.  
Fr.P.

rat-tles in their hands.— Up-on a sudden, as Falstaff, she, and I, are new-ly  
*Klap-fern in der Hand:— die soll'n dann plötzlich wenn Falstaff, sie, und ich, uns just ge-*

Mrs.F.  
Fr.F.

met let them from forth a saw pit rush at once with some dif-fus-ed  
*-fun-den aus ei-ner Sä-ge-grub' sich stür-zen mit gel-len-dem Ge-*

cresc.

Mrs.P.  
Fr.P.

(12)  
Then let them all en-cir-cle him a-bout and  
*Dann schliessen sie im Krei-se-rings ihn ein und*

Mrs.F.  
Fr.F.

song.—  
- sang.—

*f* *p* sub. cresc.

Mrs.P.  
Fr.P.

fai-ry-like to pinch the un-clean Knight, and burn him with their  
*zwi-cken gleich Feen den un-rein Sir, und bren-nen ihn mit*

*ff*

all laugh  
alle lachen

Mrs. P.  
Fr. P.

ta-pers.  
Ker-zen

The truth being known, We'll all pre-  
Ist's dann zu End', dann zei-gen

*f* *p*

Mrs. P.  
Fr. P.

- sent our-selves, dis-horn the spi-rit and mock him home to  
wir uns all', ent-hör-nen ihn und spot-ten ihn nach

*ff*

Mrs. P.  
Fr. P.

Wind-sor and mock him home to Windsor, and mock him home to Wind-sor.  
Wind-sor und spot-ten ihn nach Windsor, und spot-ten ihn nach Wind-sor

Mrs. F.  
Fr. F.

and mock him home to Windsor, and mock him home to Wind-sor.  
und spot-ten ihn nach Windsor, und spot-ten ihn nach Wind-sor

PAGE  
PAGE

and mock him home to Windsor, and mock him home to Wind-sor.  
und spot-ten ihn nach Windsor, und spot-ten ihn nach Wind-sor

FORD  
FORD

and mock him home to Windsor, and mock him home to Wind-sor.  
und spot-ten ihn nach Windsor, und spot-ten ihn nach Wind-sor

*p* *f* *p*

Rit. **6** Allegretto

Enter Evans dancing backwards and conducting the chorus of fairies. He is fantastically dressed to represent a fairy  
*Evans führt, nach rückwärts tanzend, den Elfenreigen an selbst in fantastischem Elfenkostüm*

EV.  
EV.

Trib, fai - ries, trib and re - mem - ber your parts. Come,  
 Tripp, Trip - pelt, Feen, ver - gesst die Rol - len nicht Kommt,

Enter Anne Page, Mrs. Quickly and other women and girls, William, Robin and a few other boys, Shallow, Bardolph, Nym, Pistol, Host, John, Robert and other men. (But not Caius and Slender) They are all fantastically dressed to represent fairies, and come on dancing and singing.

*Anna Page, Frau Quickly, Frauen und Mädchen, William, Robin und andere Jungen, Shallow, Bardolph, Nym, Pistol, der Wirt, John, Robert und andere Männer (aber NICHT Caius und Slender). treten in phantastischen Feenkostümen singend und tanzend auf*

EV.  
EV.

come, be pold, I pray you. Trib, trib, trib,  
 kommt, nur dreist, Ich bitt' Euch Tripp, Tripp, Tripp,

ANNE PAGE and SOPRANOS

CHORUS and PRINCIPALS  
 CHOR und SOLI

Mrs. QUICKLY and ALTOS

Round a - bout in a fair  
 Rund he - rum Rin - get -

*f*

CHORUS and PRINCIPALS  
CHOR and SOLI

ring - a, thus we dance and thus we sing - a,  
- rei - hen, tan - zen wir und sin - gen wir

SHALLOW, SIMPLE, BARDOLPH, ROBERT and TENORS

Trip and go, to and  
Trip - pelt hin, trip - pelt

NYM, HOST, JOHN, RUGBY, PISTOL and BASSES

CHORUS and PRINCIPALS  
CHOR and SOLI

All a - bout, in and  
All he - rum, rund und  
*mp*

fro, o - ver this green  
her, ü - ber das Grün a,

CHORUS and PRINCIPALS  
CHOR und SOLI

out o - ver this green a, Round a -  
um ü - ber das Grün Rund he -

Round a - bout in a fair  
Rund he - rum Rin - gel,

They dance off stage—Mr. and Mrs. Ford retire up stage  
Sie tanzen ab. Herr und Frau Ford treten nach hinten

Enter Caius dressed as a fairy—he is dancing fantastic steps  
Caius tritt im Feenkostüm mit fantastischen Tanzschritten auf

CHORUS and PRINCIPALS  
CHOR und SOLI

- bout in a fair ring a.  
- rum Rin - gel, Rin - gel - reihn

ring  
Rin - gel - reihn

off stage ab. [7]

off stage ab.

off stage ab.

off stage ab.

dim. [7] pp

aside to Caius  
bei seite zu Cajus

Mrs. P.  
Fr. P.

Mas-ter Doc-tor, a word with you.  
Mein Herr Dok-tor, ein Wort mit Euch

*pp*

They converse apart  
Sie unterhalten sich bei seite

Enter Slender dressed as a fairy - he is also dancing fantastic steps  
Slender tritt im Feenkostüm, ebenfalls mit fantastischen Tanzschritten auf

aside to Caius  
bei seite zu Cajus

Mrs. P.  
Fr. P.

My  
Mein'

SL.  
SL.

aside to Slender  
bei seite zu Slender

PAGE  
PAGE

CAIUS  
CAJUS

Son Slen-der, a word with you,  
Hört, Slen-der, ein Wort mit Euch

*pp*

Mrs. P.  
Fr. P.

daught-er is in green. In green, a - way with her to the  
Änn - chen ist in grün In grün, schnell fort mit ihr, schnell zur

SL.  
SL.

They converse apart  
Sie unterhalten sich bei seite

PAGE  
PAGE

CAIUS  
CAJUS

In green?  
In grün?

aside to Slender PAGE  
bei seite zu Slender PAGE

Mrs. P  
Fr. P

dean-er - y.  
Dech - a - nei

Son Slen-der,  
Hört Slen-der

my daugh - ter is in  
mein' Änn - chen ist in

CAIUS  
CAJUS

I know what I haf to do.  
Ik weiss was Ik 'a - be zu tun

*pp*

SL.  
SL.

In white?  
In weiss?

PAGE  
PAGE

white.  
weiss.

In white, steal my Nan a - way and  
In weiss, führt sie schnell da - von, ver

SL.  
SL.

aside to Page  
bei seite zu Page

Aye, for - sooth, I have spoke with her.  
ja, ge - wiss, Ich sprach schon mit ihr

aloud  
laut

PAGE  
PAGE

mar-ry her\_ at E - ton. Heaven  
- mäh-let Euch in E - ton Gott

cresc.

Evans and the fairies dance back on to the stage  
Evans und die Feen tanzen auf die Bühne zurück

EVANS  
EV.

Trib, fai - ries, trib and re - mem - ber your parts. Come,  
Tripp, trip - pelt Feen, ver - gesst die Rol - len nicht kommt,

PAGE  
PA.

pros - per our sport  
schütz uns 'ren Spass

S.

Round a - bout, in a fair ring - a, thus we dance and thus we  
Rund he - rum, Rin - gel - rei - hen, tan - zen wir und sin - gen

A.

T.

Round a - bout, in a fair ring - a, thus we dance and thus we  
Rund he - rum, Rin - gel - rei - hen, tan - zen wir und sin - gen

B.

EVANS  
EV.

come, be pold I pray you. come, come,  
kommt nur dreist ich bitt Euch kommt, kommt,

sing - a, Trip and go to and fro, ov - er this green  
wir Trip - pelt hin, trip - pelt her, ü - ber das Grün

sing - a, Trip and go to and fro, ov - er this green  
wir Trip - pelt hin, trip - pelt her, ü - ber das Grün



EVANS  
EV.

come, come, come, come Trib, trib,  
kommt, kommt, kommt, kommt Tripp, Tripp,

a, all a - bout, in and out, o - ver this green -  
all he - rum, rund und um, ü - ber das Grün

Mrs. Ford coming forward  
Frau Ford nach vorn kommend

8 Adagio molto

Mrs. F.  
Fr. F.

The hour draws on, To the oak, to the oak,  
Die Stun - de naht, nach den Eich, nach den Eich,

EVANS  
EV.

trib.  
Tripp,

coming forward  
Nach vorn kommend *f*

ALL PRINCIPALS and CHORUS  
CHOR und alle SOLI

a.  
Ah!

The hour draws  
Die Stun - de

a.  
Ah!

The hour draws  
Die Stun - de

8 Adagio molto

*ff* *p*

8a Allegretto

Mrs. F.  
Fr. F.

to the oak, to the oak!  
nach den Eich', nach den Eich'

on to the oak, to the oak!  
naht nach den Eich', nach den Eich'

on to the oak, to the oak!  
naht nach den Eich', nach den Eich'

8a Allegretto

*f* *ff*

BLACK OUT They all run off stage  
DUNKEL alle laufen ab

Mrs. F.  
Fr. F.

dim. *p*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The lower staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. A *pp* dynamic marking is placed above the right-hand staff.

The second system continues the piece. The upper staff features a series of chords, some with accidentals, and a melodic line. The lower staff continues with a rhythmic accompaniment of eighth notes.

The third system shows further development of the musical themes. The upper staff has dense chordal textures, while the lower staff maintains the eighth-note accompaniment.

The fourth system concludes the page. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff features a rhythmic accompaniment with a *pp marc.* dynamic marking. A fermata is placed over a note in the lower staff.

8b Lento

pp f (Horns)

mf (Muted Trpt.) p (Horn)

Lento

(Muted Horn) (Fl. & Harp)

8c Lento moderato (2 slow beats in the bar)

(Strgs. & Harp) p pp cantabile

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. It consists of several measures with complex chordal textures and melodic lines.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar harmonic and melodic structures.

Third system of musical notation, including the dynamic marking *p cantabile* in the right hand.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical themes.

Fifth system of musical notation, concluding with a *ppp* dynamic marking and a key signature change to three sharps. Includes the instruction: (Wait until stage is ready) (Pause bis die Bühne fertig ist) \*

\* Repeat only if required by the stage.  
Wiederholung nur wenn aus Bühnentechnischen Gründen erforderlich

N.B. This entracte (with repeat) takes four minutes  
N.B. Dieser Zwischenakt (mit Wiederholung) spielt vier Minuten

SCENE II (Whole Stage)

SCENE II (Ganze Bühne)

The scene lights up very gradually, and shows Windsor Forest by moonlight. A large oak stands in the middle of the stage. R. front is some undergrowth (where Falstaff hides later on).

Die Scene wird allmählich hell und zeigt den Park am Windsor im Mondlicht. Eine grosse Eiche steht in der Mitte, Rechts vorn Gebüsch (indem sich Falstaff später versteckt).

9 Vivace

Enter Ford and Page  
Ford und Page treten auf

Enter Mrs. Page and Mrs. Ford  
*Frau Page und Frau Ford treten auf*

Musical score for Mrs. Page and Mrs. Ford. The score is in G major and 3/4 time. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The music is characterized by a steady eighth-note pattern in the bass and a more active melodic line in the treble.

Enter a few fairies escorting Anne Page  
*Einige Feen Anna Page begleitend treten auf*

Musical score for fairies escorting Anne Page. The score is in G major and 3/4 time. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The music is characterized by a steady eighth-note pattern in the bass and a more active melodic line in the treble.

Enter Pistol and Mrs. Quickly  
*Pistol und Frau Quickly treten auf*

10

Musical score for Pistol and Mrs. Quickly. The score is in G major and 3/4 time. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The music is characterized by a steady eighth-note pattern in the bass and a more active melodic line in the treble. The dynamic marking *pp* is present at the beginning.

*simile*

Enter Shallow  
*Shallow tritt auf*

Musical score for Shallow. The score is in G major and 3/4 time. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The music is characterized by a steady eighth-note pattern in the bass and a more active melodic line in the treble.

Enter William and Robin dancing, they have their girls' dresses over their shoulders  
*William und Robin treten auf, mit den Feenkostümen über den Schultern; sie tanzen*

Musical score for William and Robin dancing. The score is in G major and 3/4 time. It consists of two staves: a treble staff with a melodic line and a bass staff with a harmonic accompaniment. The music is characterized by a steady eighth-note pattern in the bass and a more active melodic line in the treble. The dynamic marking *p scherzando* is present at the beginning.

Enter Caius and Rugby  
*Cajus und Rugby treten auf*

Musical score for Caius and Rugby. The piece is in G major and 2/4 time. It begins with a forte (f) dynamic. The right hand features a continuous eighth-note pattern, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Enter Slender and Simple  
*Slender und Simple treten auf*

Musical score for Slender and Simple. The piece is in G major and 2/4 time. The right hand has a rhythmic eighth-note pattern, and the left hand has a similar pattern with some melodic variation.

11 Enter Bardolph and Nym with Alice and Jenny  
*Bardolph und Nym treten auf mit Alice und Jenny*

Musical score for Bardolph and Nym with Alice and Jenny. The piece is in B-flat major and 2/4 time. It starts with a piano (p) dynamic. The right hand consists of block chords, and the left hand has a rhythmic eighth-note accompaniment.

Enter Host, dancing  
*Der Wirt tritt tanzend auf*

Musical score for Host, dancing. The piece is in B-flat major and 2/4 time. The right hand features a melodic line with eighth notes and some grace notes, while the left hand has a rhythmic accompaniment.

Enter Evans and Fairies  
*Evans mit den Feen treten auf*

Musical score for Evans and Fairies. The piece is in B-flat major and 2/4 time. It begins with a piano (p) dynamic. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment.



They all collect round Evans, who gives them final instructions  
*Evans giebt den um sich Versammelten neue Anweisungen*

*f* stacc.

BELL      A clock strikes twelve  
GLOCKE    Glocke schlägt Zwölf

*ff*

On hearing the clock they all run off stage  
*Alle beim Glockenschlag ab*

dim.

*pp*

Enter Falstaff disguised as Herne—he wears a pair of horns and drags a chain. He seems much battered by his recent experiences.  
 Falstaff tritt als Herne auf, mit Hörnern und einer Kette. Er scheint infolge seiner letzten Erfahrungen in wenig guter Verfassung zu sein.

12 Lento

FAL.  
FAL.

Muted Horns  
gestopfte Hörner

*pp* *p*

(pizz.)

FAL.  
FAL.

(senza misura) tempo

The Windsor bell hath struck twelve,— the min-ute draws  
 Die Wind-sor Glo - cke schlug zwölf — Die Stun-de ist

*fp*

FAL.  
FAL.

(senza misura)

on. — Have I lived to be carried in a bas-ket, like a barrow of butch-er's  
 nah - e War mir bestimmt, den man mich im Korb wegtrug wie 'ne Tracht Kal-dau-nen vom

FAL.  
FAL.

of-fal, and to be thrown in-to the Thames? Mis-tress Ford,  
Metz-ger, und mich in die Them-se warf? Mis-tress Ford,

Bassoon *pp*

FAL.  
FAL.

(senza misura)

Mis-tress Ford, I have hadford e-nough, I was thrown into the ford, I have my belly full of ford,  
Mis-tress Ford, Ich war selbst ganz fort, so-gar weit im Wasser fort, den ganzen Bauch hab ich noch voll,

FAL.  
FAL.

(senza misura)

Yet I will be thrown in-to Et-na, as I have been thrown in-to Thames,  
Und doch werf man mich in der At-na, so wie man mich senkt' in die Them-se,

*f* *fp*

FAL.  
FAL.

Ere I will leave her thus! Now the hot blood-ed gods as-sist me.  
Eh' ich sie so ver-las-se! Nun, ihr heiss blüt-gen Göt-ter helft mir

*fp*

FAL.  
FAL.

Re-mem - ber, Jove, thou wast a bull — for thy Eu-  
 Du, Ju - pi - ter, Du warst ein Stier für die Eu-

*fp*

FAL.  
FAL.

- ro - pa, O pow - er - ful love!  
 - ro - pa, O mäch - ti - ge Lie - be!

You were also, Ju - pi - ter, a  
 Du warst auch, Ju - pi - ter, ein

*p* *fp*

FAL.  
FAL.

swan for the love of Le - da, O om - ni - po - tent love! —  
 Schwan für die Lie - be Le - das, O all - mäch - ti - ge Lie - be!

*pp*

FAL.  
FAL.

dejectedly  
*p* Niedergeschlagen

(senza misura)

For me, I am here a Wind - sor stag, and the fat - test I think i' the  
 Doch ich, Ich bin nur ein Wind - sor - hirsch, und der fet - tes - te, denk ich, im

*p*

Allegretto agitato

13

Off stage  
hinter der Scene

Enter Mrs. Ford  
Frau Ford tritt auf

Mrs. F.  
Fr. F.

Ah \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_  
Ah \_\_\_\_\_ Ah \_\_\_\_\_

FAL.  
FAL.

fo-rest.

Who comes here?

Wal-de.

Wer ist da?

Allegretto agitato

13

*p* *f* *p* *f*

Mrs. F.  
Fr. F.

Sir John, art thou there? my deer, my  
Sir John bist Du da? mein Tier - chen mein

FAL.  
FAL.

My doe, my doe with the black  
die Ri - che die Ri - che, die so schön

*p*

Mrs. Page shows her head  
Frau Page zeigt ihren Kopf

Mrs. F.  
Fr. F.

male deer?  
Hirsch - lein?

Enter Mrs. Page unperceived by Falstaff  
Frau Page unbemerkt von Falstaff tritt auf

FAL.  
FAL.

scut; Let the sky rain potatoes, let it thunder to the  
ist Lass es Kar-tof-feln reg - nen mag - er don - nern wie ein

FAL.  
FAL.

tune of *Green - Sleeves*, hail kiss - - ing com fits and snow e -  
*Lied der Lie - be*, *Ge - würz - nel - ken ha - geln Mus - kat - wurz*

FAL.  
FAL.

-rin-goes, let there come a tem-pest of pro-vo - ca - tion, I will shel - ter me  
*schnei - en, mag ein Sturm Ver - su - chung sich er - he - ben, Nur bei Dir — ist mein*

He tries to embrace Mrs. Ford  
*Er versucht Fr. Ford zu umarmen*

cresc.

MRS. FORD drily  
 FRAU FORD trocken

senza misura

FAL.  
FAL.

here. Mis-tress Page is come with me, sweet-heart.  
*Schutz. Mis-tress Page ist auch hier, Ge - lieb - ter.*

3

**14** Andante moderato

Falstaff perceives Mrs. Page, hesitates, but at last makes up his mind  
*Falstaff bemerkt Frau Page, zögert, entschliesst sich aber endlich*

Mrs. F.  
Fr. F.

*p staccato*

Poco più mosso

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

FAL.  
FAL.

Di - vide me!                      di - vide me                      like a  
Zer - legt mich!                      zer - legt mich                      wie'n Prä -

Poco più mosso  
agitato

*p*

Mrs. Ford and Mrs. Page each take one of Falstaff's arms and try to pull him in opposite directions  
 Frau Ford und Frau Page haben je einen Arm Falstaffs ergriffen und ziehen ihn nach verschiedenen Richtungen

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

FAL.  
FAL.

sweet Sir John, —                      O sweet Sir John, —  
 süs - ser John —                      O süs - ser John —

O sweet Sir John, —                      O sweet Sir  
 O süs - ser John —                      O süs - ser

bribe - buck,                      each a haunch: —                      Am I a woodman?  
 -sent hirsch,                      je ein Vier - tel:                      Bin ich ein Weid - mann?

They both go on their knees.  
Beide knien nieder

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

FAL.  
FAL.

John,  
John

Ha!  
Ha!

Speak I like Herne the Hunter?  
Sprech ich wie Her-nederjä-ger?

As I am a True Spirit,  
So wahr ich ein Geist bin

O sweet — Sir  
O süs — — ser

O sweet — Sir  
O süs — — ser

cresc.

Fairies heard off stage howling and shaking rattles  
Man hört hinter der Scene die Feen, die schreien und mit ihren Klappern rasseln.

Lento

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

FAL.  
FAL.

S.  
A.

T.  
B.

RATTLES  
KLAPPERN

John.  
John

John  
John

wel - come.  
Gruss - Euch

A-las, what noise?  
O Weh, welch Lärm

Heaven for-give our  
Gott nun steh uns

Off stage  
Hinter der Scene

Oo  
Oo

off stage  
hinter der Scene

*p* *f* *p* *f*

Lento

Chorus of 'fairies' includes Mrs. Quickly, Bardolph, Nym, Pistol, Evans, Host, John, Robert, William and Robin as well as the Chorus and Dancers.  
Im Feenchor wirken Frau Quickly, Bardolph, Nym, Pistol, Evans, Wirt, John, Robert, William Robin mit Tänzern.



Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

FAL.  
FAL.

S.  
A.

T.  
B.

RATTLES  
KLAPPERN

A - way, a - way!  
Nur fort, nur fort

sins.  
bei.

A way, a way!  
Nur fort, nur fort

What should this be?  
was be - deu - tet's?

Oo  
Oo

*f* *p* *f* *cresc.*

The Fairies enter one by one stepping in time to the dance—they hold tapers in their hands and some have rattles.

Mrs. Page and Mrs. Ford run off.

Falstaff tries to follow them, but finds each exit in turn blocked by an advancing fairy.

He finally hides under the brushwood down stage.

*Die Feen treten nach einander auf und beginnen zu tanzen, Kerzen und Klappern in den Händen.*

*Frau Page und Frau Ford laufen weg.*

*Falstaff versucht ihnen zu folgen, findet aber alle Ausgänge von den herein kommenden Feen besetzt, und versteckt sich schliesslich im Gebüsch (im Vordergrund).*

Molto moderato e pesante

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

S.  
A.

T.  
B.

RATTLES  
KLAPPERN

Molto moderato e pesante

*f* *p* *sim.* *f* *p*

RATTLES  
KLAPPERN

Enter Anne Page (dressed in blue) as Queen of the Fairies—she is solemnly escorted to the oak, where she takes her stand. When she is in position they bow in front of her with grotesque gestures. *Anna Page tritt in Blau gekleidet als Elfenkönigin auf, und wird feierlich zur Eiche geleitet, wo sie ihren Standplatz einnimmt. Wenn sie sich installiert hat, verbeugen sich alle mit grotesken Bewegungen.*

FAL.  
FAL.

I think the Dev - il will not have me  
*Ich denk der Teu - fel wird mich nicht ver -*

FAL.  
FAL.

damned, lest the oil that's in me should set Hell on fire, he would never else  
*-dammt sehn da - mit das Oel in mir nicht die Höll' an - steck' sonst käm er mir nicht*

S. A.  
T. B.

Oo Oo Oo Oo  
 Oo Oo Oo Oo

cresc.

16

Molto adagio

ANNE PAGE  
ANNA PAGE  
(senza misura)

FAL.  
FAL.

cross me thus.  
*in die Quer'*

Fairies black, grey, green and  
*Feen schwarz, grün, weiss und*

S.  
A.

Oo ——— Oo ——— *pp* Oo ——— Oo ———

T.  
B.

Here they all bow to Anne Page  
*Alle verbeugen sich vor Anna Page*

RATTLES  
KLAPPERN

16 *pp* Molto adagio

ANNE  
ANNA

white, ——— You moon-shine rev-el-lers and shades ——— of  
*grau, ——— Ihr Schwär-mer in des Mond-scheins feuch ——— tem*

ANNE  
ANNA

night, You orphan heirs of fix - ed des-ti-ny, Attend your of - fice and your qua -  
*Tau, ver-wai-ste Pfle-ge - kin - der ew'ger Mächte, Tut Eu-re Pflicht, schirmt Eu-re heil' -*

ANNE  
ANNA

- li - ty.  
- gen Rech - te.

aside  
bei seite

FAL.  
FAL.

They are fair - ies, he that speaks to them shall die. I'll wink and  
Feen sind es, sprach ich, wär's um mich ge - sehn. Drum deck' ich

S.  
A.

T.  
B.

17 Allegro vivace

Mrs. Q.  
Fr. Q.

FAL.  
FAL.

couch, no man their works may eye.  
mich ihr Werk darf nie - mand sehn.

S.  
A.

T.  
B.

Mrs. Quickly starts up with a grotesque gesture  
Fr. Quickly springt mit grotesker Bewegung auf

17 Allegro vivace

During the following the dancing fairies enter gradually and do homage to Anne Page  
 Während des Folgenden treten die tanzenden Feen allmählich auf und bezeugen Anna Page ihre Verehrung

Mrs. Q.  
Fr. Q.

But till 'tis one o' clock, our dance of cus - tom round a - bout the  
 Doch bis es ein Uhr schlug, lasst den ge - wohn - ten Tanz uns nicht ver -

stacc.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

oak of Herne the hun - ter let us not for - get. —  
 - ges - - sen und Her - nes Ei - che rasch um - krei - sen.

stacc.

S.  
A.

CHORUS (CHOR)

But till 'tis one o' clock, our dance of cus - tom round a - bout the  
 Doch bis es ein Uhr schlug, lasst den ge - wohn - ten Tanz uns nicht ver -

stacc.

S.  
A.

oak of Herne the hun - ter let us not for - get. —  
 - ges - - sen und Her - nes Ei - che rasch um - krei - sen.

stacc.

ANNE  
ANNA

ANNE  
ANNA

Lock hand in hand,  
Schliesst Hand in Hand,

*f* *p* stacc.

ANNE  
ANNA

your-selves in or - der set, and twen - ty  
nach un - sern al - ten Wei - sen, und glii - hen - de

ANNE  
ANNA

glow-worms shall our lan - terns be to guide our measure round a - bout the  
Wür - mer sol - len die La - ter - nen sein zu leuch - ten un - term Baum dem

ANNE  
ANNA

tree. \_\_\_\_\_  
Reihn. \_\_\_\_\_

Mrs. Q.  
Fr. Q.

A - bout, fairies, a - bout. \_\_\_\_\_  
He - raus, Fe-en, he - raus. \_\_\_\_\_

*f* *p*

**CHORUS**  
CHOR

S. A.  
Lock hand in hand, yourselves in order set, and twen - ty glow-worms shall our lan - terns  
Schliesst Hand in Hand, nach un - sern al - ten Weisen, und glü - hen - de Wür - mer sol - len die La -

stacc.

Mrs. Q.  
& ANNE  
Fr. O.  
& ANNA

S. A.  
A - bout, fairies, a - bout. \_\_\_\_\_  
He - raus, Fe - en, he - raus. \_\_\_\_\_

be to guide our measure round a - bout the tree. \_\_\_\_\_ A -  
- ter - nen sein zu leuchten unterm Baum dem Reihn. \_\_\_\_\_ He -

T. B.  
A - bout, fair - ies, a -  
He - raus, Fe - en, he -

S. A.  
- bout, fair - ies, a - bout, a - bout. \_\_\_\_\_  
- raus, Fe - en, he - raus, he - raus. \_\_\_\_\_

T. B.  
- bout. \_\_\_\_\_  
- raus. \_\_\_\_\_

The fairies all bow  
Alle verbeugen sich

dim. pp

DANCE OF THE FAIRIES

FEENTANZ

18 Allegro pesante

First system of musical notation (measures 18-21). The piece is in 6/8 time with a key signature of one flat (B-flat). The first measure is marked *ff*. The second measure is marked *pesante*. The notation includes treble and bass staves with various rhythmic patterns and accidentals.

Second system of musical notation (measures 22-25). The notation continues with treble and bass staves, featuring a mix of eighth and sixteenth notes.

Third system of musical notation (measures 26-29). The first measure is marked *p*. The second measure is marked *f*. The notation includes treble and bass staves with dynamic markings and accents.

Fourth system of musical notation (measures 30-33). The first measure is marked *p*. The fourth measure is marked *p*. The notation includes treble and bass staves with dynamic markings and accents.

Fifth system of musical notation (measures 34-37). Measure 36 is marked with a box containing the number 19. The notation includes treble and bass staves with dynamic markings and accents.

Sixth system of musical notation (measures 38-41). The first measure is marked *pesante*. The second measure is marked *ff*. The notation includes treble and bass staves with dynamic markings and accents.



*f* *dim.*

The main dance retires up stage.  
*Die Hauptgruppe der Tänzer zieht sich in den Hintergrund zurück.*

Enter Caius dancing fantastic steps. He stops and looks about for Anne Page.  
 Then enter on the opposite side Slender similarly—they do not see each other.  
*Cajus tritt auf, fantastisch tanzend, bleibt stehen und sucht nach Anna ebenso wieder an der andern Seite kommende Slender.*

*f*

Caius stops and Slender enters here.  
*Hier bleibt Cajus stehen und Slender tritt auf.*

*f*

Robin dressed as a female fairy in green dances forward to meet Caius with alluring gestures.  
*Robin in grünem Feenkostüm tanzt mit verführerischen Gesten um Cajus herum.*

*p*

William Page dressed as a female fairy in white dances forward to meet Slender with alluring gestures.  
*William Page tut dasselbe mit Slender.*

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for two staves. The music is in a key with one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The upper staff contains melodic lines with slurs and accents, while the lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Caius dances with Robin and Slender with William.  
*Cajus tanzt mit Robin und Slender mit William.*

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for two staves. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) and the time signature remains 6/8. The music continues with similar melodic and harmonic patterns as the first system.

Caius kisses his 'fairy'—Slender does the same.  
*Cajus und Slender küssen ihre Feen.*

They both pick up their fairies in their arms and run off in opposite directions (kicking violently).  
*Nehmen sie auf den Arm und rennen nach verschiedenen Richtungen ab.*

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for two staves. A box containing the number '20' is placed above the music. The key signature changes to three flats (Bb, Eb, Ab) and the time signature remains 6/8. The music concludes with a dynamic marking of *ff dim.*

The main dance comes down stage again led by Anne.  
*Die Hauptgruppe unter Führung von Anna kommt wieder in den Vordergrund.*

**21** Allegro

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for two staves. The key signature changes to one sharp (F#) and the time signature changes to 4/4. The music begins with a dynamic marking of *p* and later moves to *f*.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for two staves. The key signature changes to two sharps (F#, C#) and the time signature remains 4/4. The music continues with a dynamic marking of *ff* and includes accents over notes.



Anne and Fenton run off stage. The main dance, this time led by Evans, comes down stage again.

Anna und Fenton laufen ab. Die Hauptgruppe kommt wieder in den Vordergrund.

*poco a poco stringendo*

The dance stops dead  
opposite Falstaff  
Alle bleiben bei  
Falstaff stehen

Evans holds up his hand  
Evans hält seine Hand hoch

23

*Poco meno mosso*

EVANS  
EVANS

FAL.  
FAL.

23 *Poco meno mosso*

FAL.  
FAL.

FAL.  
FAL.

cheese.  
Käs'

CHO.  
S. & A.

A  
Die

EVANS, BARDOLPH, NYM and TENORS

CHORUS and PRINCIPALS  
SOLI mit CHOR

T.

Vile worm, thou wast o'er looked ev - en in thy birth  
Du Wurm, den Ge - burt schon nie - drig hin - ge - stellt

HOST, PISTOL and BASSES

B.

ff

2

2

2

8

CHO.  
S. & A.

tri - al, come.  
Pro - be, komm.

CHORUS and PRINCIPALS  
SOLI mit CHOR

T.

Cor - rupt, cor - rupt, and  
Ver - derbt, ver - derbt, durch

8

2

CHO. S. & A.

A tri - al, come, —  
Die Pro - be, komm —

CHORUS and PRINCIPALS SOLI mit CHOR

T.

-taint-ed in de - sire! —  
sün - di - ges Ver - lan - gen

B.

Come, will this wood take  
Komm, wird dies Holz wohl

CHO. S. & A.

Come, will this wood take fire?  
Wird die - ses Holz ent - bren - nen

CHORUS and PRINCIPALS SOLI mit CHOR

T.

fire,  
Feu - er fan - gen

B.

Ossia

A - bout him, fai - ries,  
(senza misura)

Mrs. Q.  
Fr. Q.

A - bout him, fai-ries, sing a scorn - ful rhyme; and, as you sing,  
Um-ringt ihn, Fe-en, ihn mit spött'schen Ver-sen plakt; und wenn Ihr's tut

(senza misura) 24 During the following: they pinch and burn Falstaff  
Während des Folgenden kneifen und brennen sie Falstaff

Mrs. Q.  
Fr. Q.

pinch him to your time.—  
Kneift ihn nach dem Takt—

S.  
A.

CHORUS  
CHOR

Pinch him, pinch him black and blue,  
Kneift ihn, kneift ihn schwarz und blau,

S.  
A.

CHORUS  
CHOR

Sau - cymor - tals must not view What the Queen of stars is do-ing, Nor pry in-to our fai - rywooing  
Doch kein Sterb - li - cher er-schau Wie die Ster - nen-Kön'gin wal-tet Und mit dem Ü - bel-tä - terschat-tet

FAL.  
FAL.

S  
A  
T  
B

and pinch him black, let him not lack Sharp  
und kneift ihn grün dass ihm er-schien Schar-fer

Pinch him blue, let him not lack Sharp  
Kneift ihn blau dass ihm er-schien Schar-fer

PRINCIPALS with CHORUS  
SOLI mit CHOR

CHORUS and PRINCIPALS  
SOLI mit CHOR

S  
A  
T  
B

nails to pinch him blue and red, Till sleep has rocked his ad - dle head,  
Na - gel, kneift ihn blau und rot Bis Schlaf um - fängt ihn wie der Tod,

*pp*  
Pinch him, fai - ries, pinch him, fai - ries,  
Kneift ihn, kneift ihn, Kneift ihn, kneift ihn,

*pp*



CHORUS and PRINCIPALS  
SOLI mit CHOR

S. *f* Pinch him, Pinch him,  
Kneift ihn, Kneift ihn,

A. *f*

T. *f* Pinch him, fai - ries, mu - tual - ly, pinch him for his vil - lain - y.  
Kneift ihn, El - fen nach der Reih' Kneift ihn für die Bü - be - rei

B. *f*

Some of the Fairies alternately pinch and burn Falstaff  
Einige der Feen kneifen und brennen Falstaff abwechselnd

FAL. *f* O, - O, - O, - O, -  
O, - O, - O, - O, -

S. *f* Pinch him and burn him, pinch him and burn him,  
Kneift ihn und brennt ihn, kneift ihn und brennt ihn,

A. *f*

T. *f*

B. *f*

25

Presto

FAL.  
FAL.

CHORUS and PRINCIPALS  
SOLI mit CHOR

unis.

Pinch him and burn him and turn him a - bout, till can - dles and star - light and moon - shine be out,  
Kneift ihn und brennt ihn und lasst ihn sich drehn, bis Ker - zen und Sternlicht und Mondschein vergehn,

unis.

25

Presto

FAL.  
FAL.

CHORUS and PRINCIPALS  
SOLI mit CHOR

pinch him and burn him and turn him a - bout, till can - dles and star - light and moon - shine be out,  
Kneift ihn und brennt ihn und lasst ihn sich drehn, bis Ker - zen und Sternlicht und Mondschein vergehn,

FAL.  
FAL.

CHORUS and PRINCIPALS  
SOLI mit CHOR

Pinch him and burn him and pinch him and burn him and turn him, till candles and starlight and moonshine be  
Kneift ihn und brennt ihn und kneift ihn und brennt ihn und dreht ihn, bis Kerzen und Sternlicht und Mondschein ver-

Exeunt all but Falstaff  
Alle ab ausser Falstaff  
The sound of hunting horns is heard. The Fairies all rush off stage.  
Falstaff rises slowly, takes off his buck's head, and looks round in a bewildered manner.  
Jagdhörner ertönen, Alle Elfen schnell ab. Falstaff steht langsam auf, nimmt den Hirschkopf ab und sieht sich erstaunt um.

FAL.  
FAL.

CHORUS  
CHOR

S.  
A.

T.  
B.

Lento

*ff* gliss.

O!  
O

gliss.

*ff* out-  
-gehn

gliss.

Lento

*ff* *ff* *mf*

*p* *pp*

During the next movement the characters named below enter in order. Their entry is in the form of a stately dance.  
The dance must be so arranged that each character should find himself or herself near Falstaff when he or she addresses him.  
Während dem folgenden Stück treten die nachstehend aufgeführten Personen der Reihe nach in ruhigem Tanze auf, jeder der Falstaff anspricht, muss in diesem Augenblick neben ihm stehen.

26 Moderato

Enter six servants with torches. They group themselves round the back of stage, which is then quite light  
*6 Diener mit Fackeln die den Hintergrund der Bühne erhellen.*

*tr*  
*p* *pizz.*  
*simile*

*tr*

Enter Mr. and Mrs. Page  
*Herr und Frau Page treten auf*

PAGE  
 PAGE

Nay, do not fly, I  
*Nein, lauft nicht fort, wir*

*f* *p*  
*tr* *tr*

PAGE  
 PAGE

think we've watched you now. Would none but Herne the hunter serve your turn?—  
*ha-ben Euch er-tappt. Ist Herne der Jä - ger Eu-re letz - te Kunst?—*

*tr*

Mrs. PAGE  
Frau PAGE

They pass on. Enter Mr. and Mrs. Ford. FORD  
Sie gehen weiter. Ford und Fr. Ford treten auf. FORD

Mrs. PAGE  
Fr. PAGE

Now, good Sir John, how like you Windsor wives?—  
Nun, Rit-ter John wie g'fall'n Euch Windsor Frauen?

Now, sir,  
Nun, Herr,

FORD  
FORD

Who's the cuckold now? Who's the cuckold now?—  
wer ist gehört jetzt? Wer ist gehört jetzt?—

Mas-ter Brook?  
Mei-ster Bach?

Mrs. FORD  
Frau FORD

Mrs. FORD  
Fr. FORD

Sir John, we have had ill luck, — we could never meet. —  
Sir John, Uns ist schlecht ergan - gen, Ka-men nie zu - sam - men.

Mrs. F.  
Fr. F.

snaps her fingers - they pass on  
schnippt mit den Fingern - sie gehen weiter

I'll never take you for my love again, but I will al - ways count you my deer.  
Ich will Euch nie zu meinem Liebsten neh-men aber mein Tier ——— sollt Ihr blei - ben

27 **HOST**  
**HOST**  
 Enter Host  
 Wirt tritt auf

Enter Nym and Alice Shortcake  
 Nym und Alice Shortcake treten auf

Alice puts out her tongue at Falstaff.  
 Enter Bardolph and Jenny Pluckpears.  
 Alice steckt Falstaff die Zunge heraus  
 Bardolph u. Jenny treten auf.

**HOST**  
**WIRT**

A hodge pudding, a bag of flax. A puffed man, and as slanderous as  
 'nen Wurst pudding 'nen Sack voll Flachs Einen Wulst-Kerl so verleumderisch wie

*tr*

*p*

(pizz.)

**NYM**  
**NYM**

**BARDOLPH**  
**BARDOLPH**

Enter Pistol and Mrs. Quickly lately married  
 Pistol und Fr. Quickly jung verheiratet treten auf

Sa-tan. Old, cold, withered, and of in-tol-er-a-ble en-trails.  
 Sa-tan Alt, kalt verwelkt in-nen und aussen unerträglich

*tr*

**PISTOL**  
**PISTOL**

Mrs. QUICKLY Enter Evans  
 Frau QUICKLY Evans tritt auf

**EVANS**  
**EVANS**

As poor as Job, and as wicked as his wife. And given to taverns  
 So arm wie Hiob, und so gottlos wie sein Weib Doch ei-frigim Wirtshaus

*legato*

*p cresc.* *sempre stacc.*

**EV.**  
**EV.**

wagging his finger at Falstaff  
 seinen Finger gegen Falstaff erhebend

and sack and wine, and me-theglins and to drinkings and swearings and starings and  
 bei Sekt und Wein und Methglä-tern und dem Sau-fen und Fluchen und Raufen und

*stringendo*

*3* *3*

*3* *3*

*3* *stringendo*

They all gather round Falstaff wagging their fingers and laughing  
*Sie drängen sich alle um Falstaff, drohen mit den Fingern und lachen.*

Poco più mosso

Accel.

Mrs. P. &  
Mrs. F.  
Fr. P. &  
Fr. F.

and to drink-ings and swear-ings and star-ings and  
*und dem Sau - fen und Flu - chen und Rau - fen und*

Mrs. Q.  
Fr. Q.

and to drink-ings and swear-ings and star-ings and  
*und dem Sau - fen und Flu - chen und Rau - fen und*

BARD. &  
NYM.  
BARD. &  
NYM.

and to drink-ings and swear-ings and star-ings and  
*und dem Sau - fen und Flu - chen und Rau - fen und*

EVANS  
EVANS

prib-bles and prab-bles and to drink-ings and swear-ings and star-ings and  
*Ki - kel und Ka - kel und dem Sau - fen und Flu - chen und Rau - fen und*

HOST &  
PAGE  
WIRT &  
PAGE

and to drink-ings and swear-ings and star-ings and  
*und dem Sau - fen und Flu - chen und Rau - fen und*

FORD &  
PIST.  
FORD &  
PIST.

and to drink-ings and swear-ings and star-ings and  
*und dem Sau - fen und Flu - chen und Rau - fen und*

Poco più mosso

Accel.

They all point at Falstaff  
Alle zeigen auf Falstaff

Mrs. P. &  
Mrs. F.  
Fr. P. &  
Fr. F.

prib-les and prab-les,  
Ki - kel und Ka - kel, Ah —

Mrs. Q.  
Fr. Q.

prib-les and prab-les,  
Ki - kel und Ka - kel, Ah —

BARD. &  
NYM  
BARD. &  
NYM.

prib-les and prab-les,  
Ki - kel und Ka - kel, Ah —

EVANS  
EVANS

prib-les and prab-les,  
Ki - kel und Ka - kel, Ah —

HOST &  
PAGE  
WIRT &  
PAGE

prib-les and prab-les,  
Ki - kel und Ka - kel, Ah —

FORD &  
PIST.  
FORD &  
PIST.

prib-les and prab-les,  
Ki - kel und Ka - kel, Ah —

(senza misura)

FAL.  
FAL.

I do begin to perceive that I am made an ass.  
Ich fan-ge an zu be-mer-ken Man hat mich ver-ulkt



(senza misura)

PAGE PAGE

Yet, be cheer-ful, knight, I will de-sire thee to laugh at my  
 Doch seid fröh-lich, sir, Denn bald lacht Ihr ü-ber mei - - ne

confidentially  
 vertraulich

Mrs. PAGE  
 Fr. PAGE

PAGE PAGE

wife, that now laughs at thee. Tell her Master Slender hath married her daughter. Master  
 Frau, die Euch jetzt verlacht. Sagt ihr Meister Slender sei Gat-te ihrer Toch-ter. Meister

28 Allegro

Enter Shallow, Slender, Simple dragging along William Page wearing the tattered remnants of a white garment  
 Shallow, Slender, Sempel treten auf und ziehen William Page mit sich, der die Fetzen eines weissen Gewandes trägt

SH. SL. & SIM.  
 SH. SL. u. SIM.

Mrs. P.  
 Fr. P.

Slender! Whoa ho, Whoa ho, fa-ther  
 Slender! Hal-lo, Hal-lo Va-ter

SH.  
 SL.  
 SIM.  
 SH.  
 SL.  
 SIM.

PAGE PAGE

Page, fa-ther Page!  
 Page, Va-ter Page

How now, how now, son?  
 Hal-lo, Hal-lo, Sohn?

† Note When the parts of Shallow and Caius are doubled, the part of Shallow must of course, be omitted here  
 † Wenn die Rollen von Shallow und Caius doppelt gespielt werden, muss selbstverständlich die Rolle von Shallow hier überschlagen werden

senza misura (rapid) (*schnell*)

SL.  
SL.

I came yonder at Eton to marry Mis-tress Anne Page, and she's a lub-ber-ly boy. If  
*Ich kam 'runter nach Eton zur Eh'mit Mis-tress Anne Page, war sie ein gros-ser Lüm-mel. Wärs*

*tr*  
**ff p**

SL.  
SL.

William looks dangerous  
*William sieht gefährlich aus*

it had not been i' the church I would have swunged him (or he should have swunged me.)  
*nicht in der Kir-che ge-we-sen Ich hätt ihn ver-wichst (o-der er + viel-leicht mich)*

SL.  
SL.

If I did not think it had been Anne Page would I might never stir, and it was: William Page!  
*Hätt ich nicht ge-dacht es wä-re Anne Page will ich kein Glied mehr regen und es war: William Page!*

They all laugh.  
 Shallow, Slender and Simple exeunt angrily  
*Sie lachen.  
 Shallow, Slender und Simpel gehen ärgerlich ab*

Mrs. PAGE  
 Fr. PAGE

Good George  
 Mein George

(senza misura)

Mrs. P.  
 Fr. P.

Be not angry, if Anne Page be my daughter, she is, by this, Doctor Caius' wife. Doctor  
*Sei nicht bö-se, ist Anne Page mei-ne To-ch-ter, so ist sie jetzt Doktor Cajus Weib. Doktor*

**p**

PAGE  
 PAGE

♦ At this point William Page slips out of his girl's dress and appears dressed as a boy—He runs to his mother who pats his head in approval  
*William Page lässt die Mädchenkleidung fallen, und läuft zu seiner Mutter, die ihm billigend dem Kopf streicht.*

\* At the discretion of the producer, the words 'William Page' may be sung by the whole company.  
 \*Je nach Gutdünken des Regisseurs können die Worte 'William Page' von allen gesungen werden.

Enter Caius and Rugby, dragging between them Robin, who wears the tattered remnants of a green garment.  
*Cajus and Rugby treten auf und ziehen Robin mit sich, der die Fetzen eines grünen Gewandes trägt.*

29 CAIUS. CAJUS  
**Allegro moderato**

CAIUS  
 CAJUS

Vere is Mistress Page? — Vere is Mistress Page? — By gar, I'm  
*Wo ist Mistress Page? — Wo ist Mistress Page? — Par-dieu, Welch*

PAGE  
 PAGE

29 **Allegro moderato**

Cai-us!  
 Ca-jus!

w.w.

*f* *p*

CAIUS  
 CAJUS

co-zened, I ha' married a gar-çon, a boy! — It is not Anne Page,  
*Streich mir! getraut mit ei - ne gar-con 'nem Jun - gen! Es ist nicht Anne Page,*

*fp* *fp*

CAIUS  
 CAJUS

(senza misura) All laugh. † Alle lachen. Caius makes angry gesture.  
*Mit ärgerlicher Bewegung.*

by gar, 'tis a boy — It is that knave: Robin! Larron! To my heels,  
*Par - dieu, 'sist ein Jung — 'Sist Knap - pe: Robin Larron! Her zu mir,*

*f* *f* *f*

⊕ Here Robin slips off his girl's dress—he swaggers up to Falstaff and stands by  
 † Robin schlüpft aus dem Mädchenkleid und stellt sich neben Falstaff. him.

\* At the discretion of the producer, the word 'Robin' may be sung by the whole company.  
 \* Je nach Gutdünken des Regisseurs kann das Wort 'Robin' von allen gesungen werden.

30 *Meno mosso*  
 All laugh again. *Alle lachen wieder.* Exeunt Caius and Rugby. *Cajus und Rugby gehen ab.* FORD FORD

CAIUS CAIUS  
 Rugby. Rugby. This is Selt-sam

*Meno mosso*  
*p*

Mrs. P. Fr. P. 31 *Andante moderato*  
 Mrs. PAGE Fr. PAGE

My heart mis - gives me. Mir wird ganz schwül.

FORD FORD

strange, who hath the right Anne? strange, who hath the right Anne?  
 ist's wer hat die richt'ge?

31 *Andante moderato*  
*pp*

A chorus of men and women and a flute are heard off stage. All on the stage stand still watching and wondering.  
 Männer und Frauenchor und Flöte hinter der Scene. Alle lauschen verwundert.

Mrs. P. Fr. P.

S. See the cha-riot at hand here of love where-in my la-dy  
 Seht! der Lie-bes Wa-gen hier kommt da-rin die Lieb-ste

A. See the cha-riot of love where-in my la-dy  
 Seht! der Wa-gen hier kommt da-rin die Lieb-ste

T. See the cha-riot of love where-in my la-dy  
 Seht! der Wa-gen hier kommt da-rin die Lieb-ste

B. See the cha-riot of love where-in my la-dy  
 Seht! der Wa-gen hier kommt da-rin die Lieb-ste

Flute (off stage) Fl. (hinter der Scene)

ri - deth. Each that draws is a swan or a dove, and well the car Love  
thro - net. Tau - be nur - zum Zie - hen kommt, die Lie - be Treu - e

ri - deth. Each is a swan or a dove, and well the car Love  
thro - net. Tau - be zum Zie - hen kommt, die Lie - be Treu - e

la - dy ri - deth. and well the car Love  
Lieb - ste thro - net. die Lie - be Treu - e

Harp in Orch. (Harfe im Orch.)

Enter a group of young men, dragging a country cart all decorated with flowers. Young women walk on each side dressed in white. Anne and Fenton are riding. All are dressed in holiday attire. When the procession enters it must be arranged that Mr. and Mrs. Page cannot see who the bride and bridegroom are.

Eine Gruppe von Junglingen treten auf und ziehen einen mit Blumen geschmückten Heuwagen hinter sich her. An beiden Seiten weissgekleidete Mädchen. Anna und Fenton sind auf den Wagen. Alle in Festgewändern. Der Auftritt des Zuges muss so eingerichtet werden dass Page und Frau Page nicht erkennen, wer Braut und Bräutigam sind.

gui - deth; un - to her  
loh - net; der Schönheit sich

gui - deth; As she goes all hearts do du - ty un -  
loh - net; Und vor ihr die Her - zen im Rei - gen der

gui - deth; un - to her  
loh - net; der Schönheit sich

gui - deth; As she goes all hearts do du - ty un -  
loh - net; Und vor ihr die Her - zen im Rei - gen der

beau - - ty; And en - a - moured do wish, so they might but en -  
 nei - - gen; Und ver - liebt prei - sen sie des Ge - schick das er -  
 to her beau - ty; And en - a - moured do wish, so they might but en -  
 Schönheitsich nei - gen; Und ver - liebt prei - sen sie des Ge - schick das er -  
 beau - - ty; And en - a - moured do wish, so they might but en -  
 nei - - gen; Und ver - liebt prei - sen sie des Ge - schick das er -  
 to her beau - ty; And en - a - moured do wish, so they might but en -  
 Schönheitsich nei - gen; Und ver - liebt prei - sen sie des Ge - schick das er -

- joy such a sight, That they still were to run by her side through  
 - freut ih - ren Blick, dass sie stets bei ihr und ihr zur Seit' durch  
 - joy such a sight, That they still were to run through  
 - freut ih - ren Blick, dass sie stets bei ihr durch  
 - joy such a sight, That they still were to run through  
 - freut ih - ren Blick, dass sie stets bei ihr durch

swords, through seas whi - ther she would ride  
Kampf durchs Meer wo - hin sie auch gleit

*f cantabile*

**32**

Some of the girls lift Anne's veil.  
Einige Mädchen lüften Annas Schleier.

Do but look on her  
Seht die Au-gen nur

*dim.*

*p*

⊕ If absolutely required by the stage, a cut may be made from here to + (4 bars before **33**). The chorus will sing the notes at ⊕ and then go on at the bar after +.

⊕ Wenn aus Bühnentechnischen Gründen unbedingt erforderlich kann eine Streichung von hier bis + (4 Takte vor **33**) vorgenommen werden. Der Chor singt die Noten zu ⊕ und geht dann über zum Takte nach +.

eyes, they do light all that Love's world com- pri - - seth.  
 an, sie er- hellh was in Lie- be ver- ein - - net.

*ppp*

Do but look on her  
 Seht nur die Au - gen

*ppp*

Others put a wreath of flowers on Anne's hair.  
 Andere bekränzen sie.

Fenton comes forward and puts a ring on Anne's finger.  
 Fenton steckt einen Ring an Annas Finger.

FEN.  
 FEN.

*p*

Do but look on her hair, it is bright as Love's star when it ri - - seth.  
 Bli-cket nur auf ihr Haarganz so hell wie der A- bend- stern schei - - net.

*ppp*

eyes Do but look on her  
 an Seht nur, se - het nur ihr

*ppp*



FENTON  
FENTON

FEN.  
FEN.

Do but mark, — her fore-head's smoother than words —  
Seht die Stirn, — sie — ist wei-cher als Wör -

*ppp*

Do but mark her, do but  
Seht die Stir - ne seht die

*ppp*

hair, — Do but mark her, do but  
Haar, — Seht die Stir - ne seht die

FEN.  
FEN.

— that soothe her; And from her arched brows such a grace sheds —  
-te und rei-cher; Nur von der Brau - e flies-set An - mut —

mark — her, —  
Stir - ne. —

mark — her, —  
Stir - ne. —

FEN.  
FEN.

it - self through the face, as a - lone there triumphs to the  
 hin - ab ü - ber ihr, Ge - sicht, das Le - ben tri - um -

*ppp* Do but mark her  
 Seht sie nur an

*ppp* Do but mark her  
 Seht sie nur an

*ppp*

2

FEN.  
FEN.

life, All the gain, all the  
 -phiert, Al - les Glück die - ser

*f* [O so so  
 O so white, O so soft,  
 O so weiss, O so sanft

*p*

*p* O so white, O so soft,  
 O so weiss, O so sanft

*p*

*p*

+

+ End of optional cut. Fenton, in the case (only) of the cut being made, to sing the words in small type

+ Ende der Streichung. Falls die Streichung vorgenommen wird (und nur dann) soll Fenton die kleingedruckten Worte singen.

33 Moderato

soft, *sanft* *O* so sweet *is* she] *she*  
*so* *süss* *ist* *sie*

*cresc.*

FEN. good of the el - e-ments' strife.  
 FEN. Welt hat sie mir zu - ge - führt

PAGE breaking in  
 PAGE unterbrechend *f*

How now,  
 Hal - lo,

*cresc.* *f*

*O* so sweet *is* she  
*O* so *süss* *ist* *sie*

*cresc.* *f*

*O* so sweet *is* she  
*O* so *süss* *ist* *sie*

*cresc.* *f*

33 Moderato

*cresc.* *f* *p*

ANNE coming forward  
 ANNE nach vorn kommend

Par - don, good fa-ther, Good my  
 Va - ter, ver-zeih mir Gu - te

PAGE Mas-ter Fen-ton!  
 PAGE mein Herr Fen-ton!

*f* *f*

Falstaff steps forward  
Falstaff tritt vor

34

General embarrassment  
Allgemeine Verwirrung

Allegretto

ANNE  
ANNA

Mo-ther, par-don.—  
Mut-ter ver zeih—

FAL.  
FAL.

(senza misura)

tempo

Stand not a-mazed, here is no re-med-y.  
Seid nicht er-staunt, hier giebt's kein Mit-tel.

In love the heav'n's them-selves ———  
Die Göt-ter lei-ten selbst ———

FAL.  
FAL.

— do guide the state, — Mon-ey buys lands and wives are sold by  
— den Lie-bes-staat, — Das Geld kauft Land und Fraun ver-kauf'ts Ge-

35

The lovers kneel to her parents, Falstaff blesses the whole party. Tableau  
Die Liebenden knien vor den Eltern. Falstaff segnet die ganze Gesellschaft. Tableau

FAL.  
FAL.

fate.  
-schick

p cresc.

Ford steps forward with Mrs. Ford  
*Ford Kommt mit Frau Ford vor*

FORD  
 FORD

Poco animato

Let it be so; Sir  
 So ist es recht; Sir

*f* *maestoso*

cantabile

*p*

FORD  
 FORD

John, to Mas-ter Brook you shall yet hold your word,  
 John, Eur'Wort an Bach macht Ihr nun doch noch gut,

Mrs. P.  
 Fr. P.

Mrs. F.  
 Fr. F.

PAGE  
 PAGE

FORD  
 FORD

36

Meno mosso  
 Moderato maestoso

For he to - night shall lie with Mis - tress Ford.  
 Denn er geht heut zu Bett mit Mis - tress Ford.

For he to - night shall lie with Mis - tress Ford.  
 Denn er geht heut zu Bett mit Mis - tress Ford.

For he to - night shall lie with Mis - tress Ford.  
 Denn er geht heut zu Bett mit Mis - tress Ford.

36

Meno mosso  
 Moderato maestoso

*p*

*f* *marc.*

General reconciliation and handshaking. Falstaff then steps forward and addresses the audience. He has Anne and Fenton on his right and Mrs. Quickly and Pistol on his left.  
*Allgemeine Versöhnung und Handschütteln. Falstaff tritt vor; Anna und Fenton rechts, Frau Quickly und Pistol links*

FAL.  
 FAL.

FAL.  
 FAL.

Wheth-er men do laugh or weep, whether they do wake or sleep,  
*Ob der Mensch weint, o-der lacht, mag er schla - fen, ob er wacht,*

*p* sub.

FAL.  
 FAL.

Wheth-er they die young or old, whether they feel heat or cold,  
*Stirbt er jung und stirbt er alt, fühlt er Hit - ze, ist ihm kalt,*

FAL.  
 FAL.

There is un-der-neath the sun no-thing in true ear  
*Un - term lie - ben Son - nen - licht nichts in vol - lem Ernst*

*p*

ANNE  
ANNA

There is un-der-neath the  
Un-term lie-ben Son-nen -

Mrs. P.  
Fr. P.

Mrs. F.  
Fr. F.

Mrs. Q.  
Fr. Q.

There is un-der-neath the sun  
Un-term lie-ben Son-nen-licht

FEN.  
FEN.

There is un-der -  
Un-term lie-ben

FAL.  
FAL.

- - nest done.  
ge - schicht

PIST.  
PIST.

There is no - thing, there is  
Un-term lie - ben, un-term

S.  
A.

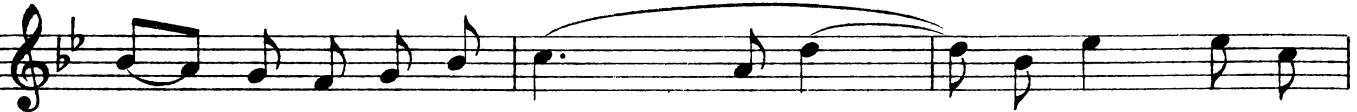
\* CHORUS  
CHOR

T.  
B.

\* Bardolph to sing with Tenors Falstaff, Page, Ford, Host, Nym, Evans, John and Robert with Basses

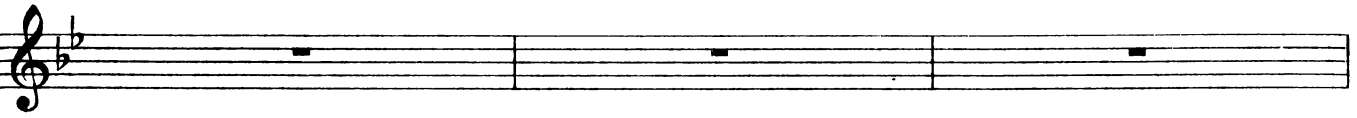
\* Bardolph mit Tenoren: Page, Ford, Wirt, Nym, Evans, John und Robert mit Bassen

ANNE  
ANNA

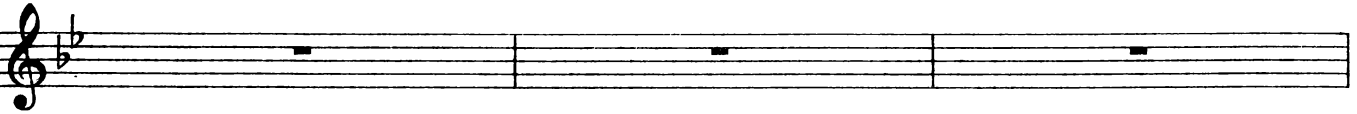


sun, — no-thing in true ear - - - nest done, in true  
-licht, — nichts in vol-lem Ernst ————— ge-schicht, vol-lem

Mrs. P.  
Fr. P.



Mrs. F.  
Fr. F.



Mrs. Q.  
Fr. Q.



— no - thing in true ear - -  
— nichts in vol - lem Ernst —————

FEN.  
FEN.



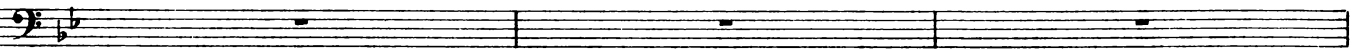
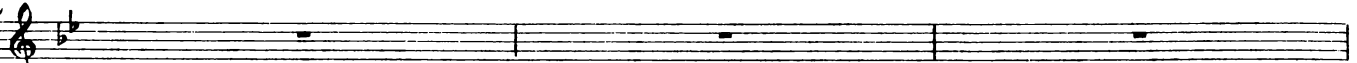
-neath the sun, no-thing in true — ear - nest — done,  
Son - nen-licht, nichts in vol - lem — Ernst ge - schicht

PIST.  
PIST.



no-thing un-derneath the sun, no - thing in true —  
lie - ben, lie - ben Son - nen - licht, nichts in vol - lem —

CHORUS  
CHOR





ANNE  
ANNA

ear - - - - - nest done, — There —  
Ernst ge - schicht Un -

Mrs. P.  
Fr. P.

There —  
Un -

Mrs. F.  
Fr. F.

There is  
Un-term

Mrs. Q.  
Fr. Q.

- nest, true ear - - - - nest done, — There is  
in Ernst ge - schicht Un-term

FEN.  
FEN.

no-thing in true ear - - - - nest done, —  
nichts in vol - lem Ernst ge - schicht

PIST.  
PIST.

- ear - - - - nest done, —  
- Ernst ge - schicht

CHORUS  
CHOR

*p unis.* Whe-ther men do laugh or weep, Whe-ther they do  
Ob der Mensch weint o - der lacht, Mag er schla - fen,  
*p unis.* *cresc.*

Orch. *p*

ANNE  
ANNA

— is un-der-neath the sun no-thing in true  
- term lie - ben Son - nen - licht nichts in vol - lem

Mrs. P.  
Fr. P.

— is un-der-neath the sun no-thing in true  
- term lie - ben Son - nen - licht nichts in vol - lem,

Mrs. F.  
Fr. F.

un-der-neath the sun no-thing in true ear - nest  
lie - ben Son - nen - licht nichts in vol - lem Ernst

Mrs. Q.  
Fr. Q.

un-der-neath the sun no-thing in true ear - nest  
lie - ben Son - nen - licht nichts in vol - lem Ernst

FEN.  
FEN.

*mf* cresc.  
No - thing in true  
Nichts in vol - lem

PIST.  
PIST.

*mf* cresc.  
There is un - der - neath the sun, no -  
Un - term lie - ben un - term Son - nen - licht, nichts

CHORUS  
CHOR

wake or sleep, Whe - ther they die young or old,  
ob er wacht, stirbt er jung und stirbt er alt,

Piano accompaniment for the entire page, including the Chorus section.

ANNE  
ANNA

ear - - - nest, in  
Ernst, in

Mrs. P.  
Fr. P.

ear - nest, no - thing in true ear - nest in  
vol - lem Ernst, nichts in vol - lem Ernst, in

Mrs. F.  
Fr. F.

ear - nest, there is no - - - thing in  
- ge-schicht nichts in vol - - - lem

Mrs. Q.  
Fr. Q.

ear - nest, there is no - - - thing in  
- ge-schicht nichts in vol - - - lem

FEN.  
FEN.

ear - - - nest, in  
Ernst in

PIST.  
PIST.

- thing in true ear - nest done, in  
in vol - lem Ernst ge - schicht, in

CHORUS  
CHOR

Whether they feel heat or cold, There is un - der - neath the sun, no - thing in true  
fühlt er Hit - ze, ists ihm kalt, Un - term lie - ben Son - nen - licht, nichts in vol - lem

ANNE  
ANNA

true ear - nest done.  
Ernst, Ernst ge - schicht

Mrs. P.  
Fr. P.

true ear - nest done.  
Ernst, Ernst ge - schicht

Mrs. F.  
Fr. F.

true ear - nest done.  
Ernst, Ernst ge - schicht

Mrs. Q.  
Fr. Q.

true ear - nest done.  
Ernst, Ernst ge - schicht

FEN.  
FEN.

true ear - nest done.  
vol - lem Ernst ge - schicht

PIST.  
PIST.

true ear - nest done.  
vol - lem Ernst ge - schicht

CHORUS  
CHOR

ear - nest done.  
Ernst ge - schicht

*ff*

They all dance a few steps, at the end of which a new formation is taken up, Falstaff being still in the centre, but having on his right Mr. and Mrs. Ford, on his left Mr. and Mrs. Page

Alle tanzen ein paar Schritte, wonach sie eine neue Gruppe bilden, bei der Falstaff noch immer in der Mitte steht, rechts aber Herr und Frau Ford, links Herr und Frau Page.

Mrs. P.  
Fr. P.

*p*

All our pride is but a jest.  
Al-les ist ja nur ein Scherz

*p* sub.

PAGE  
PAGE

*p*

None are worst and none are best. Grief and joy and hope and fear —  
Kei-ner bricht uns un-ser Herz Kum-mer, Freu-de, Hoff-nung, Leid —

Mrs. FORD  
Fr. FORD

*p*

Mrs. P.  
Fr. P.

*p*

Vain o - pin - - ion  
Kei-ner weiss da -

Mrs. F.  
Fr. F.

— play their pa - geants ev - 'ry - where, Vain o - pin -  
— spie - len när - risch weit — und breit, Kei-ner weiss —

PAGE  
PAGE

*p*

All —  
Kei - -

FORD  
FORD

*p*

Play their pa - geants ev - 'ry - where, Vain o - pin -  
spie - len när - risch weit — und breit, Kei-ner weiss —

(Voices)  
(Stimmen)

ANNE  
ANNA

And the  
Und die

Mrs. P.  
Fr. P.

cresc.

all doth sway, and the world, \_\_\_\_\_ the world is but a  
- von sehr viel, und die Welt \_\_\_\_\_ die Welt ist nur ein

Mrs. F.  
Fr. F.

cresc.

- ion all doth sway, and the world \_\_\_\_\_ is but a play, \_\_\_\_\_  
- da-von sehr viel, und die Welt \_\_\_\_\_ ist nur ein Spiel \_\_\_\_\_

Mrs. Q.  
Fr. Q.

FEN.  
FEN.

PAGE  
PAGE

\_\_\_\_\_ doth sway, and the world \_\_\_\_\_ is but a  
- ner weiss sehr viel. Die Welt \_\_\_\_\_ ist nur ein

FAL.  
FAL.

ff

and the world is but a play, \_\_\_\_\_ is but a  
und die Welt ist nur ein Spiel \_\_\_\_\_ ist nur ein

FORD  
FORD

cresc.

- ion all doth sway, and the world \_\_\_\_\_ is but a play, \_\_\_\_\_  
- da-von sehr viel, und die Welt \_\_\_\_\_ ist nur ein Spiel \_\_\_\_\_

CHORUS  
CHOR

Evans, Host, Bardolph, Nym and Pistol with Chorus  
Evans, Wirt, Bardolph, Nym und Pistol mit Chor

Whether men do  
Ob der Mensch weint

ff

ff marc.

ff marc.

ANNE  
ANNA

world is — but a play, and the world is — but a play, and  
Welt ist — nur ein Spiel und die Welt ist — nur ein Spiel und

Mrs. P.  
Fr. P.

play, and the world is — but a play, and the world, and  
Spiel und die Welt ist — nur ein Spiel und die Welt und

Mrs. F.  
Fr. F.

*ff*  
and the world \_\_\_\_\_ is but a play, and  
und die Welt \_\_\_\_\_ ist nur ein Spiel und

Mrs. Q.  
Fr. Q.

*ff*  
and the world \_\_\_\_\_ is but a play, and  
und die Welt \_\_\_\_\_ ist nur ein Spiel und

FEN.  
FEN.

*ff*  
and the world \_\_\_\_\_ is but a play, and  
und die Welt \_\_\_\_\_ ist nur ein Spiel und

PAGE  
PAGE

*ff*  
play, \_\_\_\_\_ is but a play, Whe-ther they die  
Spiel \_\_\_\_\_ ist nur ein Spiel Stirbt er jung und

FAL.  
FAL.

*ff*  
play, \_\_\_\_\_ is but a play, Whe-ther they die  
Spiel \_\_\_\_\_ ist nur ein Spiel Stirbt er jung und

FORD  
FORD

*ff*  
\_\_\_\_\_ is but a play, Whe-ther they die  
\_\_\_\_\_ ist nur ein Spiel Stirbt er jung und

CHORUS  
CHOR

laugh or weep, Whe-ther they do wake or sleep, Whe-ther they die  
o - der lacht, Mag er schla - fen, ob er wacht, Stirbt er jung und

ANNE  
ANNA

the world, and the world,  
die Welt und die Welt

Mrs. P.  
Fr. P.

the world, and the world,  
die Welt und die Welt

Mrs. F.  
Fr. F.

the world, and the world,  
die Welt und die Welt

Mrs. Q.  
Fr. Q.

the world, and the world,  
die Welt und die Welt

FEN.  
FEN.

the world, and the world,  
die Welt und die Welt

PAGE  
PAGE

young or old, Whether they feel heat or cold, There is un-der-neath the  
stirbt er alt, fühlt er Hit - ze ist ihm kalt, Un-term lie - ben So - nen -

FAL.  
FAL.

young or old, Whether they feel heat or cold, There is un-der-neath the  
stirbt er alt, fühlt er Hit - ze ist ihm kalt, Un-term lie - ben Son - nen -

FORD  
FORD

young or old, Whether they feel heat or cold, There is un-der-neath the  
stirbt er alt, fühlt er Hit - ze ist ihm kalt, Un-term lie - ben Son - nen -

CHORUS  
CHOR

young or old, Whether they feel heat or cold, There is un-der-neath the  
stirbt er alt, fühlt er Hit - ze ist ihm kalt, Un-term lie - ben Son - nen -



ANNE  
ANNA

— and the world, — and the world — is but a play. —  
— und die Welt — und die Welt — ist nur ein Spiel —

Mrs. P.  
Fr. P.

— and the world, — and the world — is but a play. —  
— und die Welt — und die Welt — ist nur ein Spiel —

Mrs. F.  
Fr. F.

— and the world, — and the world — is but a play. —  
— und die Welt — und die Welt — ist nur ein Spiel —

Mrs. Q.  
Fr. Q.

— and the world, — and the world — is but a play. —  
— und die Welt — und die Welt — ist nur ein Spiel —

FEN.  
FEN.

— and the world, — and the world — is but a play. —  
— und die Welt — und die Welt — ist nur ein Spiel —

PAGE  
PAGÉ

sun Nothing in true ear — — — nest done. —  
-licht nicht in vol-lem Ernst — — — ge - schicht —

FAL.  
FAL.

sun Nothing in true ear — — — nest done. —  
-licht nicht in vol-lem Ernst — — — ge - schicht —

FORD  
FORD

sun Nothing in true ear — — — nest done. —  
-licht nicht in vol-lem Ernst — — — ge - schicht —

CHORUS  
CHOR

sun No-thing in true ear — — — nest done. —  
-licht nicht in vol-lem Ernst — — — ge - schicht —

U † A cut may be made from here to Maestoso 39  
† Eine Streichung von hier bis Maestoso 39 kann vorgenommen werden

A bag piper has appeared on the scene and plays 'Half Hannikin'— this is the signal for a general dance  
*Ein Dudelsackpfeifer spielt 'Half Hannikin'. Allgemeiner Tanz*

Dance

The musical score is written for piano and bass. It consists of seven systems of music. The first system begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody in the treble clef is characterized by eighth-note patterns with slurs. The bass clef accompaniment consists of chords and single notes. The first system includes the dynamic marking *sim.* (sostenuto). The second system features dynamic markings *f* (forte) and *p* (piano). The third system includes first and second endings, with dynamic markings *p* and *f*. The fourth system continues the melodic and harmonic development. The fifth system includes dynamic markings *f* and *p*. The sixth system features dynamic markings *f* and *p*. The seventh system concludes with dynamic markings *f* and *p* (2nd time *f*), and includes first and second endings. The final ending leads to a 3/4 time signature.

39 Maestoso (♩=♩.)

CHORUS and PRINCIPALS  
SOLI mit CHOR

*ff*

And the world, and the world is but a play.  
Und die Welt und die Welt ist nur ein Spiel.

*ff*

And the world, and the world is but a play.  
Und die Welt und die Welt ist nur ein Spiel.

*ff*

And the world, and the world is but a play.  
Und die Welt und die Welt ist nur ein Spiel.

*ff*

And the world, and the world is but a play.  
Und die Welt und die Welt ist nur ein Spiel.

39 Maestoso (♩=♩.)

*ff*

CHORUS and PRINCIPALS  
SOLI mit CHOR

♠ Small notes, only when the cut is made  
♠ Die kleinen Noten nur wenn die Streichung vorgenommen wird

END OF OPERA  
ENDE DER OPER